

Niveau
A1/A2

Cuntrasti 2

Lingua, estru è usi nustrali



CANOPE
de Corse

Contrasti₂

Niveau A1/A2 du CECRL

Lingua, estru è usi nustrali

**Libru publicatu cù l'aiutu di u ministeru di l'Educazione naziunale
è di a Cullittività tarritoriale di Corsica**

Cuntrattu di prughjettu 2007-2013 Statu/Cullittività tarritoriale di Corsica

Cuntrasti

Lingua, estru è usi nustrali

Autori

GHJUVAN MICHELI WEBER

Prifaziu

MICHELE FRASSATI, ISPITTORI DI L'ADUCAZIONI NAZIUNALI

Adattazioni è cunsigli

STELLA GUELFUCCI È ANTONU SAMPIERI.

Disegni

ISABELLE ISTRIA

Sesta è impaginatura

CALYPSO DEMINATI

CD

STELLA GUELFUCCI - TIADORICU COURTEAUD - GHJUVAN MICHELI WEBER

Arrighjistratu à i studiò Gecko di Petra Nera è Made in Casa d'Aghjacciu è studiò La Source de Carbuccia



CANOPÉ de Corse

**Tanti ringrazii à
Stella Guelfucci,
Antonu Sampieri è
Tiadoricu Courteau
pà u so travagliu di currizzioni è d'arrighjistrera,
è à Francescu Micheli Durazzo pà u so aiutu**

Prifaziu

Oghje ghjornu l'insignamentu di u corsu ind'è u Primu Gradù hè una rialità bella stabbilita. Dopu à tamanti sforzi, s'hè imposta è sviluppata a prisenza di u corsu in tutte e scole di a nostra accademia à tal' puntu chì sò avà più d'un terzu i zitelli à esse scritti ind'è i percorsi bilingui è ch'elli sò quasi a totalità di i sculari à suvità un insegnamentu di lingua corsa da a materna à u corsu mizanu, cù l'ogettivu sempre rammentatu di e trè ore simanale.

Da accompagnà è da furtificà a crescita di a mossa, iniziata da parechji anni, sò spuntati parechji arnesi pedagogichi di/in lingua corsa. Quessi custi si riferiscenu oramai à puntelli istituzionali d'altu valore. Vulemu parlà di i riferenziali cunsacrati à a nostra lingua (è à l'altre lingue rigiunale) chì sò stati stampati in u Buglittinu Ufficiale di settembre 2007. Vulemu ammintà, à livellu internaziunale, u Quadru Aurupeu di e Lingue. D'altronde ci si pò vede quì cum'è una forma di ricunniscenza. Da tandu, custretti simu à riferisceci à issi documenti per e nostre pruposte pedagogiche o per e nostre valutazione.

Hè ciò ch'ellu face Ghjuvan Micheli WEBER, di u CANOPÉ di Corsica, in u travagliu ch'ellu ci porghje quì. S'addirizzanu e so pruposte d'attività à i sculari di u ciculu terzu. Sò date iss'attività per i livelli A2/A3 di u Quadru Aurupeu di riferimentu. Di modu pricisu, hè pruvistu u documentu per l'insignamentu dettu di « e trè ore » ma si ne pudaranu ghjovà ancu i maestri di i trafili bilingui, sicondu u livellu di i so sculari.

S'arrembanu i cuntrasti iniziali à una vintina di tematiche, semplice è ispirate da a vita d'ogni ghjornu. Partendu da dialughi (impurtanza di a teatralizzazione), pudaranu tuccà è sfruttà i maestri parechji ogettivi di grammatica, di cunghjucazione o di vucabulariu, cù a pussibbilità d'intruduce detti è proverbi da arricchisce l'universu culturale di i zitelli. Di modu logicu, si compie ogni capitulu cù una manata d'esercizii.

Và cù i so pedi chì l'aspetti lessicali accompagnaranu ogni tappa di l'amparere. D'un'antra banda, s'elli ùn sò spificati l'accosti funulogichi, hè solu perchè chì a maiò parte saranu stati studiati nanzu à u ciculu terzu. Hè capita chì u maestru i pudarà mette in vista ancu di modu implicitu s'ell'accorre.

Ùn ci scurdemu di dì chì l'autore, rispittosu di a dimarchja pulinamica privilegiata da l'Educazione Naziunale, ci porghje i so « Cuntrasti » in trè varietà, quelle di u Boziu, di u Cèlavu è di a Rocca. Hè sicura chì tant'altri dialetti si miritavanu d'esse pigliati in contu quì... ma tutti ùn si pudianu mette ind'è u metudu.

Ma cù l'aiutu di Ghjuvan Micheli saranu messi in bocca à i zitelli ne simu cunvinti...

Michele FRASSATI

Ispittore di l'Educazione Naziunale

Incaricatu di missione accademica L.C.C

Présentation de l'ouvrage « Cuntrasti »

Le livret « Cuntrasti » propose 21 dialogues, chacun découpé en parties égales afin de ne pas rebuter les débutants et d'être travaillé en deux ou trois fois. Les textes contiennent un vocabulaire simple et utile ainsi que des structures langagières populaires, le tout pouvant être réinvesti dans les situations de la vie de tous les jours.

Chaque dialogue traite d'un thème et les 7 premiers, mis bout à bout, peuvent se transformer en petite pièce de théâtre que les enfants joueront sans mal. Les autres peuvent être joués comme des saynètes.

21 dialogues, cela correspond à 54 semaines (au minimum) de travail à répartir sur le cycle III, c'est-à-dire 7 dialogues par an (14 semaines de travail d'étude des textes + 4 semaines de travail de théâtralisation par année du cycle).

Chacun de ces dialogues est écrit en 3 parlers différents (singularisés par une couleur), **un parler du Nord (Boziu)**, **le parler de la région centrale de la Gravona (Celavu è Mizana)** et **un du sud de l'île (Rocca)**. Chaque page est accompagnée d'une illustration à commenter, d'explications en français renseignant l'enseignant et l'élève sur les structures à retenir, de conjugaisons et de vocabulaire spécifique. Parfois, un proverbe est lié à cet apprentissage.

Une batterie d'exercices, en fin d'ouvrage, permet d'évaluer les acquis des enfants. L'ouvrage se termine par une liste de mots à connaître au fur et à mesure de la progression dans le cycle.

Utilisable en filière traditionnelle et bilingue, ce livret devra s'accompagner d'un travail de théâtralisation et de sollicitations afin que l'enfant réinvestisse les acquis proposés en classe, dans l'école et hors de l'école.

La difficulté et la longueur des textes vont croissant et les dialogues reprennent les structures et le vocabulaire acquis lors des leçons précédentes. Les écrits reprennent également un certain nombre d'onomatopées qui ont, dans la langue corse, une grande importance mais disparaissent peu à peu de la langue scolaire.

Un CD-audio joint permettra aux non corsophones (enfants, parents, enseignants) de se familiariser avec la prononciation propre à 3 différentes régions de Corse et plus particulièrement celle de la variété enseignée dans l'école. Les enseignants seront particulièrement attentifs à la prononciation au cours de l'étude des dialogues et de leur théâtralisation.

Afin de ne pas provoquer de confusion chez l'enfant, il semble opportun que la variété étudiée dès le CE2 soit identique à celle étudiée en CM1 et CM2. Il s'agit dès lors de faire un choix d'école, le plus logique étant que le dialecte enseigné soit celui le plus proche de la micro-région d'enseignement.

Le CD :

Le CD reprend les 21 leçons entières avec une pause de 2 à 3 secondes entre les parties *a*, *b* ou *c* de chaque dialogue.

Le numéro du dialogue est indiqué en tête de chaque texte du livre.

Ainsi, les pistes ne peuvent correspondre au numéro donné à la leçon. Vous trouverez donc :

- de la piste n°1 à la piste n° 21: parler du **Boziu**.
- de la piste n°22 à la piste n°42 : parler du **Celavu**.
- de la piste n°43 à la piste n° 63 : parler de la **Rocca**.

Littori

- *Pà a parlata di u Boziu* : Stella Guelfucci
- *Pà a parlata di u Celavu è a Mizana* : Ghjuvan Micheli Weber
- *Pà a parlata di a Rocca* : Tiadoricu Courteaud

Traduttori

Stella Guelfucci è Antonu Sampieri.

Exemple de répartition des dialogues en fonction des niveaux

Cycle III

Ciculu III 1^{ma} annata (C€2)

Cuntrastu 1 : A matina

Cuntrastu 2 : Nant'à u camminu di a scola

Cuntrastu 3 : Nanzu d'entre à a scola - Nanzu d'entra à a scola - Nanzi d'entra à a scola

Cuntrastu 4 : Dopu scola

Cuntrastu 5 : In casa

Cuntrastu 6 : Cù babbu - Cun babbu

Cuntrastu 7 : U lindumane - U lindumani

Ciculu III 2^{da} annata (CM1)

Cuntrastu 8 : À u sinemà

Cuntrastu 9 : In cità

Cuntrastu 10 : Ind'è u panatteru - Ind'è u panitteru

Cuntrastu 11 : Per Capu d'Annu - Par Capu d'Annu

Cuntrastu 12 : A bissicletta

Cuntrastu 13 : U battesimu

Cuntrastu 14 : In paese - In paesi - In paiesi

Ciculu III 3^{za} annata (CM2)

Cuntrastu 15 : U sumere - U sameru - L'asinu

Cuntrastu 16 : In muntagna

Cuntrastu 17 : U falsu scuriolu

Cuntrastu 18 : A vittura

Cuntrastu 19 : U mazzeru

Cuntrastu 20 : U casgiu

Cuntrastu 21 : Una techja - Una tichja

Exemple de répartition du travail par période

Cycle III

CE2

Tempu 1 : *cuntrasti* 1 è 2

Tempu 2 : *cuntrasti* 3 è *travagliu di i cummidioli* (1 ; 2 ; 3)

Tempu 3 : *cuntrasti* 4 è 5

Tempu 4 : *cuntrasti* 6 è 7

Tempu 5 : *travagliu di a « cummedia » sana* (da 1 à 7)

CM1

Tempu 1 : *cuntrasti* 8 è 9

Tempu 2 : *cuntrasti* 10 è *travagliu di i cummidioli* (8 ; 9 ; 10)

Tempu 3 : *cuntrasti* 11 è 12

Tempu 4 : *cuntrasti* 13 è 14

Tempu 5 : *travagliu di i cummidioli* (de 8 à 14)

CM2

Tempu 1 : *cuntrasti* 15 è 16

Tempu 2 : *cuntrasti* 17 è *travagliu di i cummidioli* (15 ; 16 ; 17)

Tempu 3 : *cuntrasti* 18 è 19

Tempu 4 : *cuntrasti* 20 è 21

Tempu 5 : *travagliu di i cummidioli* (de 15 à 21)

Notons que le premier travail de théâtralisation (mise en scène) correspond à la période de l'avant Noël et le deuxième à la fin d'année. Un spectacle peut donc être organisé à destination des autres enfants ou des parents à ces deux périodes.

Précision : la plupart des dialogues ont déjà été testés en classes de CE2, CM1 et CM2. Non seulement leur apprentissage fût rapide (les enfants étant motivés par le comique de certaines situations ou la partie culturelle présente) mais on a pu remarquer un réinvestissement rapide des expressions et structures présentes, au sein de la classe et de l'école.

Sunta

Compétences communicatives langagières travaillées par dialogue _____ 2

Lezioni / Lizioni

Cuntrastu 1	► A matina _____	4
Cuntrastu 2	► Nant'à u camminu di a scola _____	8
Cuntrastu 3	► Nanzu d'entre à a scola – Nanzu d'entra à a scola – Nanzi d'entra à a scola	12
Cuntrastu 4	► Dopu à a scola _____	16
Cuntrastu 5	► In casa _____	20
Cuntrastu 6	► Cù babbu – Cun babbu _____	24
Cuntrastu 7	► U lindumane – U lindumani _____	28
Cuntrastu 8	► À u sinemà – À u sinimà _____	32
Cuntrastu 9	► In cità _____	36
Cuntrastu 10	► Ind'è u panatteru - Ind'è u panitteru _____	40
Cuntrastu 11	► Per Capu d'Annu – Par Capu d'Annu _____	44
Cuntrastu 12	► A bisicletta _____	48
Cuntrastu 13	► U battesimu _____	52
Cuntrastu 14	► In paese – In paesi - In paiesi _____	56
Cuntrastu 15	► U sumere – U sameru – L'asinu _____	60
Cuntrastu 16	► In muntagna _____	64
Cuntrastu 17	► U falsu scuriolu _____	68
Cuntrastu 18	► A vittura _____	72
Cuntrastu 19	► U mazzeru _____	76
Cuntrastu 20	► U casgiu _____	80
Cuntrastu 21	► Una techja - Una tichja _____	86

Sunta

Esercizii / Asircizii / Asarcizii

Cuntrastu 1	► A matina _____	94
Cuntrastu 2	► Nant' à u camminu di a scola _____	95
Cuntrastu 3	► Nanzu d'entre à a scola - Nanzu d'entra à a scola - Nanzi d'entra à a scola	96
Cuntrastu 4	► Dopu à a scola _____	97
Cuntrastu 5	► In casa _____	98
Cuntrastu 6	► Cù babbu - Cun babbu _____	99
Cuntrastu 7	► U lindumane - U lindumani _____	100
Cuntrastu 8	► À u sinemà - À u sinimà _____	101
Cuntrastu 9	► In cità _____	102
Cuntrastu 10	► Ind'è u panatteru - Ind'è u panitteru _____	103
Cuntrastu 11	► Per Capu d'Annu – Par Capu d'Annu _____	104
Cuntrastu 12	► A bissicletta _____	105
Cuntrastu 13	► U battesimu _____	106
Cuntrastu 14	► In paese - In paesi - In paiesi _____	107
Cuntrastu 15	► U sumere - U sameru - L'asinu _____	108
Cuntrastu 16	► In muntagna _____	109
Cuntrastu 17	► U falsu scuriolu _____	110
Cuntrastu 18	► A vittura _____	111
Cuntrastu 19	► U mazzeru _____	112
Cuntrastu 20	► U casgiu _____	113
Cuntrastu 21	► Una techja - Una tichja _____	115

Compétences communicatives langagières travaillées par dialogue

Cuntrastu	1 – A matina	2 – Nant'à u camminu di a scola	3 – Nanzu d'entra à a scola	4 – Dopu à, a scola	5 – In casa	6 – Cun babbu	7 – U lindumani	8 – À u sinimà	9 – In cità	10 – Ind'è u panatteru
Sujet du dialogue	▶ Trajet maison/ école : en retard ou en avance	▶ Interroger l'autre sur ce qu'il désire	▶ Interroger l'autre sur ce qu'il ressent	▶ Interroger l'autre sur ce qu'il a fait	▶ À la maison : raconter sa journée	▶ À la maison : exprimer un avis	▶ Trajet maison/ école : dialogue explicatif	▶ Sortie de cinéma	▶ Promenade en ville	▶ Acheter chez le boulanger
Compétences lexicales	▶ Les salutations ▶ <i>Alò / Alè</i> ▶ Vocabulaire : être en avance/ en retard	▶ <i>Po / Tè / Altrèttantu</i> ▶ <i>Bon appèittu</i> ▶ <i>Ti ringrazzu</i>	▶ <i>Ni senti</i> ▶ <i>Peghju par tè !</i>	▶ Marquer l'exagération ▶ <i>Guasgi</i> ▶ <i>Quallessu ?</i>	▶ Exprimer ce que l'on sait faire : <i>socu bonu da...</i> ▶ <i>Eh sicura / Osinnò</i> ▶ <i>Casu mai</i>	▶ <i>Parini foli !</i>	▶ <i>Stà mi a senta...</i> ▶ <i>Ti sbagli / ai a raghjò</i> ▶ <i>Nulla / nudda / nunda / niente</i> ▶ Vocabulaire du poulailler	▶ <i>Mi, mi mi</i> ▶ <i>Umbè</i> ▶ <i>Andemi</i>	▶ <i>Calchi</i> ▶ <i>uni pochi</i> ▶ <i>Forsi</i> ▶ <i>Tirà si dui passi</i> ▶ <i>Ci campemi</i> ▶ <i>Andemi</i>	▶ <i>Par piacè</i> ▶ <i>A ringrazià vi</i> ▶ <i>Quantu faci ?</i> ▶ <i>Saetta...</i> ▶ Voc : les tourtes
Compétences grammaticales	▶ Exprimer la négation ▶ Exprimer le futur proche ▶ Donner un ordre	▶ Place de l'adj. qualificatif ▶ La suffixation ▶ Verbe et auxiliaire <i>avè</i>	▶ Les articles définis ▶ Négation : <i>mancu / mai</i>	▶ Verbe et auxiliaire <i>essa</i> ▶ Exprimer l'action passée	▶ Les articles indéfinis ▶ La personne neutre	▶ Le pluriel des noms. ▶ Conjuguer «savoir »	▶ Pluriels d'exception (e <i>bracce...</i>) ▶ <i>Si n'hè risu di...</i>	▶ Par/à à l'imparfait	▶ Emploi particulier du pron. pers. réfléchi ▶ <i>Campà si</i> au présent ▶ Le COD en début de phrase (question)	▶ Demander combien il y a... ▶ Répondre combien il y a...
Compétences sémantiques	▶ Le « t' » <i>suttanacciu</i> devant un verbe	▶ Changer le sens d'un N ou d'un Adj. grâce à un suffixe ▶ Correspondance N + adj et N + suffixe	▶ Passer d'un verbe à son antonyme par un préfixe	▶ La désignation (intonation)	▶ L'emploi du vocatif	▶ Exprimer les différents sens de paraître	▶ Exprimer le ressenti ▶ Sens du suffixe <i>acciu</i>	▶ Emploi de <i>dui</i> pour un nombre indéfini ▶ L'emploi du pron. réfléchi (<i>mi pigliu</i>)	▶ L'intonation exprimant la satisfaction	▶ L'intonation marquant la surprise ▶ Prononcer <i>in</i> après <i>la</i>
Compétences phonologiques	▶ Intonation : phrases négatives et impératives ▶ Réductions phonétiques : <i>aghju da... / avemi - emi</i>	▶ Intonation : les phrases interrogatives	▶ L'intonation exprimant une plainte	▶ La désignation (intonation)	▶ Appeler quelqu'un (intime) ▶ L'accent tonique (vocatif)	▶ Exprimer les différents sens de paraître	▶ Intonation : la critique ▶ Prononciation du S après une voyelle accentuée (à)	▶ Une onomatopée change de sens selon la prononciation	▶ L'intonation exprimant la satisfaction	▶ L'intonation marquant la surprise ▶ Prononcer <i>in</i> après <i>la</i>
Marqueurs de relations sociales / Règles de politesse / Expression de la sagesse populaire / Dialecte et accent.	▶ Règles de politesse : les salutations ▶ Proverbes : <i>À viaghju longu... / Chi vā pianu...</i>	▶ Règles de politesse : remercier	▶ Proverbe : <i>À chi dormi ùn piglia pesci</i> ▶ Exprimer une douleur physique, une angoisse	▶ Proverbes : <i>Chi di ghiaddina nasci... / Tal calzu tal magliolu... / Fola fuletta, calza...</i>	▶ Demander à être écouté. ▶ Donner son avis ▶ Proverbe : <i>À chi capisci capisci</i>	▶ Exprimer un sentiment, un ressenti grâce à un mot	▶ Exprimer sa satisfaction	▶ Règles de politesse ▶ Dialoguer avec un commerçant, acheter	▶ Règles de politesse ▶ Dialoguer avec un commerçant, acheter	▶ Règles de politesse ▶ Dialoguer avec un commerçant, acheter

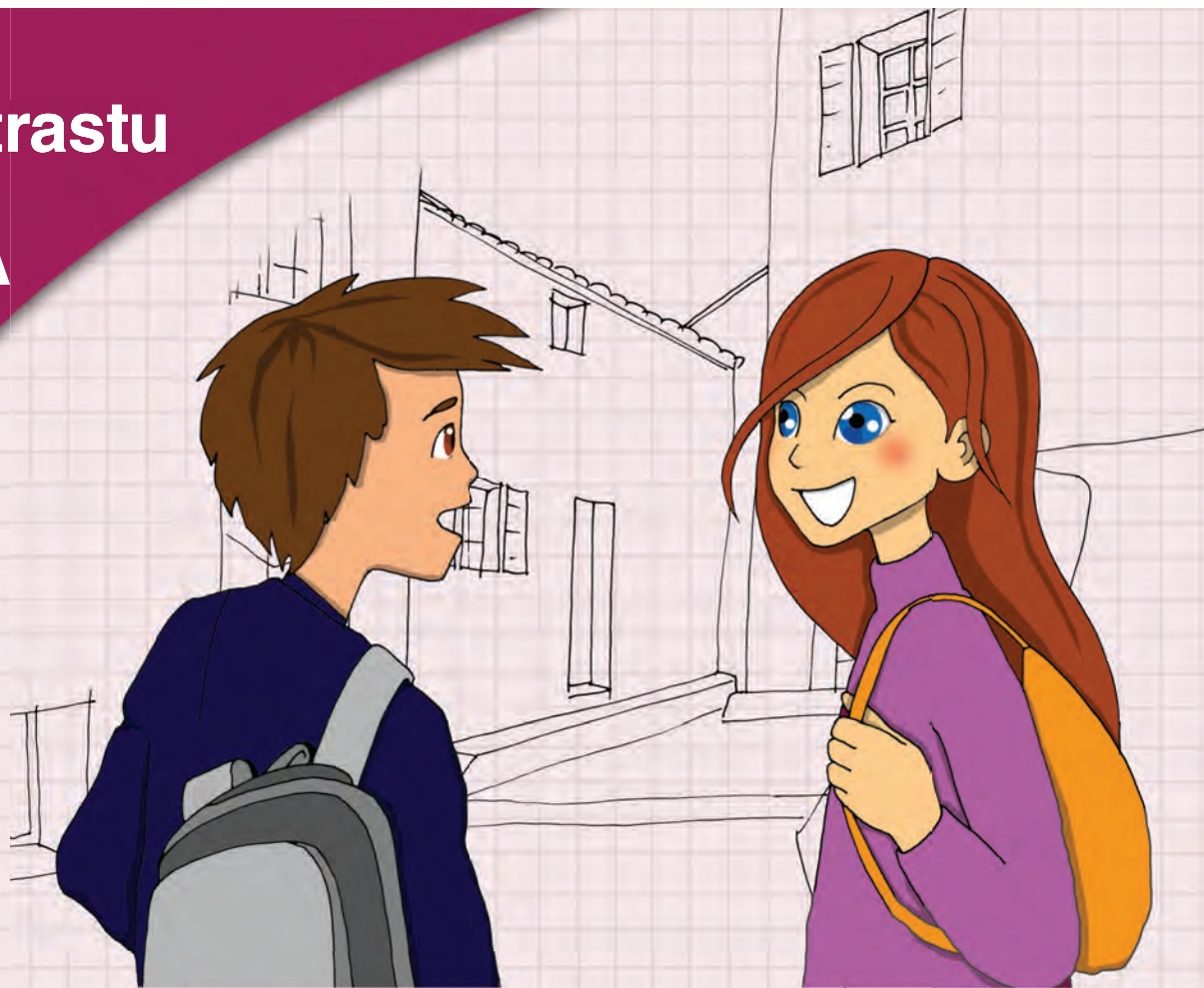
Cuntrastu	11 – Par capu d'annu	12 – A bissicletta	13 – U battesimu	14 – In paesi	15 – U sameru	16 – In muntagna	17 – U falsu scuriolu	18 – A vittura	19 – U mazzeru	20 – U casgiu	21 – Una techja
Sujet du dialogue	Le jour de l'an	Prêter son vélo	Décrire l'autre	Les animaux au village	Dialogue thématique : l'âne et sa réputation en Corse	Description – comparaison : mouton et brebis	Description – comparaison : loir et écureuil	La dispute.	Interrogation sur une croyance	Apprentissage par le dialogue : le fromage	La revendication
Compétences lexicales	- Paci è saluta - À veda ci / Sciala ti la	- Emploi de puri/puru - Hè colpa tola - O miseria ! - Voc. de la chute	- Han Han ! - Emploi de beddu pour dire « bien » - Prendre congé	- Emploi de beddu pour dire « bien » et accords - Localiser : en haut, en bas	- L'adverbe ghià - Quiddu/Quiddi/Quellu/Quelli/Quelle	- Tamanta cacciata ! - Emploi de si	- Grisgiu - O ma vai - Ind' à noi - Soprattuttu - Voc. de l'arbre	- Ewiva - Tocca à.../Mi tocca à - Voc. de localisation: davanti à / daretu à / accanto à / à dritta di...	Vocabulaire des contes et croyances	- Vocabulaire lié à la transformation du lait - Présent : verbes de 3 syllabes particuliers	Voc. revendicatif : Je veux ! J'en ai assez... : N'aghju una techja ! / T'aghju u lazju. Mancu à pinsà la ! / Fà la finita !
Compétences grammaticales	- Les possessifs - Le suffixe augmentatif tronqué (scimò)	Les possessifs	- Les possessifs : parler d'une personne proche - Concordance des temps à l'oral		- Place du COD - Traduire ce - Conjuguer capiscia	- Guardà à l'impératif - Les adj. décrivant une caractéristique physique	- Transformer un adjectif par suffixation. - Les adjectifs numéraux	Emploi de di pour indiquer avec quoi on agit	- Lier 2 propositions par 1 conj. de temps. - Dictée - une recette (impératif)	Conjugaison de fà au présent	Conjugaison de fà au présent
Compétences sémantiques					Sens et emploi spécifique de piglia è...	- Doubler un verbe pour en faire un nom - Comparer	Doubler un adjectif pour appuyer le sens	Sens et utilisation de la formule tocca à...	La répétition du début de la phrase	Dire une chose et son contraire par l'ajout d'une expression	Dire une chose et son contraire par l'ajout d'une expression
Compétences phonologiques	- L'intonation du désespoir - Antonymes des adj. qualifiant l'état	- L'intonation du désespoir - Antonymes des adj. qualifiant l'état		- Le ton de la moquerie - Sens du mot ziu/zia				- L'intonation particulière de l'impatience - Tuccà traduit aussi falloir.	Particularité de la répétition pour insister : un rythme particulier.	Particularité de la répétition pour insister : un rythme particulier.	L'expression de la rébellion
Marqueurs de relations sociales / Règles de politesse / Expression de la sagesse populaire / Dialecte et accent.	- Dettu : Bon di, bon annu... - Règles de politesse : prendre congé. - Présenter ses vœux	Porter une accusation/ se défendre	Comment appeler un proche (me ziu, me suredda...)	- La gentille moquerie : a macagna - Appeler une personne « ziu/zia »	- Proverbe : À u sameru ch'un vò beia... - À lavà u capu à u sameru... - Expressions comparant à un objet ou un animal	- Proverbe : A capra hè troppu astuta... - Découverte/ connaissance d'animaux locaux : mouton et brebis	Découverte/ connaissance d'animaux locaux : le loir	Impolitesse et impatience	- Découverte de croyances locales : mazzeri, stregghi è fuddetti... - Proverbe : A chi fisca di notti...	- Découverte d'une technique traditionnelle : la fabrication du fromage. - Proverbe : Brocciu è casgiu...	Exprimer ses désirs

Situation de communication

Compétences linguistiques

Compétences sociolinguistiques

Cuntrastu 1A



Pista CD n° 1

A mattina (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela

- Bonghjornu, cumu stai ?
- **È tù, chì faci ?**
- Vò à a scola, veni cù mè ?
- Èh, sicura ! Sarà ora, nò ?

Pista CD n° 22

A mattina (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela

- Bonghjornu, comu vai ?
- **È tù, a ti passi ?**
- Vocu à a scola, veni cù mecu ?
- Èh, sicura ! Sarà ora, nò ?

Pista CD n° 43

A mattina (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela

- Bonghjornu, comu sè ?
- **È tù, chì faci ?**
- Vocu in iscola, veni cù mecu ?
- Èh, sicura ! Sarà ora, nò ?

Traduzione / Traduzioni

Le matin

- Filippu** - Bonjour, comment ça va (comment restes-tu / comment vas-tu / comment es-tu) ?
Michela - Et toi, que fais-tu ?
Filippu - Je vais à l'école, tu viens avec moi ?
Michela - Bien sûr ! C'est (ce sera) l'heure, non ?

Spresione / Sprissioni

► « È tù, chì faci ? »

En Corse, on aime répondre à des questions par d'autres questions. De plus, par superstition, par crainte d'attirer une malédiction sur lui ou ses proches, l'insulaire ne dit jamais « ça va bien ». Soit il renvoie la question (*È tù ?*) comme c'est le cas ici, soit il trouve un échappatoire du style : *Pudaria essa pèghju* (cela pourrait être pire) - *Micca mali* (pas mal) – *Com'à sti vechji* (comme ces vieux)

► **Abbastanza** : Suffisamment.

Cela équivaut à dire que tout va bien... sans le dire.

Cunghjucazione / Cunghjucazioni

L'impirativu nigativu – L'impératif négatif

A l'impératif forme négative, première personne du singulier, on emploie traditionnellement le **verbe à l'infinitif** :

ùn ti ne fà (micca) ; ùn fà (micca) ; ùn parlà (micca) ; ùn sente (micca)

ùn ti ni fà (micca) ; ùn fà (micca) ; ùn parlà (micca) ; ùn senta (micca)

Le « micca » n'est pas obligatoire.

Pour les deux autres personnes, la conjugaison est la même qu'au présent + négation **ùn** :

Piglià : ùn piglià ; ùn pigliemu ; ùn pigliate

Piglià : ùn piglià ; ùn pigliemi ; ùn piglieti

Piddà : ùn piddà ; ùn piddemu ; ùn piddeti

Mette : ùn mette ; ùn mittimu ; ùn mittite

Metta : ùn metta ; ùn mittimi ; ùn mittiti

Metta : ùn metta ; ùn mittimu ; ùn mittiti

L'impirativu

Supranacciu	Cruzinu / Cinarca	Gravona	Aiacciu	Taravu / Rocca
Piglia	Piglie	Piglia	Pighja	Pidda
Pigliemu	Pigliemu	Pigliemi	Pighjemi	Piddemu
Pigliate	Pigliete	Piglieti	Pighjeti	Piddeti

Cuntrastu 1B



Pista CD n° 1

A mattina (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela

- Alè, alè, andemu chì da quì à pocu, **anu da chjode** e porte, anu da chjode.
- Avemu u tempu, o Filì. È po : **à viaghju longu, passu misuratu !**
- Pensu ch'**emu** da misurà a lunghezza di a punizione.
- Aiò, ùn ti ne fà, ti dicu, seremu ancu in avanzu.

Pista CD n° 22

A mattina (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela

- Alè, alè, andemi chì da quì à pocu, **ani da sarrà** i porti, ani da sarrà.
- **T'avemi** u tempu, o Filì. È po : **à viaghju longu, passu misuratu !**
- Pensu ch'**emi** da misurà a lunghezza di a punizioni.
- Aiò, ùn ti ni fà, ti dicu, saremi ancu in avanzu.

Pista CD n° 43

A mattina (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela

- Alè, alè, andemu chì da quì à pocu, **ani da chjuda** i porti, ani da chjuda.
- Avemu u tempu, o Filì. È po : **à viaghju longu, passu misuratu !**
- Pensu ch'**emu** da misurà a lunghezza di a punizioni.
- Aiò, ùn ti ni fà, a ti dicu, saremu ancu in avanzu.

Traduzione / Traduzioni

Le matin

- Filippu** - Allez, allez, allons car d'ici peu, ils vont fermer les portes (ils vont fermer).
Michela - Nous avons le temps, Filippu. Et puis : à voyage long, pas mesuré !
Filippu - Je pense que nous allons mesurer la longueur de la punition.
Michela - « Allons », ne t'inquiète pas je te dis, nous sommes (serons) même en avance.

Strutture gramaticale / Strutture grammaticali

► T'avemi

Plus particulièrement dans le sud, on n'aime pas débiter une phrase par le **a** du verbe **avè**. Systématiquement, on place un **t'** avant ce dernier :

t'aghju ; t'ai ; t'hà ; t'avemi ; t'aveti ; t'ani

t'aghju ; t'à' ; t'hà ; t'avemu ; t'aveti ; t'ani

► **Emu/amu/emi** sont une abréviation de « **avemu/avemi** » très employée, surtout avec le futur proche, comme **ete/ate/eti**, abréviations de **avete/aveti**. On peut les trouver à n'importe quel endroit de la phrase, y compris au début :

Emu da andà ? – Ch'emu da fà ?

Ete da andà ? – Ch'ete da fà ?

Amu da cantà ? – Ch'amu da fà

Ate da andà ? – Ch'ate da fà

Emi da andà ? – Ch'emi da fà ?

Eti da andà ? – Ch'eti da fà ?

Emu da andà ? – Ch'emu da fà ?

Eti da andà ? – Ch'eti da fà ?

On peut également les trouver sans le futur proche : **Emu u tempu – Ete u tempu / Amu u tempu – Ate u tempu / Emi u tempu – Eti u tempu / Emu u tempu – Eti u tempu.**

Cunghjucazione / Cunghjucazioni

► « **Anu da chjode / Ani da sarrà** » : construction du futur proche : **Avè + da + verbu à l'infinitivu**

Boziu/Balagna	Bastia è circondu	Gravona	Talavu/Rocca
Aghju da chjode	Aghju da chjode	Aghju da sarrà	Aghju da chjuda
Ai da chjode	Ai da chjode	Ai da sarrà	A' da chjuda
Hà da chjode	Hà da chjode	Hà da sarrà	Hà da chjuda
Avemu da chjode	Avimu da chjode	Avemi da sarrà	Avemu da chjuda
Avete da chjode	Avete / Avite da chjode	Aveti da sarrà	Aveti da chjuda
Anu da chjode	Anu da chjode	Ani da sarrà	Ani da chjuda

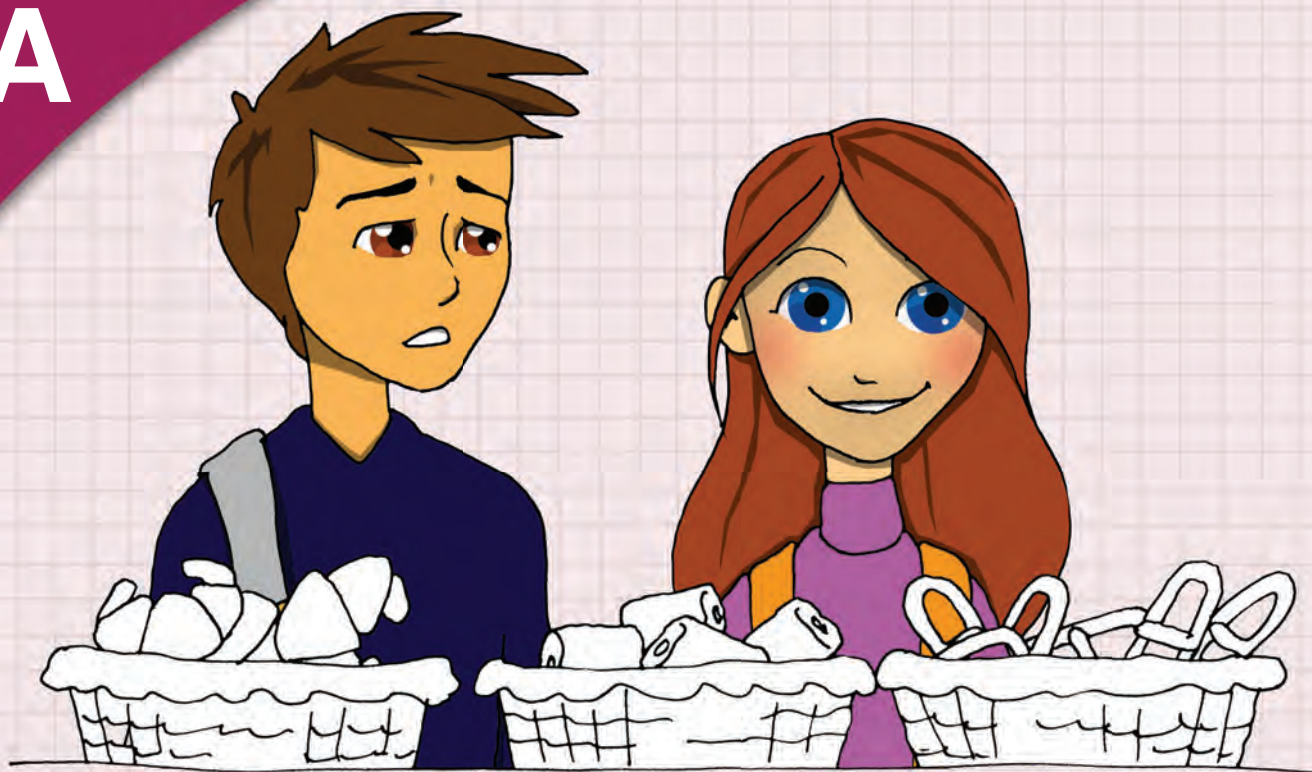
Sauf dans le cas de « **hà da** », le **d** de **da** reste assez régulièrement muet, mais certaines régions font exception, comme le Cruzinu et la Cinarca.

Pruverbiu

À viaghju longu, passu misuratu / Chì vè pianu vè sanu, chì vè sanu vè luntanu.

Traduction : À voyage long, pas mesuré = Qui veut voyager loin ménage sa monture / Qui va lentement va sainement, qui va sainement va loin. Le sens est le même, il faut s'adapter aux conditions pour atteindre le but fixé.

Cuntrastu 2A



Pista CD n° 2

Nant'à u camminu di a scola (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu

- O Michè, u senti l'**odore bonu** ?
- Iè ! Voli un qualcusellu da manghjà ?
- Èh ! Un pane à a cicculata u mi sciaccarebbe... ma ùn aghju micca soldi.

Pista CD n° 23

Nant'à u camminu di a scola (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu

- O Michè, u senti l'**adori bonu** ?
- Iè ! Voli un calcuseddu da magnà ?
- Èh ! Un pani à a cicculata u mi sciaccariu... ma ùn aghju micca soldi.

Pista CD n° 44

Nant'à u camminu di a scola (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu

- O Michè, u senti u **muscu** ?
- Iè ! Voli un calcuseddu da manghjà ?
- Èh ! Un pani à a cicculata u mi sciaccariu... ma ùn aghju micca solda.

Traduzione / Traduzioni

Sur le chemin de l'école

- Filippu - Michela, tu sens la bonne odeur ?
 Michela - Oui ! Tu veux un petit quelque chose à manger ?
 Filippu - Eh ! Un pain au chocolat, je le mangerais volontiers ... mais je n'ai pas d'argent.

Strutture gramaticale / Strutture gramaticali

Place de l'adjectif qualificatif

► L'odore bonu / L'adori bonu

En corse, l'adjectif qualificatif se place de préférence après le nom qu'il complète. Nous avons donc :

- Le bon vin : *u vinu bonu* - Les grosses chaussures : *i scarpi grossi...*
 Certains adjectifs peuvent cependant se placer avant le nom soit par habitude soit car ils modifient le sens du GN selon la position :
- Un grand talent : *un gran talentu* - Une belle chanson : *una bedda canzona*
- Un ancien maître : *un anzianu maestru* - Un vieux maître : *Un maestru anzianu*

A suffissera / La suffixation

► **Un calcuseddu** : un petit quelque chose. Signalons que souvent, et lorsque c'est possible, on ajoute un suffixe au nom pour éviter l'emploi d'un adjectif qualificatif :

a. Par sminu / Diminutifs :

- **inu / ina** : *a tavula / a tola* (la table) ► *u tavulinu* (la petite table)
 - **ettu / etta** : *a buttiglia* (la bouteille) ► *a buttigietta* (la petite bouteille)
 - **ellu / a - eddu / a** : *un pezzu* (un morceau) ► *un pizzatellu / un pizzat-eddu* (un petit morceau)
- ⚠ Beaucoup de noms féminins deviennent masculins lorsqu'ils sont pourvus du suffixe **inu**.

b. Par sminu prizzendu / Diminutif appréciatif :

- **ucciu / uccia** : *a me casa* (ma maison) ► *a me casuccia* (ma petite maison adorée)

c. Par maiura / Augmentatifs :

- **one - oni - onu** : *a casa* (la maison) ► *u casone / casoni / casonu* (la grande maison)

d. Par sprizza / Dépréciatif :

- **acciu / accia** : *una casa* (une maison) ► *una casaccia* (une mauvaise maison)

e. Par inditta un'appartenenza :

- **acciu / accia** : Bastia ► *Un Bastiacciu* (habitant de Bastia) ► *U Pulacciu* (lieu appartenant à Polu).

⚠ Beaucoup de noms féminins deviennent masculins lorsqu'ils sont pourvus du suffixe **one / oni / onu**.
 La suffixation s'applique également à des adjectifs : *chjuca* ► *chjuccia* ; *longu* ► *lunguetu*

Cunghjucazione / Cunghjucazioni

U verbu **vulè** à u **presente / priseni**

Boziu / Balagna		Bastia è circondu		Gravona		Aiacciu		Rocca	
Vogliu	Vulemu	Vogliu	Vulimu	Vogliu	Vulemi	Voghju	Vulemi	Voddu	Vulemu
Voli	Vulete	Voli	Vulete	Voli	Vuleti	Voli	Vuleti	Vò	Vuleti
Vole	Volenu	Vole	Volenu	Voli	Volini	Voli	Volini	Vò	Volini
		/Vò	/Vonù	/Vò	/Voni	/Vò	/Voni		

Cuntrastu 2B



Pista CD n° 2

Nant'à u camminu di a scola (Filippu / Michela)

Michela
Filippu
Michela
Filippu

- Unu **po** u ti pacu.
- **Hè detta**, ti ringraziu.
- **Tè**, bon appetittu... è ùn ti strangulà cù un pizzatellu !
- **Altrettantu**.

Pista CD n° 23

Nant'à u camminu di a scola (Filippu / Michela)

Michela
Filippu
Michela
Filippu

- Unu **po** u ti pacu.
- **Hè detta**, ti ringraziu.
- **Tè**, bon appetittu... è ùn ti strangulà cù un pizzateddu !
- **Altrettantu**.

Pista CD n° 44

Nant'à u camminu di a scola (Filippu / Michela)

Michela
Filippu
Michela
Filippu

- Unu **po** u ti pacu.
- **Hè ditta**, ti ringraziu.
- **Tè**, bon appetittu... è ùn ti strangulà cù un pizzateddu !
- **Altrettantu**.

Traduzione / Traduzioni

Sur le chemin de l'école

- Michela - Un (et puis) je te le paie.
 Filippu - C'est dit, je te remercie.
 Michela - Tiens, bon appetit... et ne t'étrangle pas avec un petit morceau !
 Filippu - Autant

Spessione / Sprissioni

► Po

Très employé dans le sud, il est traduit « et puis ». Il peut sous-entendre des pensées qui ne se retrouvent pas dans cette traduction française :

- *Unu po u ti pagu.* ► Un, et puis, je te le paie (sous-entendu : s'il n'y a que ça pour te faire plaisir).
- *Tù po mi stunarè sempri.* ► Toi et puis, tu m'étonneras toujours (cette surprise se traduira en français : Toi **alors**, tu m'étonneras toujours).

► Hè detta / Hè ditta : C'est dit.

Expression signifiant un accord, un pacte. La parole des deux personnes est engagée.

► Tè : Tiens.

Sans doute issu du verbe *tena/e* (tenir). S'emploie aussi bien pour donner quelque chose à un animal, à un humain que pour signifier « Tiens tu vois, j'avais raison. » ou « Tiens, bien fait ! ».

► Altrettantu : Autant ! (Autre et tant).

Ex : *Marcellu zappa è pone, Filippu ne face altrettantu / Marceddu zappa è poni, Filippu ni faci altrettantu.*

► Marcel pioche et plante, Filippu en fait tout autant.

Bonghjornu in casa ! – Altrettantu !

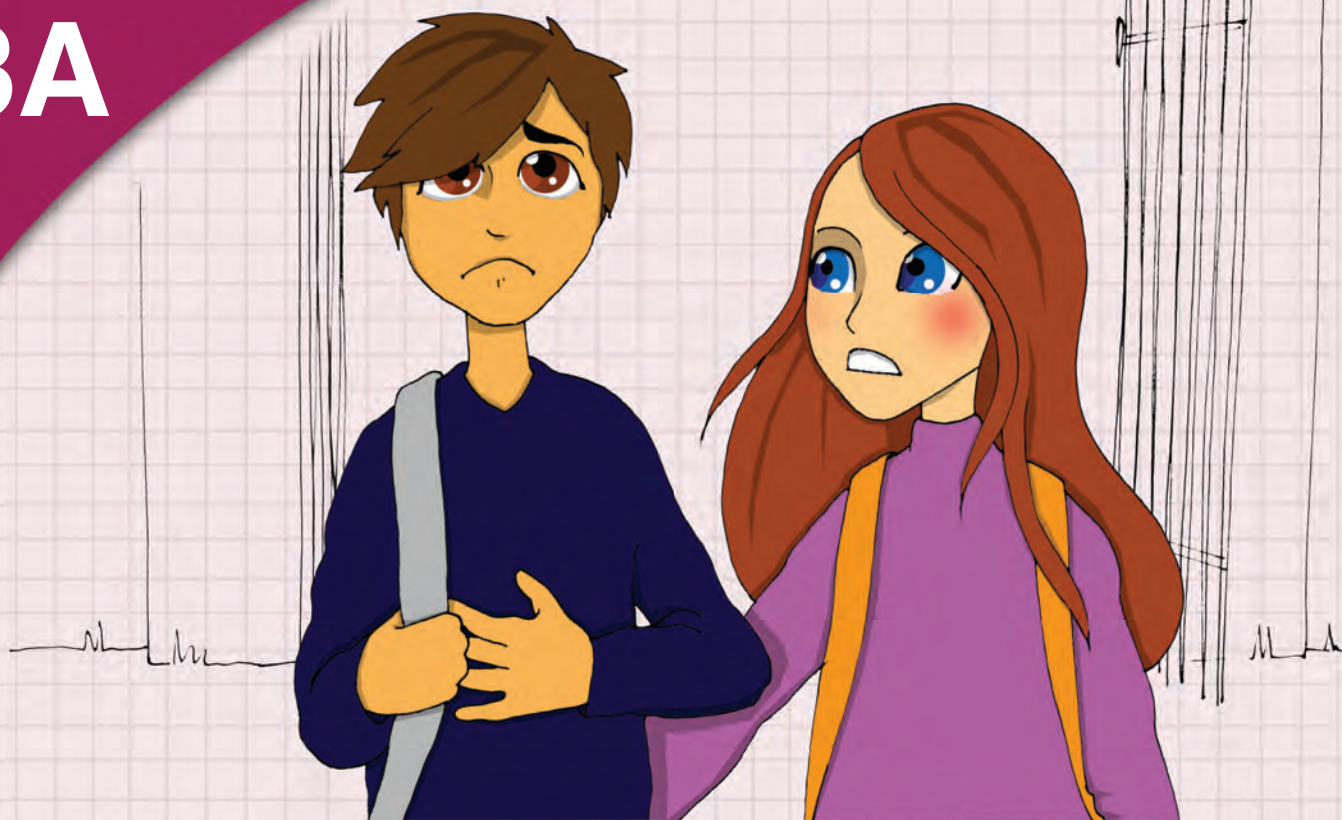
► Bonjour à la maison ! – Autant ! (sous-entendu « je vous en souhaite autant que vous m'en souhaitez »).

Cunghjucazione / Cunghjucazioni

U verbu **avè** à u *presente/presenti*

Bastia è circondu	Boziu/Balagna/Cinarca/Cruzinu	Gravona	Rocca	Talavu
Aghju	Aghju	Aghju	Aghju	Aghju
Ai	Ai	Ai	A'	A'
Hà	Hà	Hà	Hà	Hà
Avimu	Avemu	Avemi	Avemu	Avemu
Avete/Aviti	Avete	Aveti	Aveti	Aveti
Anu	Anu	Ani	Ani	Ani

Cuntrastu 3A



Pista CD n° 3

Nanzu d'entre à a scola (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- Uh, mi sentu male !
- Chì ai ?
- **Mi sente u corpu.**
- Serà u pane à a cicculata ?
- Nò, serà u **cuntrollu** di matematica. Ùn aghju mancu vistu a **lezzìu**.

Pista CD n° 24

Nanzu d'entra à a scola (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- Uh, mi sentu mali !
- Chì t'ai ?
- **Mi senti u corpu.**
- Sarà u pani à a cicculata ?
- Innò, sarà u **cuntrollu** di matematica. Ùn aghju mancu vistu a **lizzìu**.

Pista CD n° 45

Nanzi d'entra à a scola (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- Uh, mi sentu mali !
- Chì t'a' ?
- **Ni sentu di u corpu.**
- Sarà u pani à a cicculata ?
- Innò, sarà u **cuntrollu** di matematica. Ùn aghju mancu vistu a **lizzìu**.

Nanzu d'entru à a scola / Nanzu d'entra à a scola Nanzi d'entra à a scola

Traduzione / Traduzioni

Avant d'entrer à l'école.

- Filippu - Ouh, je me sens mal !
Michela - Qu'est-ce que tu as ?
Filippu - J'ai mal au ventre.
Michela - Ce sera le pain au chocolat ?
Filippu - Non, ce sera le contrôle de mathématique. Je n'ai même pas revu la leçon.

Strutture gramaticale / Strutture gramaticali

► **Mi senti u corpu** : J'ai mal au ventre, littéralement « Il me sent le ventre ».
Nous avons ainsi la même structure pour signifier un mal quel qu'il soit (*Mi senti u bracciu* ; *Mi senti u pedi...*). Pour la tête, il est plus fréquent en cas de maux de dire : (*T'Aghju a pena in capu*). On entend aussi : *Mi sentu u bracciu* ou *Ni senti u bracciu*.

► **Ùn aghju mancu vistu** : « Je n'ai même pas vu ».

Forme fréquente de négation.

Autres formes :

- **Ùn aghju micca vistu** : Je n'ai pas vu.
- **Ùn aghju mai vistu** : Je n'ai jamais vu.

Gramatica

Les articles définis

Au singulier

L'article masculin est : **u** ► **u libru**

L'article féminin est : **a** ► **a porta**

Au pluriel

► dans le Nord ► l'article masculin pluriel est **i** ► **u libru** > **i libri**

► l'article féminin pluriel est **e** ► **a porta** > **e porte**

► dans le Sud ► article masculin pluriel et féminin pluriel : **i** ► **u libru** ► **i libri** / **i libra**
a porta ► **i porti**

Vocabulariu

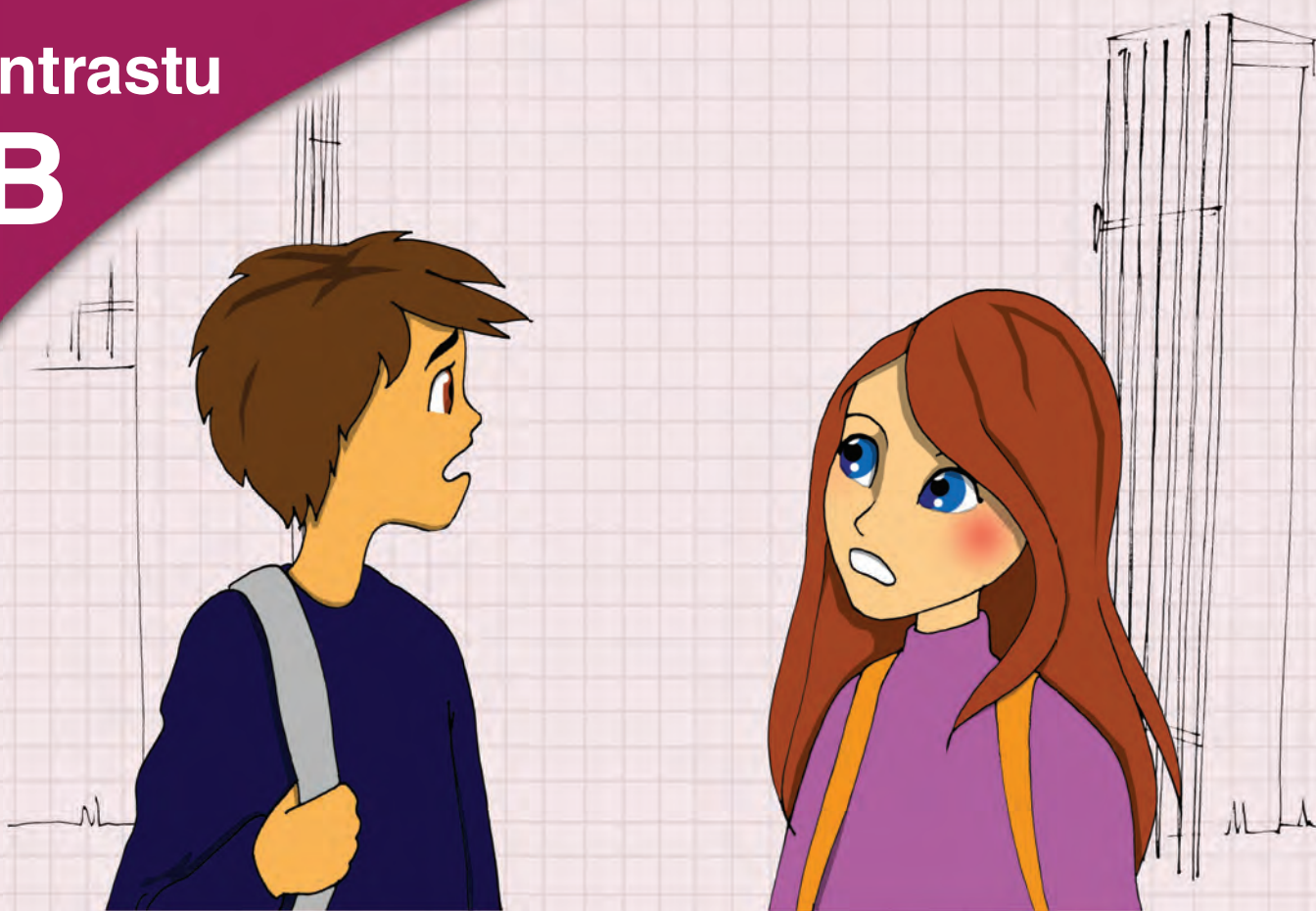
► **U corpu** : Le ventre et non le corps dans ce cas !

► **U cuntrollu** : Le contrôle.

► **A lezziu / A lizzu** : La leçon.

Parole tronquée qui peut être donnée dans sa forme entière : *lezzione / lizzioni*.

Cuntrastu 3B



Pista CD n° 3

Nanzu d'entre à a scola (Filippu / Michela)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela

- **Tandu, peggju per tè** ! Eo, aghju travagliatu un'ora erisera.
- Eo, **mi ne sò scurdatu**. S'o aghju una gattiva nota, babbu m'hà da mughjà.
- U mio corciu. A prussima volta, ùn ti ne scurderai.
- A poi dì.
- A sai ciò ch'ellu dice u pruverbiu ? « **À chì dorme ùn piglia pesci** ! »

Pista CD n° 24

Nanzu d'entra à a scola (Filippu / Michela)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela

- **Tandu, peggju par tè** ! Eu, t'aghju travagliatu un'ora arisera.
- Eu, **mi ni socu scurdatu**. S'e t'aghju una gattiva nota, babbu m'hà da briunà.
- U me tintu. A prussima volta, ùn ti ni scurdarè.
- A poi dì.
- A sai ciò ch'eddu dici u pruverbiu ? « **À chì dormi ùn piglia pesci** ! »

Pista CD n° 45

Nanzi d'entra à a scola (Filippu / Michela)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela

- **Tandu, peggju par tè** ! Eiu, aghju travaddatu un'ora arisera.
- Eiu, **mi ni so' scurdatu**. S'e aghju una cattiva nota, babbu m'hà da briunà.
- U me tintu. A prussima volta, ùn ti ni scurdarè micca.
- A po' dì.
- A sa' ciò ch'iddu dici u pruverbiu ? « **À chì dormi ùn pidda pesciu** ! »

Nanzu d'entru à a scola / Nanzu d'entra à a scola Nanzi d'entra à a scola

Traduzione / Traduzioni

Avant d'enter à l'école

- Michela** - A ce moment là, tant pis pour toi ! Moi, j'ai travaillé une heure hier soir.
Filippu - Moi, j'ai oublié. Si j'ai une mauvaise note, papa va crier.
Michela - Mon pauvre. La prochaine fois, tu n'oublieras pas.
Filippu - Tu peux le dire.
Michela - Tu sais ce que dit le proverbe ? « Celui qui dort ne prend pas de poisson ! »

Spressione / Sprissioni

- **Peghju par tè / Peghju per tè !** : Tant pis pour toi !
En fait, « Pire pour toi ! ». Pour dire l'inverse, on a logiquement **Megliu par tè !**

Strutture gramaticale / Strutture gramaticali

- **Mi ne sò scurdatu / Mi ni socu scurdatu / Mi ni sò scurdatu** : Je l'ai oublié.
Il s'agit du verbe *scurdà si ne*, opposé au verbe *arricurdà si ne*, s'en souvenir.
Le « **s** » placé devant le radical est dans ce cas un « s privatif ».

On le trouve dans plusieurs verbes :

- *fà* (faire) ► *sfà* (défaire) – *carcà* (charger) ► *scarca* (décharger).
Logiquement, on le retrouve dans les participes passés : ► *fattu* (fait) ► *sfattu* (défait).

Vucabulariu

- **Tandu** (*avverbiu*) : À ce moment là, alors...
► **Tintu ; corciu** (*aghjittivi qualificativi*) : Pauvre dans le sens pauvre homme.
« *U tintu di / u corciu di / u puvarettu di, u ben di...* » sont des expressions qui qualifient les personnes décédées : *U puvarettu di Babbu dicia...*

Pruverbiu

À chì dorme ùn piglia pesci !

À chì dormi ùn piglia pesci !

À chì dormi ùn pidda pesciu !

Traduction : Celui qui dort ne prend pas de poisson !

Proverbe soulignant le fait que celui qui ne fait rien (le fainéant) ne risque pas d'obtenir quelque chose dans la vie.

Cuntrastu 4A



Pista CD n° 4

Dopu à a scola (Filippu / Michela)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- Allora, stu cuntrollu, cumu s'hè passatu ?
- O basta, un scumpientu. Babbu m'hà da tumbà !
- **Èh, caccia ne appena !**
- A ti ghjurgu, dumane sò mortu.
- Chi hà dettu, a maestra ? Hà mughjatu ?
- **Mancu appena.**

Pista CD n° 25

Dopu à a scola (Filippu / Michela)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- Allora, stu cuntrollu, cumu s'hè passatu ?
- O basta, un maceddu. Babbu m'hà da tumbà !
- **Èh, caccia calcosa !**
- A ti ghjurgu, dumani socu mortu.
- Chi hà dettu, a maestra ? Hà mughjatu ?
- **Mancu appena.**

Pista CD n° 46

Dopu à a scola (Filippu / Michela)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- Allora, stu cuntrollu, cumu s'hè passatu ?
- O basta, un scumpientu. Babbu m'hà da tumbà !
- **Èh, caccia ni ghjà un pocu !**
- A ti ghjurgu, dumani so' mortu.
- Ch' hà dittu a maestra ? Hà briunatu ?
- **Mancu stampa.**

Traduzzione / Traduzioni

Après l'école

- Michela** - Alors, ce contrôle de mathématique, comment cela s'est-il passé ?
Filippu - Oh la la, une catastrophe. Papa va me tuer !
Michela - Eh, enlève en un peu !
Filippu - Je te jure, demain je suis mort.
Michela - Qu'a-t-elle dit, la maîtresse ? Elle a crié ?
Filippu - Même pas.

Spressione / Sprissioni

► **Èh, caccia calcosa / qualcosa ! Èh, caccia ne appena / Èh, caccia ni ghjà un pocu !**

Traduction littérale : « Enlève quelque chose ! » ou « Enlèves-en un peu ». Expression soulignant une exagération évidente.

► **Mancu appena / Mancu stampa**

Cette expression est souvent employée pour traduire « même pas » ou « pas du tout ». Elle est composée de *mancu* (même pas) et de *appena* (un peu) ou *stampa* (petite quantité). Elle est aussi employée pour tourner une réponse négative en dérision :

- *Ùn sò micca eu !* (Ce n'est pas moi)
- *Èh, mancu appena !* (Eh, bien sûr !)
- *Èh, caccia ni ghjà un pocu !*

Cunghjucazione / Cunghjucazioni

Verbu **esse / essa** à u **presente / presentì**

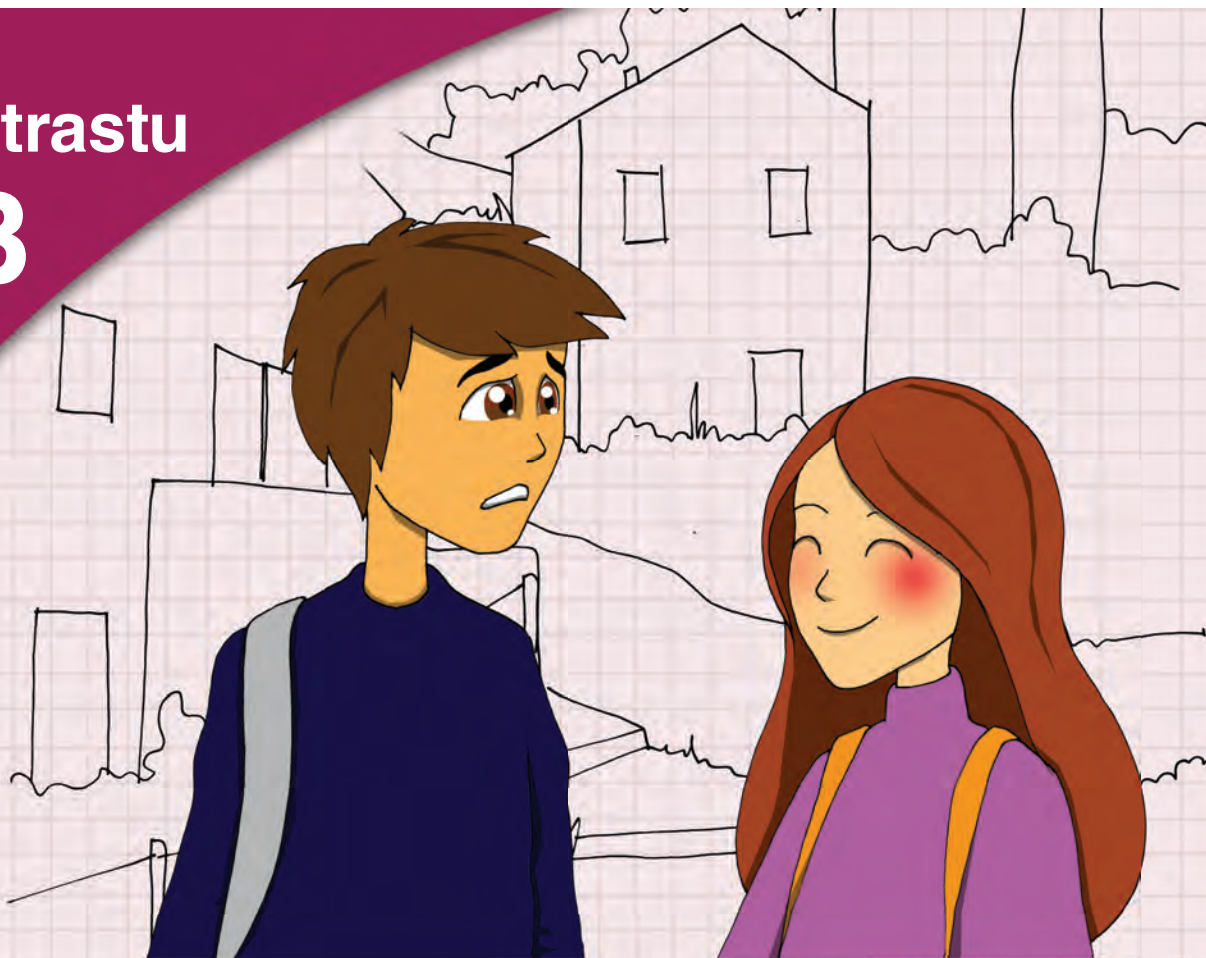
Boziu/Bastia	Balagna	Centru punente	Gravona	Rocca	Talavu
Sò	Sò	Sò	Socu	So'	Socu
Sì	Sì/Sè	Sè	Sè	Sè	Sè
Hè	Hè	Hè	Hè	Hè	Hè
Simu	Simu/Semu	Semu	Semi	Semu	Semu
Site	Site/Sete	Sete	Seti	Seti	Seti
Sò	Sò	Sò	Sò	Sò	Sò

Si **essa / esse** devient **auxiliaire** de conjugaison, en ajoutant un participe passé on obtient le **passatu cumpostu**.

Ex : **Sò falatu / Socu falatu / So' falatu** ► je suis descendu – **Sò falata / Socu falata / So' falata** ► je suis descendue

Hè vinutu ► il est venu – **Hè vinuta** ► elle est venue

Cuntrastu 4B



Pista CD n° 4

Dopu à a scola (Filippu / Michela)

- | | |
|---------|-----------------------------------|
| Michela | - T'hà minatu ? |
| Filippu | - Oh, pensa... |
| Michela | - Allora, nunda ? |
| Filippu | - Guasi. M'hà dettu un pruverbiu. |
| Michela | - Qualessu ? |
| Filippu | - À chì dorme ùn piglia pesci. |

Pista CD n° 25

Dopu à a scola (Filippu / Michela)

- | | |
|---------|------------------------------------|
| Michela | - T'hà minatu ? |
| Filippu | - Oh, pensa... |
| Michela | - Allora, nudda ? |
| Filippu | - Guasgi. M'hà dettu un pruverbiu. |
| Michela | - Qualessu ? |
| Filippu | - À chì dormi ùn piglia pesci. |

Pista CD n° 46

Dopu à a scola (Filippu / Michela)

- | | |
|---------|-----------------------------------|
| Michela | - T'hà minatu ? |
| Filippu | - Oh, pensa... |
| Michela | - Allora, nudda ? |
| Filippu | - Quasi. M'hà dittu un pruverbiu. |
| Michela | - Qualissu ? |
| Filippu | - À chì dormi ùn pidda pesciu. |

Traduzione / Traduzioni

Après l'école

- Michela - Elle t'a tapé ?
 Filippu - Oh, penses-tu...
 Michela - Alors, rien ?
 Filippu - Presque. Elle m'a dit un proverbe.
 Michela - Lequel ?
 Filippu - Celui qui dort ne prend pas de poisson !

Spresione / Sprissioni

► **Oh, pensa...** : Penses-tu !

Expression employée pour signifier « Mais que racontes-tu, tu n'y penses pas ? ». Exprime aussi la surprise face à l'affirmation, sous-entendu « Tu dis n'importe quoi ! ».

Vucabulariu

► **Guasi / Quasi / Guasgi / Basi** : Presque, quasiment.

► **Qualessu / Qualessa – Qualessu / Qualessi** : Lequel / Laquelle – Lesquelles / Lesquels. Pronom interrogatif. **Qualessu ?** (Lequel) ou **Qualessu hè?** (Lequel est-ce ?).

Dans l'extrême-sud on emploie **qualissu – qualissa – qualissi**.

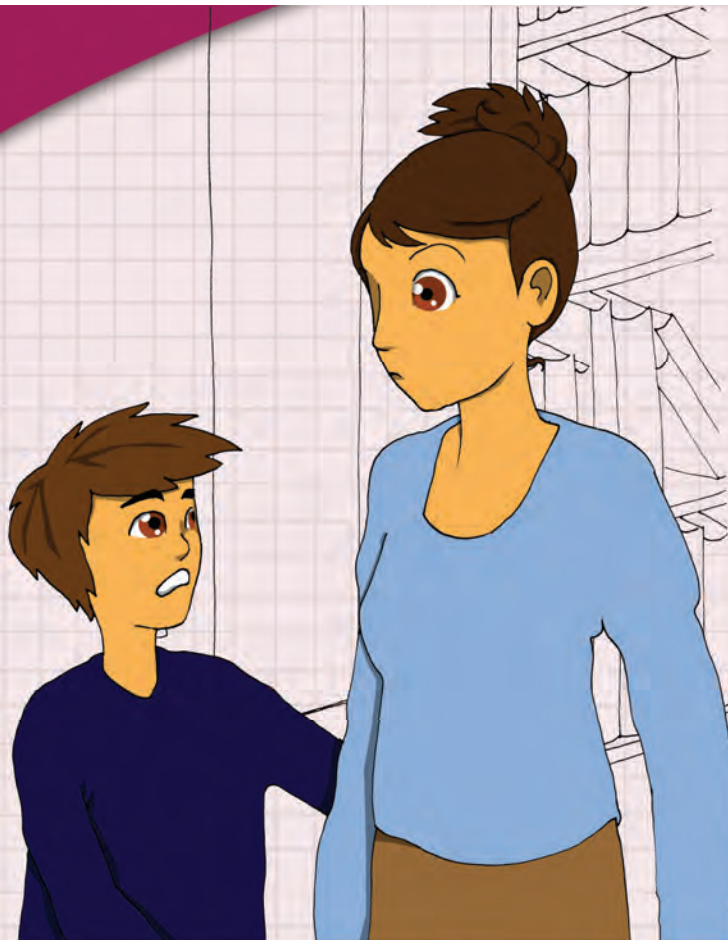
Cunghjucazione / Cunghjucazioni

Verbu **dì** à u **passatu cumpostu**

En ajoutant à l'auxiliaire **avè** au présent un participe passé, on obtient **u passatu cumpostu** :

Boziu/Balagna	Bastia è circondu	Gravona	Rocca	Centru punente
Aghju dettu	Aghju dettu	Aghju dettu	Aghju dittu	Aghju dettu
Ai dettu	Ai dettu	Ai dettu	A' dittu	Ai dettu
Hà dettu	Hà dettu	Hà dettu	Hà dittu	Hà dettu
Avemu dettu	Avimu dettu	Avemi dettu	Avemu dittu	Avemu dettu
Avete dettu	Avete dettu	Aveti dettu	Aveti dittu	Avete dettu
Anu dettu	Anu dettu	Ani dettu	Ani dittu	Anu dettu
Cuntrazzione 1 ^{ma} /2 ^{da} pers. plurale :	Cuntrazzione 1 ^{ma} /2 ^{da} pers. plurale :	Cuntrazzioni 1 ^{ma} /2 ^{da} pars. plurali :	Cuntrazzioni 1 ^{ma} /2 ^{da} pars. plurali :	Cuntrazzione 1 ^{ma} /2 ^{da} pars. plurale :
- Emu/Ete dettu In Balagna : ancu - Amu/Ate dettu	- Emu/Ete dettu	- Emi/Eti dettu O (più scarsu) - Ami/Ati dettu	- Emu/Eti dittu O - Amu/Ati dittu	- Emu/Ete dettu O - Amu/Ate dettu

Cuntrastu 5A



Pista CD n° 5

In casa (Filippu / A mamma)

Filippu
Mamma
Filippu
Mamma
Filippu
Mamma

- **O mà**, o mà !
- Chì ci serà torna ?
- Aghju avutu una gattiva nota à a scola, **Babbu** m'hà da tumbà !
- Chì t'accade, u mio figliulellu ?
- Aghju avutu un zeru chì **ùn sò bonu à piscà**.
- Chì mi conti, tù ? A maestra t'hà sciaccatu un zeru à a pesca ?

Pista CD n° 26

In casa (Filippu / A mamma)

Filippu
Mamma
Filippu
Mamma
Filippu
Mamma

- **O mà**, o mà !
- Chì ci sarà dinò ?
- T'aghju avutu una gattiva nota à a scola, **Babbu** m'hà da tumbà !
- Chì t'accadi, u me figliulellu ?
- T'aghju avutu un zeru chì **ùn socu bonu da piscà**.
- Chì mi conti, tù ? A maestra t'hà sciaccatu un zeru à a pesca ?

Pista CD n° 47

In casa (Filippu / A mamma)

Filippu
Mamma
Filippu
Mamma
Filippu
Mamma

- **O mà**, o mà !
- Chì ci sarà dinò ?
- T'aghju avutu una cattiva nota à a scola, **Babbu** m'hà da tumbà !
- Chì t'accadi, me fiddolu ?
- Aghju avutu un zeru chì **ùn so' micca bonu à piscà**.
- Chì mi conti, tù ? A maiestra t'hà sciaccatu un zeru à a pesca ?

Traduzzione / Traduzioni

À la maison

- Filippu - Maman, maman !
 La mère - Qu'y a-t-il ?
 Filippu - J'ai eu une mauvaise note à l'école, papa va me tuer !
 La mère - Que t'arrive t-il mon fils ?
 Filippu - J'ai eu un zéro parce que je ne suis pas bon à la pêche.
 La mère - Que me racontes-tu ? La maîtresse t'a mis un zéro à la pêche ?

Gramatica

Les articles indéfinis

Au singulier : L'article masculin est **un** ► **un pani / un pane**
 L'article féminin est **una** ► **una cicculata**. Dans le cas où le nom qui suit débute par une voyelle, on écrit **un'** ► **un'isula**

▲ **L'article indéfini pluriel n'existe pas !** Je cherche des leçons de corse : **Cercu lezzione** di corsu / **Cercu lizzioni** di corsu / **Circu lizzioni** di corsu.

Strutture gramaticale / Strutture gramaticali

► O mà !

Règle du vocatif : En Corse, on appelle les gens en faisant précéder leur nom ou leur titre par O. Le nom qui suit se trouve alors tronqué, coupé sur sa syllabe accentuée.

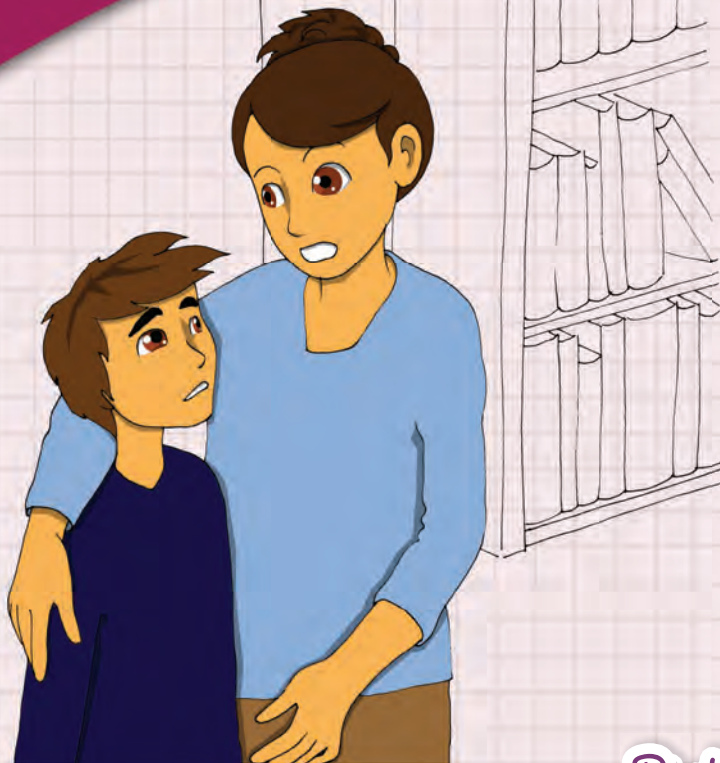
Ex : Dumēnicu ► O Dumè ! Maēstra ► O maè ! Antōne ► O Antò !
 Zīa ► O zī ! Bābbu ► O bā ! Marīa ► O Marì !

► Ùn sò bonu à... / Ùn socu bonu da...

Être fort pour quelque chose ou ne pas être doué s'expriment par « esse (o essa) bonu da... / esse (o essa) bonu à... » ou sa négation « ùn esse (o ùn essa) bonu da... / ùn esse (o ùn essa) bonu à... » suivis du verbe ou de l'adverbe.

Ex : Je suis fort pour travailler ► **Sò bonu à travaglià / Socu bonu da travaglià / So' bonu à travaddà.**
 Tu n'es pas fort pour naviguer ► **Ùn sī bonu à navigà / Ùn sè bonu da navigà / Ùn sè bonu à navigà.**
 Ils ne sont bons à rien ► **Ùn sò boni à nunda / Ùn sò boni da nudda / Ùn sò boni à nudda.**

Cuntrastu 5B



Pista CD n° 5

In casa (Filippu / A mamma)

Filippu
Mamma
Filippu
Mamma
Filippu
Mamma

- Iè, è m'hà difesu di dorme **osinnò**, ùn possu piglià pesci !
- Chì vulerà, questa, ti vole mandà à piscà di notte ?
- **Ùn la sò** !
- A diceremu à Babbitu, quand'ellu rientre. Oh, oh, oh, un zeru à a pesca !
- O Mà, a diceraì ch'ùn vogliu andà à piscà di notte ?
- **Èh, sicura** chì l'aghju da dì. L'emu da vede, a Maestra, è **casu mai**, li purteremu qualchì pesciu.

Pista CD n° 26

In casa (Filippu / A mamma)

Filippu
Mamma
Filippu
Mamma
Filippu
Mamma

- Iè, è m'hà difesu di dorma **cassinnò**, ùn possu piglià pesci !
- Chì vularà, quista, ti voli mandà à piscà di notti ?
- **Ùn la socu** !
- A diciaremi à Babbitu, quand'eddu rientri. Oh, oh, oh, un zeru à a pesca !
- O Mà, a diciarè ch'ùn vogliu andà à piscà di notti ?
- **Èh, sicura** chì l'aghju da dì. L'emi da veda, a Maestra, è **casu mai**, li purtaremi calchì pesciu.

Pista CD n° 47

In casa (Filippu / A mamma)

Filippu
Mamma
Filippu
Mamma
Filippu
Mamma

- Iè, è m'hà difesu di dorma **osinnò**, ùn possu piddà pesciu !
- Chì vularà, quista, ti voli mandà à piscà di notti ?
- **Ùn a so'** !
- A diciaremu à Babbitu, quand'iddu rientri. Oh, oh, oh, un zeru à a pesca !
- O mà, a diciarè ch'ùn voddù andà à piscà di notti ?
- **Èh, sicura** chì l'aghju da dì. L'emu da veda, a maiestra, è **casu mai**, li purtaremu calchì pesciu.

Traduzione / Traduzioni

À la maison

- Filippu - Oui, et il m'est défendu de dormir sinon, je ne peux pas prendre de poissons !
 La mère - Que voudra t-elle celle-ci, elle veut t'envoyer pêcher la nuit ?
 Filippu - Je ne sais pas !
 La mère - Nous le dirons à ton père quand il rentre. Oh oh oh, un zéro à la pêche !
 Filippu - Maman, tu le diras que je ne veux pas aller pêcher la nuit ?
 La mère - Eh, bien sûr que je vais le dire. Nous allons la voir, la maîtresse, et si jamais, nous lui porterons quelques poissons.

Strutture gramaticale / Strutture gramaticali

► **Ùn a sò / Ùn la socu / Ùn a so'** : Je ne le (**la**) sais pas.

En corse, **la personne neutre** est féminine.

On a donc : **a socu** (je le sais) ; **a femu** (nous le faisons) ; **a ti dicu** (je te le dis) ; **a pensi** ? (tu le penses ?).

Le **ùn** de la négation se passe volontiers ici du **micca** mais celui-ci peut être ajouté.

Spessione / Sprissioni

► **Èh sicura !** : Bien sûr !

Expression employée pour marquer l'évidence mais aussi, sur un autre ton, son contraire.

Ex : - **M'aiuti ? - Èh, sicura !** (Tu m'aides ? - Bien sûr !)

- **A ti ghjurgu, ùn sò eu ! - Èh, sicura !** (Je te jure, ce n'est pas moi ! - Mais bien sûr !)

► **Osinnò** : Sinon, ou alors...

Peut-être dit également : **cassinò, sidinnò...**

► **Casu mai** ou **In casu mai** : Si jamais (*au cas jamais* littéralement).

On entend davantage aujourd'hui « *sì mai* » qui ressemble davantage au français.

Cuntrastu 6A



Pista CD n° 6

Cù Babbu (A mamma / U babbu)

Mamma
Babbu
Mamma
Babbu
Mamma

- **A sai** ciò chì accade à u to figliolu, o Ghjisè ?
- È chì ci serà ?
- S'hè buscatu un zeru à a scola perchè ùn hè bonu à piscà.
- **Parenu fole** ! Sì sicura di ciò ch'è tù dici ?
- Iè, è li hà dettu ch'ellu durmia troppu... è d'andà à piscà di notte !

Pista CD n° 27

Cun Babbu (A mamma / U babbu)

Mamma
Babbu
Mamma
Babbu
Mamma

- **A sai** ciò chì accadi à to figliolu, o Ghjasè ?
- È chì ci sarà ?
- S'hè buscatu un zeru à a scola parchì ùn hè bonu da piscà.
- **Parini foli** ! Sè sicura di ciò chì tù dici ?
- Iè, è li hà dettu ch'eddu durmia troppu... è d'andà à piscà di notti !

Pista CD n° 48

Cù Babbu (A mamma / U babbu)

Mamma
Babbu
Mamma
Babbu
Mamma

- **A sa'** ciò chì accadi à to fiddolu, o Ghjasè ?
- È chì ci sarà ?
- S'hè buscu un zeru à a scola parchì ùn hè micca bonu à piscà.
- **Parini foli** ! Sè sicura di ciò ch'è tù dici ?
- Iè, è li hà dittu ch'iddu durmia troppu... è d'andà à piscà di notti !

Traduzione / Traduzioni

Avec Papa

- Mamma** - Tu sais ce qui arrive à ton fils, Joseph ?
Babbu - Et qu'y a (aura) -t-il ?
Mamma - Il a eu (pris) un zéro à l'école car il n'est pas bon à la pêche.
Babbu - N'importe quoi (on dirait des contes) ! Tu es sûre de ce que tu dis ?
Mamma - Oui, et elle lui a dit qu'il dormait trop... et d'aller pêcher la nuit !

Spressione / Sprissioni

► **Parenu fole / Parini foli** ! : Ce n'est pas croyable !

Les Corses ont adopté cette expression dont la traduction est : on dirait des contes, des histoires racontées à la veillée.

Remarquer l'accord commun du verbe et du COD. Littéralement, cela donne « Elles paraissent des histoires » ► **singulier** : Pare una fola / Pari una fola ► **pluriel** : Parenu fole / parini foli.

Gramatica

Le pluriel des noms

- **supranacciu** ► nom masculin pluriel : **i** ► u libru ► **i libri**

► nom féminin pluriel : **e** ► a porta ► **e porte**

- **suttanacciu** ► nom masculin pluriel et féminin pluriel : **i** ► u libru ► **i libri**

► a porta ► **i porti**

- **particularité du grand sud** ► en général, les noms masculins en u, et quelques noms en i, accentués sur l'avant-dernière syllabe et qui ne peuvent muter au féminin, font leur pluriel en « a » : **u tempu** ► **i tempa** ; **l'ochji** ► **i l'ochja**... Pour le reste, voir ci-dessus.

Cunghjucazione / Cunghjucazioni

Sapè la à u **presenti** :

Boziu/Curtinese	Balagna/ Cruzinu/Cinarca	Gravona	Rocca	Talavu
A sò	A sò	A socu	A so'	A so'
A sai	A sai	A sai	A sa'	A sa'
A sà	A sà	A sà	A sà	A sà
A sapemu / sapimu	A sapemu	A sapemi	A sapemu	A sapemu
A sapete / sapite	A sapete	A sapeti	A sapeti	A sapeti
A sanu	A sanu	A sani	A sani	A sani

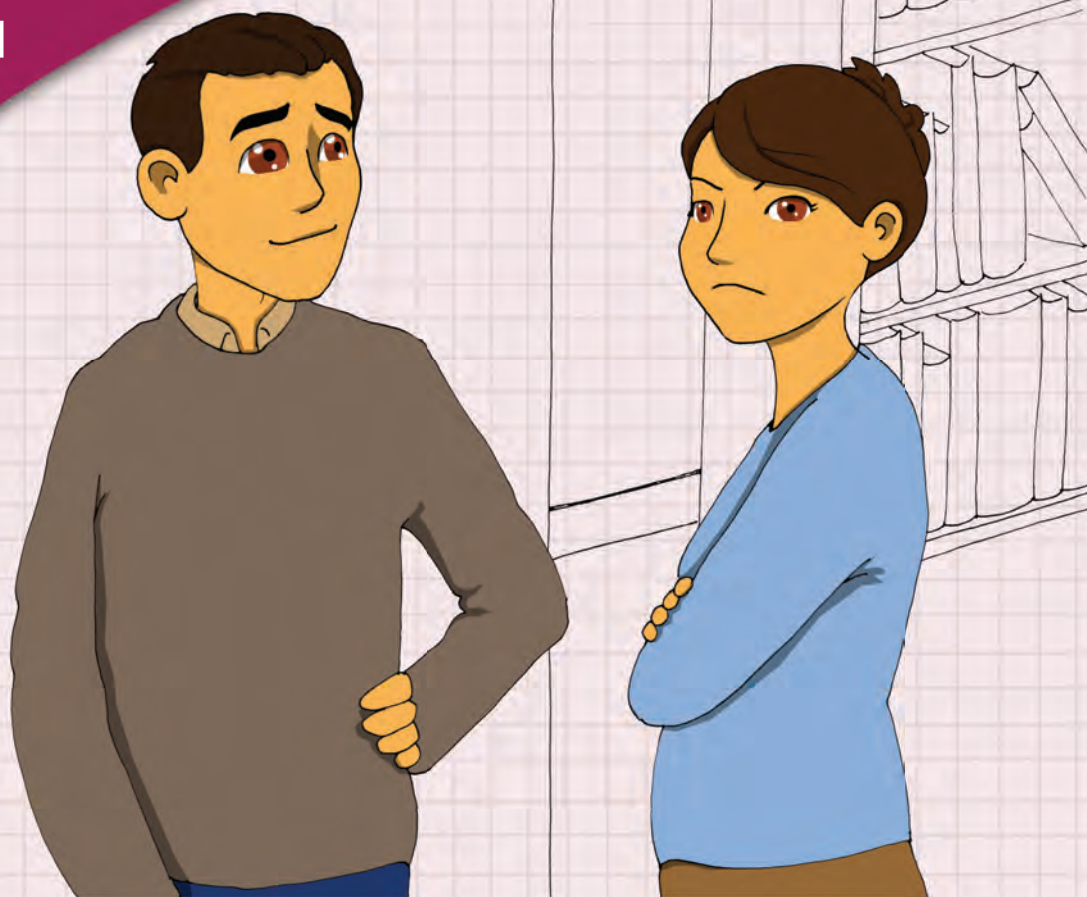
Pruverbiu o dettu

Fola fuletta, calza calzetta
Dì mi a toia chì a meia hè detta.

Traduction : Conte comptine, chausse chaussette
 Dis-moi la tienne car la mienne est dite.

Petite *filastrocca* que l'on disait après avoir conté une histoire à la veillée.

Cuntrastu 6B



Pista CD n° 6

Cù Babbu (A mamma / U babbu)

- | | |
|--------------|---|
| Babbu | - Mi pare chì tù ti sbagli, o Ghjuvannì, ma ciò chì hè sicuru, hè chì tù ùn cunnosci i pruverbii. |
| Mamma | - Chì mi dici, chì pruverbii ? |
| Babbu | - Impara questu : Chì di ghjallina nasce, in terra ruspa ! |
| Mamma | - O Filì, veni quì, cosa m'ai cuntatu cum'è fole ? |

Pista CD n° 27

Cun Babbu (A mamma / U babbu)

- | | |
|--------------|--|
| Babbu | - Mi pari chì tù ti sbagli, o Ghjuvannì, ma a cosa hè sicura, hè chì tù ùn cunnosci i pruverbii. |
| Mamma | - Chì mi dici, chì pruverbii ? |
| Babbu | - Ampara quistu : Chì di ghjaddina nasci, in tarra ruspa ! |
| Mamma | - O Filì, veni quì, chì m'ai cuntatu com'è foli ? |

Pista CD n° 48

Cù Babbu (A mamma / U babbu)

- | | |
|--------------|---|
| Babbu | - Mi pari chì tù ti sbagli, o Ghjuvannì, ma ciò chì hè sicuru, hè chì tù ùn cunnosci i pruverbii. |
| Mamma | - Chì mi dici, chì pruverbii ? |
| Babbu | - Impara quistu : Chì di ghjaddina nasci, in tarra ruspa ! |
| Mamma | - O Filì, veni quì, chì m'a' contu com'è foli ? |

Traduzzione / Traduzioni

Avec Papa

- Babbu** - Il me semble que tu te trompes, Jeannine, mais ce qui est sûr, c'est que tu ne connais pas les proverbes.
- Mamma** - Que me dis-tu, quels proverbes ?
- Babbu** - Apprends celui-ci : Qui naît d'une poule, gratte par terre !
- Mamma** - Filippu, viens ici, qu'est-ce que tu m'as raconté comme histoires ?

Spressione / Sprissioni

Expressions contenant le verbe *parè*. Ce verbe se traduit « paraître » mais son sens est uniquement « on dirait... », comme dans l'exemple vu précédemment (*parini foli*).

⚠ Attention aux différents sens de « paraître » et de « parè »

- ▶ On dirait son père (dans ses actions) : *Pare u babbu* / *Pari u babbu* ou *Pari tuttu u babbu*.
- ▶ Il paraît qu'il est vieux : *Si dice ch'ellu hè vechju* / *Si dici ch'eddu hè vechju*.
- ▶ Il ressemble à sa mère : *S'assumiglia à a mamma* / *S'assumidda à a mamma*
- ▶ Il me paraît (semble) : *Mi pare* / *Mi pari*

Pruverbiu

Chì di ghjallina nasce, in terra ruspa !
Chì di ghjaddina nasci, in tarra ruspa !

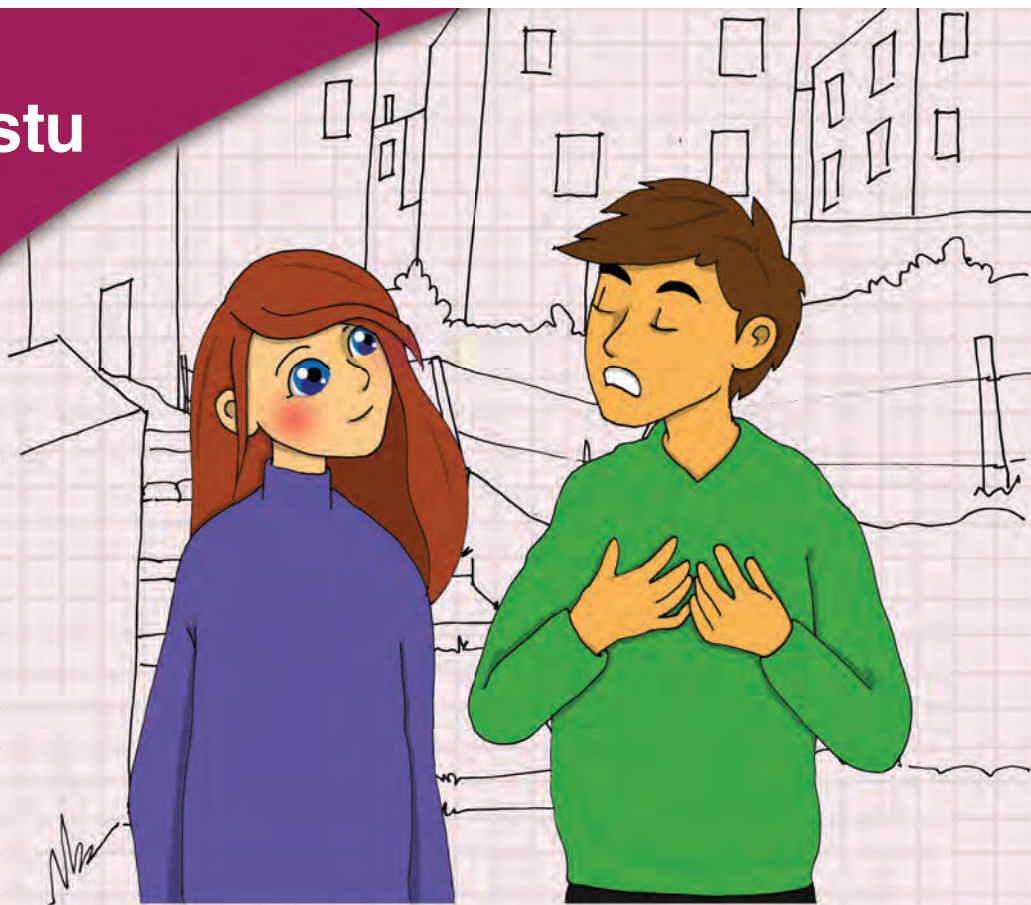
Traduction : Qui naît de la poule, gratte par terre !

Ce proverbe a pour but de souligner l'importance de la génétique dans les comportements, surtout les mauvais ! Il excuse presque l'auteur du fait car la famille entière se comporte ainsi. Il exprime ainsi une fatalité. On ne sort pas de la ligne familiale, quoi que l'on fasse !

Un autre proverbe exprime cette « certitude » :

- ▶ *Tal calzu, tal magliolu,* Tel pied de vigne, tel sarment,
Tal babbu, tal figliolu. Tel père, tel fils.

Cuntrastu 7A



Pista CD n° 7

U lindumane (Filippu / Michela)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- Allora, o amicu, issa serata ?
- Babbu ùn m'hà fattu nunda, **si n'hè risu di mè.**
- È chì hà dettu ?
- Ch'era **un bellu pesciu.**
- Perchè un bellu pesciu ?
- Perchè l'aghju spiecatu chì a maestra mi vulia mandà à a pesca.

Pista CD n° 28

U lindumani (Filippu / Michela)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- Allora, o amicu, sta sirata ?
- Babbu ùn m'hà fattu nudda, **si n'hè risu di mè.**
- È chì hà dettu ?
- Ch'eru **una bedda pescia.**
- Parchì una bedda pescia ?
- Parchì l'aghju spiicatu chì a maestra mi vulia mandà à a pesca.

Pista CD n° 49

U lindumani (Filippu / Michela)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- Allora, o amicu, sta sirata ?
- Babbu ùn m'hà fattu nudda, **si n'hè risu di mè.**
- È chì hà dittu ?
- Ch'eru **una bedda pescia.**
- Parchì una bedda pescia ?
- Parchì l'aghju spiicatu chì a maestra mi vulia mandà à a pesca.

Traduzione / Traduzioni

Le lendemain

- Michela** - Alors, mon ami, cette soirée ?
Filippu - Papa ne m'a rien fait, il s'est moqué (ri) de moi.
Michela - Et qu'a-t-il dit ?
Filippu - Que j'étais une belle truite.
Michela - Pourquoi une belle truite ?
Filippu - Parce que je lui ai expliqué que la maîtresse voulait m'envoyer à la pêche.

Spressione / Sprissioni

- **Una bella pescia / Una bedda pescia / Un bellu pesciu** : Une belle truite ou un beau poisson.
Manière de traiter gentiment quelqu'un de « nunuche », naïf, idiot.
- **Si n'hè risu di mè** : Il s'est moqué de moi.
Littéralement, cela donne « Il s'en est ri de moi ». *Risu* est le participe passé du verbe *ride / rida* (rire).

Gramatica

Le pluriel des noms : exceptions

Il ne s'agit pas de les étudier ici mais seulement de signaler ces faits :

- quelques noms masculins, dans certaines régions du Nord de l'île, s'accordent comme des féminins au pluriel.

Ex : u bracciu ► e bracce / u ditu ► e dite

- dans certaines microrégions, des noms féminins font leur terminaison du pluriel en *i* (comme dans le sud) mais l'article reste féminin.

Ex : a voce ► e voci

Vocabulariu

- **A pescia** : La truite.

On entend aussi a *truita* ou a *truta*.

- **U pesciu** : Le poisson marin en général.

- **Nunda / Nulla / Nudda** : Rien.

On peut également entendre « **niente / nienti** » qui renvoie au néant : *Ùn hà fattu nienti* ! Il n'a rien fait du tout !



Pista CD n° 7

U lindumane (Filippu / Michela)

Michela

- Ùn ai capitu nunda, o scimò ! Un pruverbiu hà parechji sensi. « À chì dorme ùn piglia pesci » vole dì chì quellu chì ùn face nunda, ùn hà nunda.

Filippu

- È bò ! Ma m'hà ancu trattatu di **ghjallina**.

Michela

- È dopu ?

Filippu

- È dopu m'hà mandatu à ruspare !

Michela

- **Senti**, o Filì, in a vita, « **À chì capisce, capisce.** »

Filippu

- Hè ciò ch'ella m'hà dettu Mamma...

Pista CD n° 28

U lindumani (Filippu / Michela)

Michela

- Ùn ai capitu nudda, o scimò ! Un pruverbiu t'hà parechji sensi. « À chì dormi ùn piglia pesci » vò dì chì quiddu chì ùn faci nudda, ùn hà nudda.

Filippu

- È bò ! Ma m'hà ancu trattatu di **ghjaddina**.

Michela

- È dopu ?

Filippu

- Dopu m'hà mandatu à ruspare !

Michela

- **Senti**, o Filì, ind'a vita, « **À chì capisci, capisci.** »

Filippu

- Hè ciò ch'edda m'hà dettu Mamma...

Pista CD n° 49

U lindumani (Filippu / Michela)

Michela

- Ùn a' capitu nudda, o scimò ! Un pruverbiu hà parechji sensi. « À chì dormi ùn piglia pesci » vò dì chì quiddu chì ùn faci nudda, ùn hà nudda.

Filippu

- È bò ! È m'hà ancu trattatu di **ghjaddina**.

Michela

- È dopu ?

Filippu

- Dopu m'hà mandatu à ruspare !

Michela

- **Senti**, o Filì, in a vita, « **À chì capisci capisci.** »

Filippu

- Hè ciò ch'idda m'hà dittu mamma...

Traduzione / Traduzioni

Le lendemain

- Michela** - Tu n'as rien compris, idiot ! Un proverbe a plusieurs sens. « Qui dort ne prend pas de poisson » veut dire que celui qui ne fait rien, n'a rien.
- Filippu** - Bien sûr ! Mais il m'a aussi traité de poule.
- Michela** - Et après ?
- Filippu** - Après il m'a envoyé gratter la terre !
- Michela** - Ecoute, Filippu, dans la vie, « Qui comprend, comprend. »
- Filippu** - C'est ce que m'a dit Maman...

Vocabulariu

► **Ghjaddina / Ghjallina / Gallina** : La poule.

Le coq est *u gallu / u ghjallu / u ghjaddu*.

Le poulailler est *u gallinaghju / ghjallinaghju / ghjaddinaghju* mais aussi *u pullinaghju* !

Les excréments de poule, dont on se sert comme engrais, sont *a pullina / puddina*.

Appullà / appuddà signifie « se percher ».

U pollu / poddu est un des noms du poussin (*piulellu/eddu - piulacone/i/u*).

Spressione / Sprissioni

► **Senti** : Écoute, soit attentif (Entend).

On trouve trois autres manières d'exprimer ce souhait :

- **Senti à mè !** : Ecoute (à) moi !
- **Stà à sente / Stà à senta !** : Reste (à) écouter !
- **Stà mi à sente / Stà mi à senta !** : Reste (à m') écouter !
- **Stà à sente à mè / Stà à senta à mè !** : Reste (à) écouter (à moi) ! Insistance.

Pruverbiu

À chì capisce, capisce! / À chì capisci, capisci !

Traduction : Celui qui comprend, comprend !

On est ici dans l'absurde pour signifier à quelqu'un « Si tu es intelligent, tu comprends, sinon, ce n'est pas la peine que je t'explique ! ».

Cuntrastu 8A



Pista CD n° 8

À u sinemà (Filippu / Michela)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela

- **Mì, mì, mì**, quale ci hè.
- Allora, o **amicaccia**, chì mi conti ?
- Sò andata à u sinemà cù l'amichi erisera.
- Chì ci era com'è filmu ?
- Ah, un bellu filmu, n'anu parlatu à a telè è tuttu...
- Iè, ma u titulu cosa era ?
- **Umbè**, m'hè scappatu !

Pista CD n° 29

À u sinimà (Filippu / Michela)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela

- **Mì, mì, mì**, quali ci hè.
- Allora, o **amicaccia**, chì mi conti ?
- Socu andata à u sinimà cù l'amichi arisera.
- Chì ci era ?
- Ah, un beddu filmu, n'ani parlatu à a telè è tuttu...
- Iè, ma u titulu chì era ?
- **Umbè**, m'hè scappatu !

Pista CD n° 50

À u sinemà (Filippu / Michela)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela

- **Mì, mì, mì**, quali ci hè.
- Allora, o **amicaccia**, chì mi conti ?
- So' andata à u sinemà cù l'amichi arisera.
- Chì filmu era ?
- Ah, un beddu filmu, n'ani parlatu à a telè è tuttu...
- Iè, ma u titulu chì era ?
- **Imbè**, m'hè scappata !

Traduzione / Traduzioni

Au cinéma

- Michela** - Regarde (*mì, mì, mì*), qui est là (qui il y a).
Filippu - Alors, mon amie, quoi de neuf (que me racontes-tu) ?
Michela - Je suis allée au cinéma avec des amis hier soir.
Filippu - Qu'y avait-il comme film ?
Michela - Ah, un beau film, ils en ont parlé à la télé (et tout)...
Filippu - Oui, mais le titre, quel était-il ?
Michela - Je n'en sais rien (*Umbè*), ça m'a échappé !

Vocabulariu

► **L'amicacciu, l'amicaccia** : Ami(e) sincère.

Le suffixe **-acciu** n'a pas ici de valeur dépréciative, au contraire. Il a un sens d'appartenance au même titre que **Bastilicaccia** (a piaghja) appartenait à **Bastelica** (u paesi) ou que un **bastiacciu** est un habitant de **Bastia**.

Spressione / Sprissioni

► **Mì, mì, mì** : Regarde !

Expression marquant la surprise, issue du verbe *mirà* (regarder).

► **Umbè**

Onomatopée dont le sens est "Je n'en sais rien du tout, je n'en ai aucune idée !"

Ex : - *Chì faci dumani* ? (Que fais-tu demain ?)
- *Umbè/Imbè* ! (Je n'en sais rien du tout)

Umbè/Imbè peut aussi exprimer la surprise, avec une autre intonation : Et bien !

Ex : *Umbè, ti sì fattu bellu ! / Imbè, ti sè fattu beddu !* (Et bien, tu t'es fait bien beau !)

Cuntrastu 8B



Pista CD n° 8

À u sinemà (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- È di chè **parlava** stu bellu filmu ?
- Ci era una donna chì... è un zitellu chì... u Babbu era malatu po...
- **Difatti**, ùn ai capitu nunda ?
- **Ai a ragjò**, hè verità.
- Avesti fattu megliu d'andà à dorme.
- Quì po, ùn ti ne fà ! Aghju durmitu à u sinemà !
- Ùn mi stona mancu appena.

Pista CD n° 29

À u sinimà (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- È di chì **parlava** stu beddu filmu ?
- Ci era una donna chì... è un ziteddu chì... u Babbu era malatu po...
- **Difatti**, ùn ai capitu nudda ?
- **T'ai a raghjò**, hè virità.
- Avarii fattu megliu d'andà à dorma.
- Quì po, ùn ti ni fà ! Aghju durmitu à u sinimà !
- Ùn mi stona mancu appena.

Pista CD n° 50

À u sinemà (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- È di chì **parlaia** stu beddu filmu ?
- Ci era una donna chì... è un ziteddu chì... u babbu era malatu...
- **Difatti**, ùn a' capitu nudda ?
- **A' a raghjò**, hè virità.
- Avarii fattu meddu ad andà à dorma.
- Quì po, ùn ti ni fà ! Aghju durmitu à u sinemà !
- Ùn mi stona mancu appena.

Traduzione / Traduzioni

Au cinéma

- Filippu** - Et de quoi parlait-il, ce beau film ?
Michela - Il y avait une femme qui... et un enfant qui... le père était malade et puis...
Filippu - En fait, tu n'as rien compris ?
Michela - Tu as raison, c'est la vérité.
Filippu - Tu aurais mieux fait d'aller dormir.
Michela - Là et puis, ne t'en fais pas ! J'ai dormi au cinéma !
Filippu - Ça ne m'étonne pas du tout (même pas un peu).

Strutture gramaticale / Strutture grammaticali

En corse, dans une locution verbale à la forme affirmative, on met un article avant le nom. Celui-ci disparaît à la forme négative :

- Aghju **a** raghjò ► Ùn aghju micca raghjò
 - Ai **a** paura ► Ùn ai micca paura
 - Avemu **u** trimuleddu ► Ùn (av)emu micca trimuleddu

Spressione / Sprissioni

- **Difatti** : En fait, effectivement, de fait...
 ► **Ai a ragjò** / **T'ai a raghjò** / **A' a raghjò** : Tu as raison.

Cunghjucazione / Cunghjucazioni

Verbu **parlà** à l'imparfettu :

Boziu/Bastia	Balagna	Gravona	Rocca	Talavu
Parlava	Parlava	Parlavu	Parlaiu	Parlaia
Parlavi	Parlava/Parlavi	Parlavi	Parlai	Parlai
Parlava	Parlava	Parlava	Parlaia	Parlaia
Parlavamu	Parlavamu	Parlavami	Parlàiami	Parlàiamu
Parlavate	Parlavate	Parlavati	Parlàiati	Parlàiati
Parlavanu	Parlavanu	Parlavanu	Parlàiani	Parlàiani

Cuntrastu 9A



Pista CD n° 9

In città (Filippu / Michela)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela

- O Filì, falemu in **cità** ?
- **Andemu**. U tempu di falà.
- Cosa femu, **ci tiremu dui passi** nant'à u corsu ?
- Hè detta. **Forse** truveremu **qualchì** cunniscenza.
- Mì, mì, mì, **i ghjacci**. Ne voli ?

Pista CD n° 30

In città (Filippu / Michela)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela

- O Filì, falemi, in **cità** ?
- **Andemi**. U tempu di falà.
- Chì femi, **ci tiremi dui passi** nant'à u corsu ?
- Hè detta. **Forsi** truvaremi **calchi** cunniscenza.
- Mì, mì, mì, **i ghjacci**. Ni voli ?

Pista CD n° 51

In città (Filippu / Michela)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela

- O Filì, falemu in **cità** ?
- **Andemu**. U tempu di falà.
- Chì femu, **ci tiremu dui passa** annant'à u cursu ?
- Hè ditta. **Forsa** truvaremu **calchi** cunniscenza.
- Mì, mì, mì, **i ghjaccia**. Ni voli ?

Traduzione / Traduzioni

En ville

- Michela** - Filippu, on va en ville.
Filippu - Allez (allons). Le temps de descendre.
Michela - Que faisons-nous, on va se promener (on se tire deux pas) sur le Cours ?
Filippu - C'est dit. Peut-être trouverons-nous quelque connaissance.
Michela - Regarde (mì, mì, mì), les glaces. Tu en veux ?

Vocabulariu

► **A città** : Au sens géographique, la ville.

Pour les citadins, *falà in città* indique « se rendre dans le centre-ville », généralement proche du centre historique.

Les habitants de la ville sont *i citatini*.

► **Calchì/Qualchì** : Quelque.

En corse, est employé uniquement au singulier et signifie « certain ».

« Quelques » est traduit par *uni pochi - une poche*.

Quelques jours : *Uni pochi di ghjorni*.

► **U ghjacciu** (n.m) : La glace mais aussi le glaçon.

► **Forse/Forsi/Forsa** (avverbiu) : Peut-être.

On peut employer aussi *podassi*.

Soca peut s'employer mais avec la forme interrogative : *Soca sò scemi* ? On attend alors une réponse négative.

Spressione / Sprissioni

► **Ci tiremu dui passi/Ci tiremi dui passi** : On se promène un peu (littéralement : *nous nous tirons deux pas*).

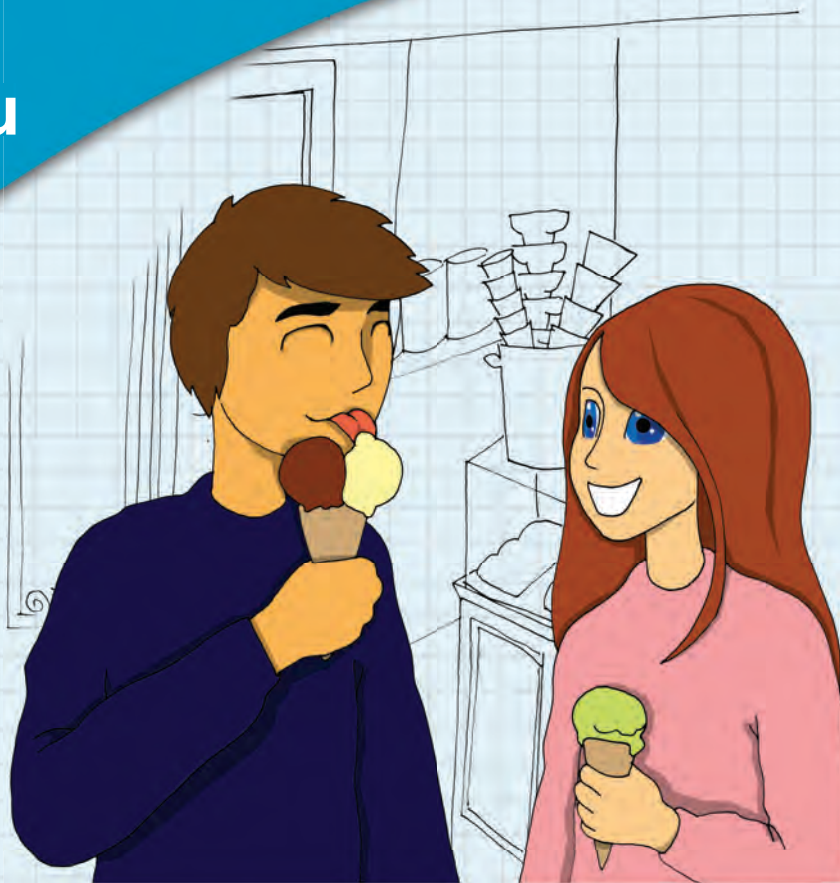
► **Dui** : Indique un nombre indéfini synonyme de *quelques, un peu*.

Ex : *M'aghju da taglià duie lecce/M'aghju da taglià dui lecci* : Je vais couper **quelques** chênes.

► **Andemu/Andemi** : « Allons ! » ou « On y va ! ».

Sorte d'ordre pour faire bouger un groupe.

Cuntrastu 9B



Pista CD n° 9

In cità (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela

- Iè, cun piacè. Hè d'**un pezzu** ch'o ùn ne aghju manghjatu.
- Chì profume ?
- Vaniglia è cicculata, mi piacerebbe assai.
- Eo **mi pigliu** tuttu pistacciu, **tè**.
- O cusì bonu !
- Ancu u meiu. **Ci campemu** !

Pista CD n° 30

In cità (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela

- Iè, cun piacè. Hè d'**un pezzu** ch'e ùn ni aghju magnatu.
- Chì parfumu ?
- Vaniglia è cicculata, mi piaciaria assai.
- Eu **mi pigliu** tuttu pistacciu, **tè**.
- O cusì bonu !
- Ancu u meu. **Ci campemi** !

Pista CD n° 51

In cità (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela

- Iè, cun piaceri. Hè d'**un pezzu** ch'ùn ni aghju manghjatu.
- Chì profumu voli ?
- Vaniglia è cicculata, mi piaciaria mondi.
- Eiu **mi piddu** tuttu pistacciu, **tè**.
- O cussì bonu !
- Ancu u meu. **Ci campemu** !

Traduzione / Traduzioni

En ville

- Filippu** - Oui, avec plaisir. Ça fait un moment que je n'en ai plus mangé.
Michela - Quel parfum ?
Filippu - Vanille et chocolat, ça me plairait beaucoup.
Michela - Moi, je (me) prends tout pistache, tiens.
Filippu - Oh comme elle est bonne !
Michela - La mienne aussi. On se régale !

Strutture gramaticale/Strutturi gramaticali

► **Mi pigliu** : je prends.

En corse, on ajoute souvent un pronom personnel réfléchi.

- Ex :** - **Ti pigli** un caffè ? (Tu **te** prends un café ?)
 - **Piglia ti appena di riposu** ! (Prends-**toi** un peu de repos !)
 - **Ci strappemu un morsu** ? / **Ci strappemi un morsu** ? (Nous **nous** mangeons un morceau ?)

Spressione / Sprissioni

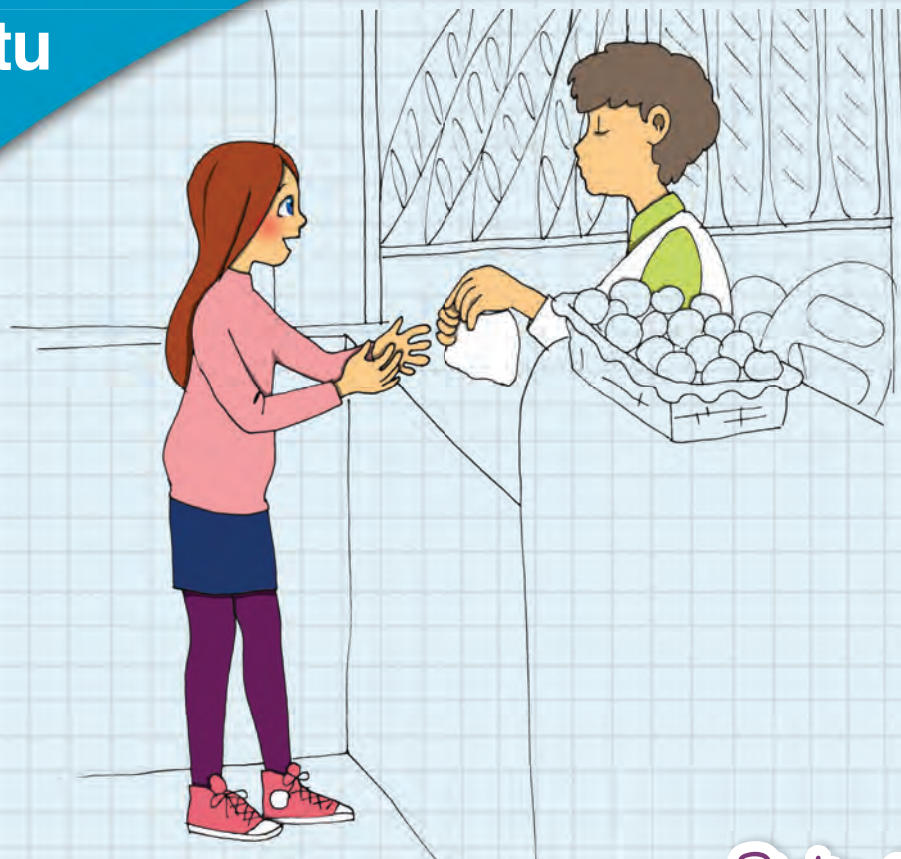
► **Ci campemu** / **Ci campemi** : On se régale (on vit).
 Expression marquant le bien être.

Cunghjucazione / Cunghjucazioni

Campà si à u **presenti** :

Supranacciu	Balagna	Cinarca/Cruzinu	Gravona/Aiacciu	Talavu/Rocca
Mi camp <u>u</u>	Mi campu	Mi campu	Mi camp <u>u</u>	Mi camp <u>u</u>
Ti camp <u>i</u>	Ti campi	Ti campi	Ti camp <u>i</u>	Ti camp <u>i</u>
Si camp <u>a</u>	Si campe	Si campe	Si camp <u>a</u>	Si camp <u>a</u>
Ci camp <u>emu</u>	Ci campemu	Ci campemu	Ci camp <u>emi</u>	Ci camp <u>emu</u>
Vi camp <u>ate</u>	Vi campate	Vi campete	Vi camp <u>eti</u>	Vi camp <u>eti</u>
Si camp <u>anu</u>	Si campanu /Campenu	Si campenu	Si camp <u>ani</u>	Si camp <u>ani</u>

Cuntrastu 10A



Pista CD n° 10

Ind'è u panatteru (Michela / A vinderola)

- Michela** - Bonghjornu, o madama.
A vinderola - Bonghjornu, o figliò ! Chì voli ?
Michela - Vulerebbe un pane, una **bastella** cù e cipolle è una cù l'erbette per piacè.
A vinderola - Eccu li. I ti mettu in un sacchettu ch'elli ùn ti sculiscinu.
Michela - **À ringrazià vi. Quantu face ?**
A vinderola - Quattru eurò a mio chjuca.

Pista CD n° 31

Ind'è u panatteru (Michela / A vindarola)

- Michela** - Bonghjornu, o madama.
A vindarola - Bonghjornu, o figliulè ! Cosa voli ?
Michela - Vurriu un pani, una **incivuiddata** è un' **arbittata** par piacè.
A vindarola - Eccu li. I ti mettu ind'un sacchettu ch'eddi ùn ti sculiscini.
Michela - **À ringrazià vi. Quantu faci ?**
A vindarola - Quattru aurò a me chjuca.

Pista CD n° 52

Ind'è u panitteru (Michela / A vindarola)

- Michela** - Bonghjornu, o madama.
A vindarola - Bonghjornu, o fiddulè ! Chì voli ?
Michela - Vurriu un pani, una **incivuiddata** è un' **arbittata** par piacerei.
A vindarola - Eccu li. I ti mettu in un sacchettu ch'iddi ùn ti sculischini.
Michela - **À ringrazià vi. Quantu faci ?**
A vindarola - Quattru eurò a me chjuca.

Traduzione / Traduzioni

Chez le boulanger

- Michela** - Bonjour madame.
A vindarola - Bonjour fillette ! Que veux-tu ?
Michela - Je voudrais un pain, un chausson aux oignons et un aux herbes.
A vindarola - Les voici. Je (te) les mets dans un sachet pour qu'ils ne t'échappent (glissent) pas.
Michela - Merci (à vous remercier). Combien ça fait ?
A vindarola - Quatre eurò ma petite.

Vocabulariu

► **A bastella**

Chausson fourré aux oignons, aux courges ou à différentes herbes.

► **La incivuddata**

Chausson aux oignons (prononcer « la 'nciuddata »).

► **L'arbittata / erbittata** ou **l'inarbittata**

Chausson aux herbes, auparavant à base de *rombiccia* (oseille sauvage), aujourd'hui aux blettes.

► **La inzuccata**

Chausson à la courge (prononcer « la 'nzuccata »).

Spresione / Sprissioni

► **Per piacè / Par piacè / Par piaceri** : S'il te plaît, s'il vous plaît...

Traduction littérale : par plaisir.

► **À ringrazià vi** : Merci (à vous remercier).

En disant merci, on indique que l'on rendra la pareille un jour.

► **Quantu face ? / Quantu faci ?** : Combien vous dois-je (Combien ça fait ?).

Cuntrastu 10B



Pista CD n° 10

Ind'è u panatteru (Michela / A vinderola)

- | | |
|-------------|--|
| Michela | - Piombu ! Mi pare chì ùn aghju abbastanza . |
| A vinderola | - Quantu ai in stacca ? |
| Michela | - Eurò, ne aghju trè , ne aghju, è micca di più ! |
| A vinderola | - Dà mi i trè, u restu hè di rigalu . |
| Michela | - Vi ringraziu, o madama. |
| A vinderola | - Di nunda, o chjù. Bona ghjurnata. |
| Michela | - Altrettantu. |

Pista CD n° 31

Ind'è u panatteru (Michela / A vindarola)

- | | |
|-------------|---|
| Michela | - Accidenti ! Mi pari chì ùn aghju abbastanza . |
| A vindarola | - Quantu t'ai ind'a stacca ? |
| Michela | - Aurò, ni aghju trè , ni aghju, è micca di più ! |
| A vindarol | - Dà mi i trè, u restu hè di rigalu . |
| Michela | - Vi ringraziu, o madama. |
| A vindarola | - Di nudda, o chjù. Bona ghjurnata. |
| Michela | - Altrettantu. |

Pista CD n° 52

Ind'è u panatteru (Michela / A vindarola)

- | | |
|-------------|--|
| Michela | - Saietta ! Mi pari ch'ùn aghju abbastanza . |
| A vindarola | - Quantu t'a' in istacca ? |
| Michela | - Eurò, ni aghju trè , ni aghju, ma micca di più ! |
| A vindarola | - Dà mi i trè, u restu u ti rigalu . |
| Michela | - Vi ringraziu, o madama. |
| A vindarola | - Di nudda, o chjù. Bona ghjurnata. |
| Michela | - Altrettantu. |

Traduzione / Traduzzioni

Chez le boulanger

- Michela** - Bon sang (*piombu* = plomb / *accidenti* = accident / *saetta* = foudre) ! Il me semble que je n'ai pas assez.
- A vindarola** - Combien as-tu dans la poche ?
- Michela** - Des Euro, j'en ai trois, et pas plus !
- A vindarola** - Donne-moi les trois, le reste est offert.
- Michela** - Je vous remercie madame.
- A vindarola** - De rien mon petit. Bonne journée.
- Michela** - Autant.

Vocabulariu

- **Abbastanza** : Assez (à suffisance).
Radical : verbe *bastà* : suffire.

Strutture gramaticale / Strutture gramaticali

- **Eurò / Aurò, n'aghju trè** : Des Euro, j'en ai trois.
Il est classique en corse de placer le COD en début de phrase pour répondre à une question.

- Ex :** - **Animali, quantu ne ai ? / Animalì, quantu ni ai ?** (Des animaux, combien en as-tu ?)
- **Animali, ne aghju dui. / Animalì, ni aghju dui.** (Des animaux, j'en ai deux.)

Spresione / Sprissioni

Pour exprimer la surprise violente, plusieurs expressions sont employées selon les microrégions :

- **Saetta / Saietta !** : Foudre !
- **Piombu !** : Plomb !
- **Accidenti !** : Accident !
- **Hè di rigalu** : C'est cadeau, gratuit, offert (régalé).

Cuntrastu 11A



Pista CD n° 11

Per capu d'annu (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela

- **Pace è salute**, a m'amica, è fà basginu.
- **Salute è pace** ! Chì u celu ci mandi a salute, pè u restu...
- Ch'ai fattu per capu d'annu ?
- Sò andata à festighjà lu cù l'amichi.

Pista CD n° 32

Par capu d'annu (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela

- **Paci è saluta**, a me amica, è fà basginu.
- **Saluta è paci** ! Chì u celu ci mandi a saluta, pà u restu...
- Ch'ai fattu par capu d'annu ?
- Socu andata à fistighjà lu cù l'amichi.

Pista CD n° 53

Par capu d'annu (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela

- **Paci è saluta**, a me amica, dà mi un basgettu.
- **Saluta è paci** ! Chì u celi ci mandi a saluta, pà u restu...
- Ch'a' fattu par capu d'annu ?
- So' andata à fistighjà lu cù l'amichi.

Traduzzione / Traduzioni

Pour le jour de l'an

- Filippu** - Paix et santé, mon ami, fais-moi la bise !
Michela - Santé et paix ! Que le ciel nous envoie la santé, pour le reste...
Filippu - Qu'as-tu fait pour le jour de l'an ?
Michela - Je suis allé le fêter avec mes amis.

Spresione / Sprissioni

- - Pace è salute !
- Salute è pace !
- - Paci è saluta !
- Saluta è Paci !

Manière courtoise de transmettre les vœux de bonne année. En inversant les mots, on renvoie la politesse. Aujourd'hui, il est plus courant de répondre « *ancu à tè ; à tè dinò* ».

Pruverbiu o dettu

Bon dì, bon annu è bon capu d'annu
Pace è salute pè tuttu l'annu.

Bon dì, bon annu, bon capu d'annu
Paci è saluta par tuttu l'annu.

- Bon jour, bonne année et bon 1^{er} de l'an
Paix et santé pour toute l'année.

Petite « poésie » que les enfants récitaient à la parentèle lors des traditionnelles visites de début d'année. Il s'en suivait parfois une remise d'étrennes...

Cuntrastu 11B



Pista CD n° 11

Per capu d'annu (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu

- Induve ?
- In casa di u mio **cuginu carnale**, in Bastia.
- Eo, sò andatu à vede à Babbone è à Mammone in paese. M'anu datu ancu **e strenne**, m'anu datu.

Michela
Filippu
Michela

- Eo, ci vò avà. Sò cuntenta di vede li, chì i tengu cari tutt'è dui.
- Alè, **à vede ci**.
- À unu di sti ghjorni. Sciala ti la.

Pista CD n° 32

Par capu d'annu (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu

- Induva ?
- In casa di me **cuginu carnali**, in Bastia.
- Eu, socu andatu à veda à Missiavu è à Minnanna in paesi. M'ani datu ancu **a strenna**, m'ani datu.

Michela
Filippu
Michela

- Eu, ci vocu avà. Socu cuntenta di veda li, chì i tengu cari tutt'à dui.
- Alè, **à veda ci**.
- À unu di sti ghjorni. Campa ti.

Pista CD n° 53

Par capu d'annu (Filippu / Michela)

Filippu
Michel
Filippu

- Induva ?
- In casa di me **cuginu carnali**, in Bastia.
- Eiu, so' andatu à veda à Missiavu è à Minnanna in paiesi. M'ani datu ancu **a strenna**, m'ani datu.

Michela
Filippu
Michela

- Eiu, ci vocu avali. So' cuntenta di veda li, chì i tengu cari tutt'è dui.
- Aiò, **à veda ci**.
- À unu di sti ghjorna. Campa ti.

Traduzione / Traduzioni

Pour le jour de l'an

Filippu - Où ?

Michela - Dans la maison de mon cousin germain, à Bastia.

Filippu - Moi, je suis allé voir Pépé et Mémé au village. Ils m'ont donné les étrennes.

Michela - Moi, j'y vais maintenant. Je suis contente de les voir car je les aime (les tiens cher) tous les deux.

Filippu - Allez, au revoir (à nous voir).

Michela - A un de ces jours. Amuse-toi.

Vocabulariu

► **Carnale / Carnali** : Germain.

Cuginu carnale / cuginu carnali : cousin germain.

► **A strenna** : L'étrenne, le pourboire.

Dans certaines régions, on l'utilise pour signifier « et un peu plus, et des poussières... ».

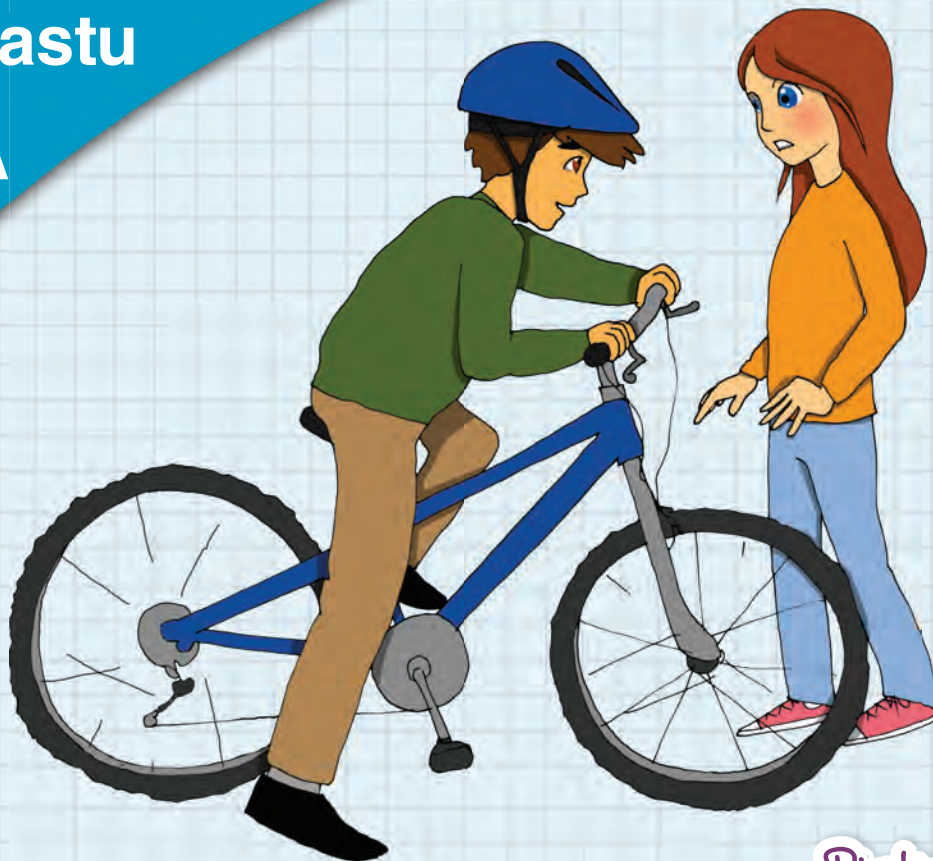
Ex : - *Quantu custarà, 5 eurò ?* (Combien coûtera t-il, 5 euros ?)

- *È la strenna...* (Et un peu plus)

► **À vede ci / À veda ci** : Au revoir (à nous voir).

On entend aussi à *riveda ci*.

Cuntrastu 12A



Pista CD n° 12

A bissicletta (Filippu / Michela)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- Umbè, tamanta bissicletta ! **Hè toia** ?
- Iè, l'aghju avuta per Natale, hè bella o nò ?
- Sì pò dì, pè i **giganti**, nè ?
- O scimò ! **A ti voli pruvà** ? Tè !
- Hè troppu grande per mè, ti dicu, aghju da cascà.
- Innò, viaghja, **viaghja puru**.

Pista CD n° 33

A bissicletta (Filippu / Michela)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- Umbè, tamanta bissicletta ! **Hè toia** ?
- Iè, l'aghju avuta par Natali, hè bedda o nò ?
- Sì pò dì, par l'**orchi**, nì ?
- O scimò ! **A ti voli pruvà** ? Tè !
- Hè troppu maiò par mè, ti dicu, aghju da cascà.
- Innò, viaghja, **viaghja puri**.

Pista CD n° 54

A bissicletta (Filippu / Michela)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- Imbè, tamanta bissicletta ! **Hè toia** ?
- Iè, l'aghju avuta par Natali, hè bedda o nò ?
- Sì pò dì, pà l'**arcifali**, ùn hè ?
- O scimò ! **A ti voli pruvà** ? Tè !
- Hè troppu maiori par mè, ti dicu, aghju da cascà.
- Innò, viaghja, **viaghja puri**.

Traduzione / Traduzioni

Le vélo

- Michela** - Et bien, quel grand vélo ! C'est le tien ?
Filippu - Oui, je l'ai eu pour Noël, il est beau ou non ?
Michela - On peut le dire, pour les géants n'est-ce pas ?
Filippu - Tu es folle ! Tu veux l'essayer ? Tiens !
Michela - Il est trop grand pour moi, je te dis, je vais tomber.
Filippu - Mais non, trace, trace.

Spresione / Sprissioni

► **Viaghja puru / Viaghja puri** : Va sans crainte !

► **O scimò** : Idiot (grand).

Composé du nom *scemu* + suffixe augmentatif *one/i* = *scimone/i* raccouci (tronqué en *scimò* avec le vocatif).

► **A ti voli pruvà ?** : Tu veux t'y essayer ? – Tu veux l'essayer ?

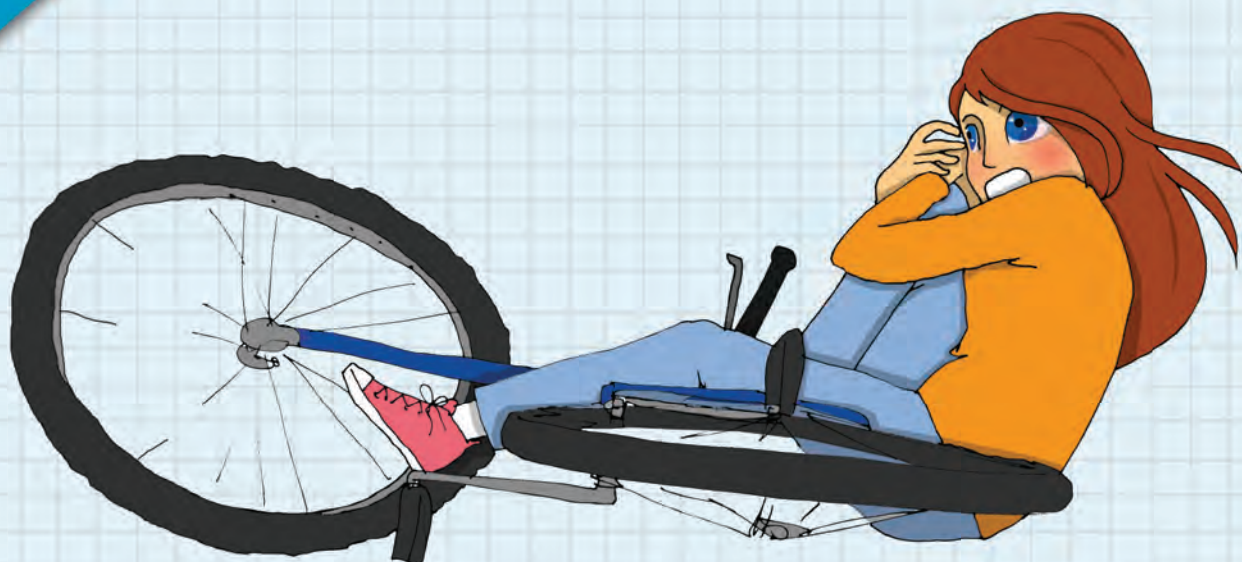
► **Hè toia ?** : C'est **la** tienne ? C'est **le** tien se dira : **Hè toiu**.

Vucabulariu

► **Giganti** : Géant.

On entend également **orcu / orca** (ogre / ogresse) ou arcifalu pour désigner un géant, une géante.

Cuntrastu 12B



Pista CD n° 12

A bisicleta (Filippu / Michela)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- Ahù, mi sò fattu male. O chì **strambacata** ! Mi sente u bracciu.
- Per la Madonna, ai sciappatu a mio bisicleta nova !
- Ghjè ella chì m'hà truncatu u bracciu.
- **O miseria**, come aghju da fà ?
- **Hè colpa toia**, ùn ci vulia micca à imprestà mi la !
- Avà, a saperaghju. Ùn t'impresteraghju più nunda di tutta a mio vita.

Pista CD n° 33

A bisicleta (Filippu / Michela)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- Ahù, mi socu fattu mali. O chì **capinanzu** ! Mi senti u bracciu.
- Par la Madonna, ai sciappatu a me bisicleta nova !
- Sarà edda chì m'hà troncu u bracciu.
- **O miseria**, comu aghju da fà ?
- **Hè colpa toia**, ùn ci vulia micca à impristà mi la !
- Avà po, a saparaghju. Ùn t'impristaraghju più nudda di tutta a me vita.

Pista CD n° 54

A bisicleta (Filippu / Michela)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- Ahù, mi so' fattu mali. O chì **cascatoghja** ! Mi sentu di u bracciu.
- Par la Madonna, a' sciappatu a me bisicleta nova !
- Sarà idda chì m'hà troncu u bracciu.
- **Ohimè**, comu aghju da fà ?
- **Hè culpa toia**, ùn ci vuliu micca à impristà mi la !
- Avà, a saparaghju. Ùn t'impristaraghju più nudda in vita meia.

Traduzzione / Traduzzioni

Le vélo

- Michela** - Ahù, je me suis fait mal. Quel plongeon ! J'ai mal au bras.
Filippu - Sainte Mère, tu as cassé mon vélo neuf !
Michela - C'est lui qui m'a brisé le bras.
Filippu - O misère de misère, comment vais-je faire ?
Michela - C'est ta faute, il ne fallait pas me le prêter.
Filippu - Maintenant, je le saurai. Je ne te prêterai plus rien de toute ma vie.

Spressione / Sprissioni

- **Hè colpa toia / Hè culpa toia** : C'est ta faute !

On entend de plus en plus *Hè a to* «faute», traduction littérale de la forme française venu supplanter la structure directement issue du latin.

- **O miseria !** : Misère de misère !
 Expression catastrophée mais polie.

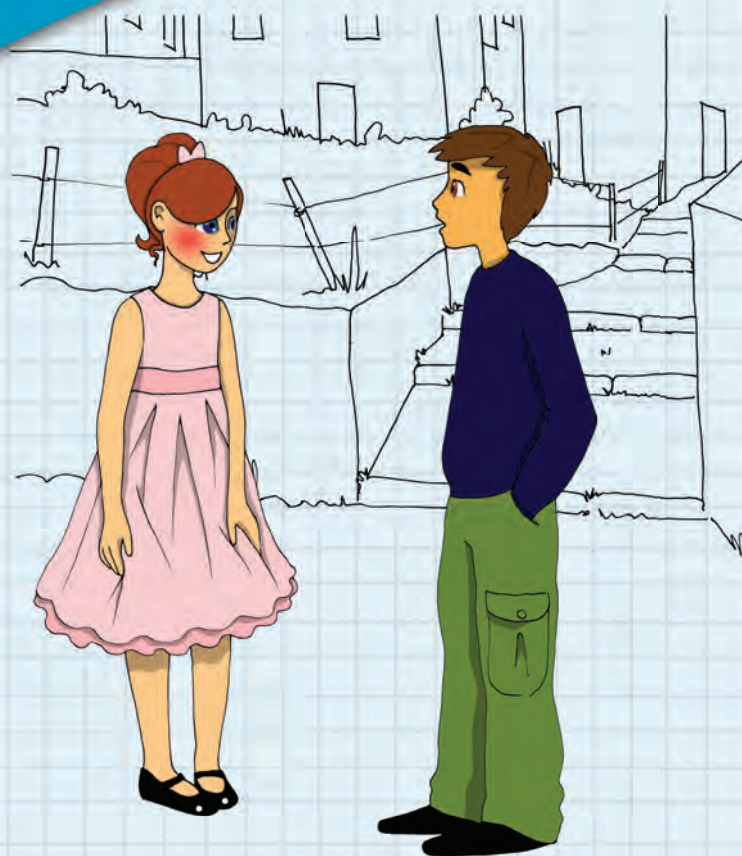
Vucabulariu

- **Una strambacata / Un capinanzu / Una cascatoghja / Una capulata / Una tambata / Una sbattitoghja** :
 Une chute la tête la première.

- **Sciappatu** (adj. qual. & part. passé.) : Cassé.
Hà sciappatu a bissicletta nova.

- **Truncatu / Troncu** (adj. qual. & part. passé.) : Brisé.
S'hè truncatu u bracciu / S'hè troncu u bracciu.

Cuntrastu 13A



Pista CD n° 13

U battesimu (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela

- **Han han**, vai chì ti campi tù !
- Salute, o amicu ! Chì ci hè ?
- Sì **bella incustumata** oghje. Ti mariti o chè ?
- Èh, mi mariteraghju à ondecì anni !
- Allora, perchè **cumparisci** cusì ?
- Battizemu à Carlu **u mio fratellu**.

Pista CD n° 34

U battesimu (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela

- **Han han**, vai chì ti campi tù !
- Salutu, o amicu ! Chì ci hè ?
- Sè **bedda incustumata** oghji. Ti mariti o chì ?
- Èh, mi maritaraghju à ondici anni !
- Allora, parchì **cumparisci** cusì ?
- Battizemi à Carlu, **me frateddu**.

Pista CD n° 55

U battesimu (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela

- **Han han**, vai chì ti campi tù !
- Salutu, o amicu ! Chì ci hè ?
- Sè **bedda incustumata** oghji. Ti mariti o chè ?
- Èh, mi maritaraghju à undici anni !
- Allora, parchì **cumparisci** cussì ?
- Battizemu à **me frateddu** Carlu.

Traduzione / Traduzioni

Le baptême

- Filippu** - Et bien toi, tu te régales (va que tu te régales toi) !
Michela - Salut mon ami ! Qu'est-ce qu'il y a ?
Filippu - Tu es bien habillée aujourd'hui. Tu te maries ou quoi ?
Michela - Eh, je me marierai à 11 ans !
Filippu - Alors, pourquoi es-tu si fringante (comparais-tu) ?
Michela - Nous baptisons mon frère Carlu.

Spressione / Sprissioni

► **Han han**

Onomatopée indiquant une satisfaction admirative ou moqueuse : Et bien !

► **U mio fratellu / U mo fratellu / Me frateddu** : Mon frère.

Lorsque l'on cite sa famille, dans certaines microrégions, on se passe de l'article défini, dans d'autres, on le met : *u mio fratellu*, *u to fratellu*.

Nous avons ainsi : *me cuginu*, *me ziu*, *to cugina*...

Pour son père et sa mère, on dit généralement *babbu* et *mamma*, sans aucun déterminant. Même chose pour les grand-parents.

Expressions pour «ton père» et «ta mère» : *babbitu* è *mammata*.

Vocabulariu

► **Bellu / beddu incustumatu** : Bien encostumé, bien habillé.

Bellu / Beddu prend ici le sens de « bien » comme dans de nombreuses expressions.

Ex : Il est bien pressé : *Hè bellu prissatu / Hè beddu prissatu*.

► **Cumparisce / Cumpariscia**

Verbe comparaître au sens premier. Il indique quelqu'un qui porte bien, qui fait un effort de présentation ou possède une classe naturelle.

Cuntrastu 13B



Pista CD n° 13

U battesimu (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- Quant'anni averà Carlinu, dui ?
- Innò, mancu, un annu è mezu.
- **Era ora ch'ellu** fussi battizatu.
- A sai, in paese, d'invernu ùn si pò fà. Face troppu fretu face.
- A sò, ancu eo sò statu battizatu di veranu.
- Eccu, ci vò. Dà u bonghjornu à tutti è à tutte.
- Tanti basgi in casa.

Pista CD n° 34

U battesimu (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- Quant'anni t'avarà Carlinu, dui ?
- Innò, mancu, un annu è mezu.
- **Era ora ch'eddu** fussi battizatu.
- A sai, in paesi, d'inguernu ùn si pò fà. Faci troppu fretu faci.
- A socu, ancu eu sò statu battizatu di branu.
- Eccu, ci vocu. Dà u bonghjornu à tutti.
- Tanti basgi in casa.

Pista CD n° 55

U battesimu (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- Quant'anni avarà Carlinu, dui ?
- Innò, mancu, un annu è mezu.
- **Era ora ch'iddu** fussi battizatu.
- A sa', in paiesi, d'invernu ùn si pò fà. Faci troppu fritu.
- A so', ancu eiu so' statu battizatu di branu.
- Eccu, ci vocu. Dà u bonghjornu à tutti.
- Tanti basgia in casa.

Traduzione / Traduzioni

Le baptême

- Filippu - Quel âge a (aura) Carlinu, deux ?
 Michela - Non, même pas, un et demi.
 Filippu - Il était temps qu'il soit (fut) baptisé.
 Michela - Tu sais, au village, en hiver on ne peut le faire. Il fait trop froid.
 Filippu - Je sais, moi aussi j'ai été baptisé au printemps.
 Michela - Voilà, j'y vais. Donne le bonjour à tous.
 Filippu - Embrasse tout le monde à la maison (plein de baisers à la maison).

Strutture gramaticale / Strutture gramaticali

Concordance des temps

- *Era ora ch'eddu fussi battizatu* : Il était temps qu'il « fût » baptisé.

En corse :

- **Le présent** appelle le **subjonctif présent** : *Hè ora ch'edda sia.*
- **L'imparfait** appelle : - le **subjonctif présent** : *Era ora ch'edda sia.*
 - le **subjonctif passé** : *Era ora ch'edda fussi.*
- **Le conditionnel** appelle le **subjonctif passé** : *Saria ora ch'edda fussi.*

Cuntrastu 14A



Pista CD n° 14

In paese (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- O Michè, ùn ai micca vistu a ghjallina di Mammone ?
- Qualessa, a rossa **bella grassa** ?
- Iè. **Dipoi** sta mane ch'o a cercu è ch'un la trovu. L'averà manghjata a volpe ?
- O a **volpe** o u **falcu**...
- Forse a **bellula** ...
- O allora, una ghjallina **carnaghja** !
- Una ghjallina carnaghja ? Quella chì nasce cù i denti ?

Pista CD n° 35

In paesi (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- O Michè, ùn ai micca vistu a ghjaddina di Minnanna ?
- Qualessa, a rossa **bedda grassa** ?
- Iè. **Dipoi** sta mani ch'e a cercu è ch'un la trovu. L'avarà magnata a volpi ?
- O a **volpi** o u **falcu**...
- Forsi a **beddula** ...
- O allora, una ghjaddina **carnaghja** !
- Una ghjaddina carnaghja ? Quidda chì nasci cù i denti ?

Pista CD n° 56

In paiesi (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- O Michè, ùn a' micca vistu a ghjaddina di Minnanna ?
- Qualissa, a russa **bedda grassa** ?
- Iè. **Dipoi** sta mani ch'e a circu è ch'un la trovu. L'avarà manghjata a vulpi ?
- O a **vulpi** o u **falcu**...
- Forsa a **beddula** ...
- O allora, una ghjaddina **carnaghja** !
- Una ghjaddina carnaghja ? Quidda chì nasci cù i denta ?

Traduzione / Traduzioni

La poule de grand-mère

- Filippu - Michela, tu n'as pas vu la poule de grand-mère ?
Michela - Laquelle, la rousse bien grasse ?
Filippu - Oui. Depuis ce matin que je la cherche et que je ne la trouve pas. Le renard l'aura mangée ?
Michela - Ou le renard ou le faucon...
Filippu - Peut-être la belette ...
Michela - Ou alors, une poule carnassière !
Filippu - Une poule carnassière ? Celle qui naît avec des dents ?

Spressione / Sprissioni

► **Bella grassa / Bedda grassa** : Bien grasse.

► **Bellu / Beddu** : Signifie beau et bien.

Ex : **Hè bellu** / Hè beddu (il est beau) – **Hè bellu maiò !** / Hè beddu maiò : il est bien grand !

Vucabulariu

► **Dapoi / Dipoi** : Depuis.
Peut être remplacé par **da**.

Ex : **Da un annu** (depuis un an) - **Da chjucu** (depuis que je suis petit)...

► **A volpe / A volpi / A vulpi** : Le renard.

Le vieux renard rusé : **u vulpone** / **u vulponi** / **u vulponu**, parfois précédé de **u sgiò** : **u sgiò vulponi** (personnification de la ruse, du vice).

► **U falcu** : Nom générique donné au rapace.

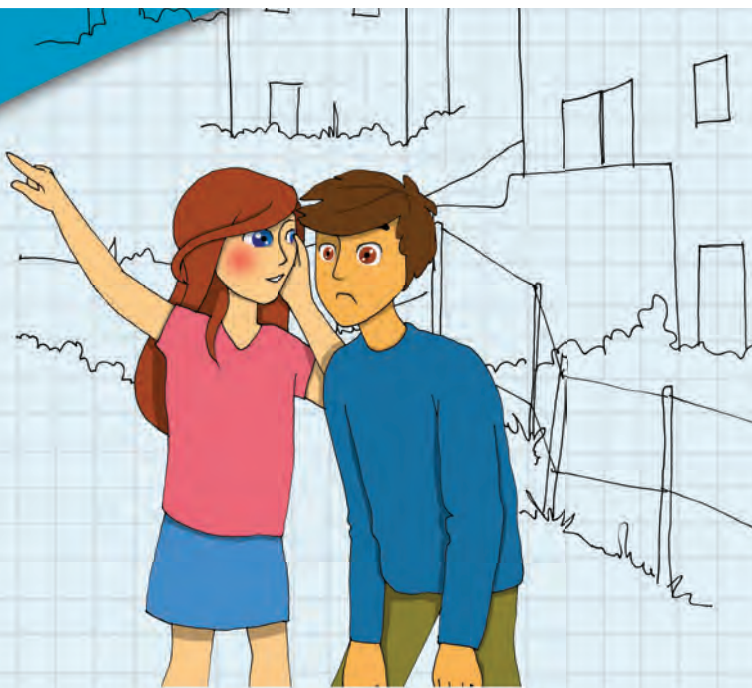
Dans certaines régions, on différencie **u falcu** du **falchettu**, du **falchittinu**, du **falcu culumbaghju**... **U falcu di fiumi** est quant à lui la buse.

► **A bellula / A beddula** : La belette.

Joli petit animal terreur du poulailler !

► **Carnaghju** (**aghjittivu**) : Carnassier, qui aime la viande (**a carne / a carri**).

Cuntrastu 14B



Pista CD n° 14

In paese (Filippu / Michela)

Michela
Filippu
Michela

- Eccu. T'aghju da dì qualcosa ma ùn la ripete à nimu.
- Dì la puru...
- Ci hè una ghjallina carnaghja chì campa in a casa **culansù**. Feghja, si vedenu e so piume cun quelle di a ghjallina di to mammone sin'à u **zogliu**.
- Aghju a paura, veni cù mè.
- Ùn ti ne fà, questa a ghjallina, ùn hà più denti.
- Perchè, a cunnosci tù ?
- Si chjama **Zi'** Antonia, si chjama... è mi pare ch'oghje hà fattu **pranzu** !

Filippu
Michela
Filippu
Michela

Pista CD n° 35

In paesi (Filippu / Michela)

Michela
Filippu
Michela

- Eccu. T'aghju da dì qualcosa ma ùn la ripeta à nimu.
- Dì la puri...
- Ci hè una ghjaddina carnaghja chì campa ind'a casa **culansù**. Fighjula, si vedini i so piumi cun quiddi di a ghjaddina di to minnanna sin'à u **zogliu**.
- T'aghju a paura, veni cù mecu.
- Ùn ti ni fà, quista a ghjaddina, ùn hà più denti.
- Parchì, a cunnosci tù ?
- Si chjama **Zi'** Antonia, si chjama... è mi pari ch'oghji hà fattu **pranzu** !

Filippu
Michela
Filippu
Michela

Pista CD n° 56

In paiesi (Filippu / Michela)

Michela
Filippu
Michela

- Eccu. T'aghju da dì qualcosa ma ùn la ripeta à nimu.
- Dì la puri...
- Ci hè una ghjaddina carnaghja chì campa in a casa **culandinsù**. Fighjula, si vidini i so piumi cun quiddi di a ghjaddina di to minnanna sin'à u **zoddu**.
- T'aghju a paura, veni cù mecu.
- Ùn ti ni fà, quista a ghjaddina, ùn hà più denta.
- Parchì, a cunnosci tù ?
- Si chjama **Zi'** Antonia, si chjama... è mi pari ch'oghji hà fattu **pranzu** !

Filippu
Michela
Filippu
Michela

Traduzione / Traduzioni

La poule de grand-mère

- Michela** - Voilà. Je vais te dire quelque chose mais ne le répète à personne.
Filippu - Dis-le...
Michela - Il y a une poule carnassière qui habite la maison là-haut. Regarde, on voit ses plumes avec celles de la poule de ta grand-mère jusqu'au seuil.
Filippu - J'ai peur, viens avec moi.
Michela - Ne t'en fais pas, celle là, la poule, elle n'a plus de dents.
Filippu - Pourquoi, tu la connais ?
Michela - Elle s'appelle Zi' Antonia... et il me semble qu'aujourd'hui elle a fait un festin !

Vocabulariu

- **Culansù** (adv) : Là-bas en haut.

Composé de deux locutions adverbiales : *culà* + *insù*.

Son contraire est *culanghjò* (là-bas en bas : *culà* – *inghjò*) – Egalement *culandinsù*.

- **U zogliu / U zoddu** : Le seuil.

- **Ziu - Zia** : Tonton, tata.

Ce nom peut être employé avec deux sens : le premier est celui de la parenté (*me ziu* – mon oncle, *me zia carnali* – ma tante germaine), le second est une sorte de marque de déférence.

Au village, on appelle *ziu* ou *zia* une personne âgée reconnue par la communauté. Lorsque *ziu* ou *zia* est dit avant un nom, la lettre finale a tendance à disparaître : **zi' Antone**. Dans certaines régions, c'est la deuxième lettre qui disparaît : **zu Antone**.

On applique, lorsqu'on appelle, la règle vue du vocatif : **O zì !**

- **U pranzu** : Le festin.

Hà fattu pranzu veut dire qu'il a beaucoup mangé.

Cuntrastu 15A



Pista CD n° 15

U sumere (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela

- Dì mi, perchè si dice ch'ellu hè pocu astutu u sumere ?
- È chì ne sò eo ? Sarà ch'ellu hè **chjucutu** l'animale è basta.
- Si pò dì ch'ellu hè testardu, face sempre ciò ch'ellu vole face.
- Hè cusì chì l'omu pensa ch'ellu hè pocu astutu.

Pista CD n° 36

U sameru (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela

- Dì mi **ghjà**, parchì si dici ch'eddu hè pocu astutu u sameru ?
- Chì ni socu eu ? Sarà ch'eddu hè **tistardu** l'animali è basta.
- Si pò dì ch'eddu hè tistardu, faci sempri **ciò** ch'eddu voli faci.
- Hè cusì chì l'omu pensa ch'eddu hè pocu astutu.

Pista CD n° 57

L'asinu (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela

- Dì mi **ghjà**, parchì si dici ch'iddu hè pocu astutu l'asinu ?
- Chì ni so' eiu ? Sarà ch'iddu hè **tistardu** l'animali è basta.
- Si pò dì ch'iddu hè tistardu, faci sempri **ciò** ch'iddu voli.
- Hè cussì chì l'omu pensa ch'iddu hè pocu astutu.

Traduzione / Traduzioni

L'âne

- Filippu** - Dis donc, pourquoi dit-on que l'âne est peu intelligent ?
Michela - Qu'est-ce que j'en sais ? Ce sera parce que l'animal est têtue, c'est tout.
Filippu - On peut dire qu'il est têtue, il fait toujours ce qu'il veut.
Michela - C'est pour ça que l'homme pense qu'il est peu intelligent.

Strutture gramaticale / Strutture gramaticali

► Hè pocu astutu u samezi

Il est logique en corse de placer un COD là où, en français, il n'est pas nécessaire. Une traduction littérale donnerait : Il est peu intelligent l'âne. On a une structure identique dans les phrases :

- Ghjugni Petru. (Pierre arrive)
- Avà faci u tontu Micheli. (Maintenant Micheli fait l'idiot)
- Hè bedda a cità ! (la ville est belle).

Spressione / Sprissioni

► Dì mi ghjà : Mais dis-moi donc...

Dans le sud, on utilise l'expression pour signifier « Dis-donc, de quoi je me mêle ! » : *Ma dì mi ghjà !*

► Ghjà (avverbiu) : peut être traduit « donc ».

Sert à atténuer un impératif.

Ex : *veni ghjà* : viens donc ; *dì ghjà* ou *dì mi ghjà* : dis donc ; *dà mi ghjà* : donne-moi donc...

Vocabulariu

► Testardu / Tistardu : Têtue.

Adjectif qualificatif tiré de *testa*, la tête. Aussi *chjucutu*.

► Ciò : Ce.

Suivant les régions, on a différentes façon de dire « ce ».

Asempiu : je comprends ce que tu dis :

- Capiscu **ciò chì** tù dici
- Capiscu **sò ch'è** tù dici
- Capiscu **cosa** dici

Anecdotique : Capiscu **co c'è** tù dici (Cinarca).

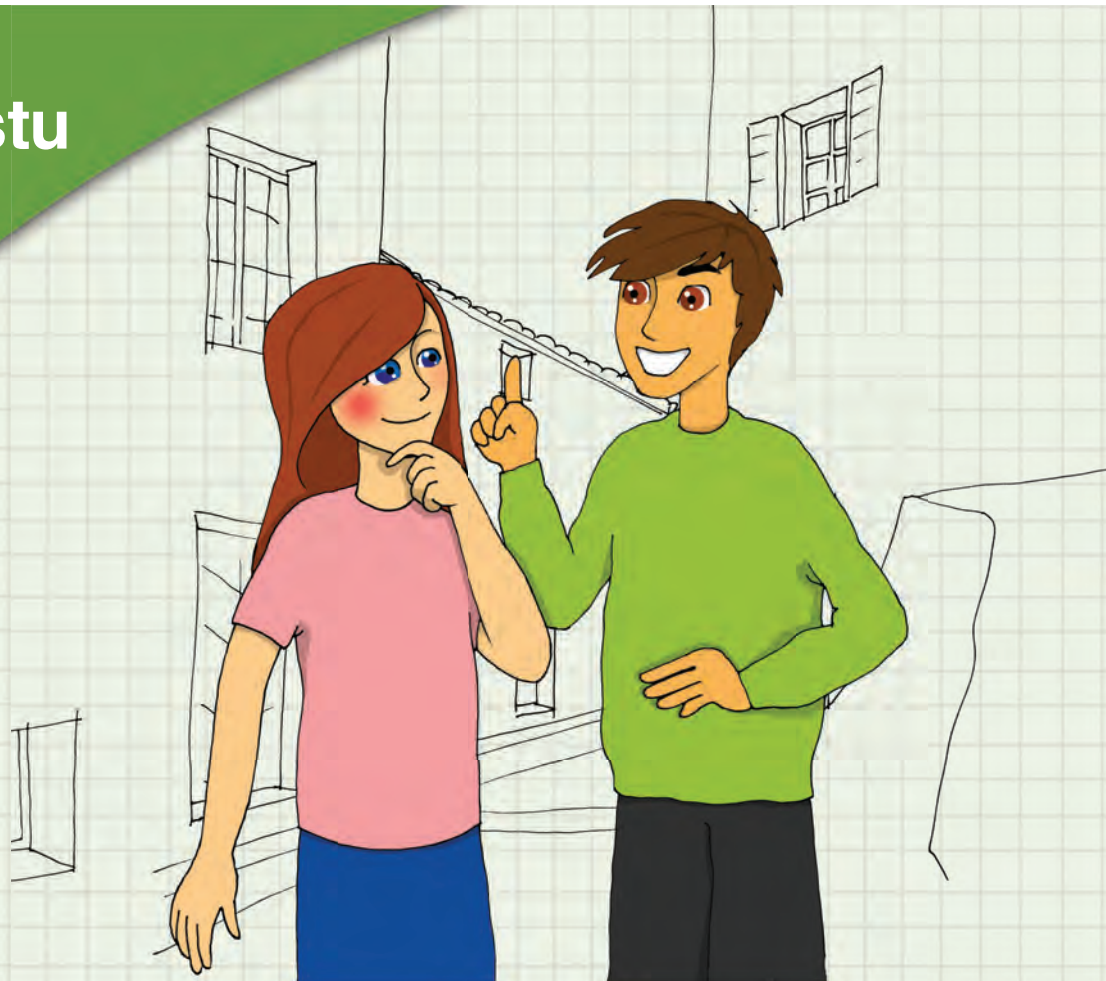
Pruverbiu

À u sumere chì ùn vò beie, ùn vale à fischjà lu / À u samezu chì ùn vò beia, ùn vali à zifulà lu / L'asinu chì ùn vò bia, hè un cattivu zifulà.

Traduction : Quand l'âne ne veut pas boire, inutile de l'appeler.

Ce proverbe insiste sur le fait que cet animal est têtue et que dans certains cas, il ne sert à rien de le raisonner. Applicable à l'homme bien sûr ! On trouve ce proverbe en catalan (*Ja pots xiular si l'ase no vol beure*), en italien (*È inutile fischiare a un asino che non vuole bere*) et dans de nombreuses régions sous des formes approchantes. En Corse, on trouve une version avec un bœuf : **U boie ch'ùn vole beie, hè gattivu zifulà !** Il existe également des versions avec un cheval, notamment en Angleterre et en Allemagne.

Cuntrastu 15B



Pista CD n° 15

U sumere (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- Dunque, s'o capiscu bè, **quellu** chì face ciò ch'ellu vole, **da veru**, hè astutu ?
- Mi pare...
- Tandu eo, quand'o ricusu di fà u mio travagliu à a sera, sò astutu ?
- **Si pò dì.**
- Capiscu à babbu avà ! Tutte e sere mi dice « **Piglia è** chjina ti, o sumerò ! »

Pista CD n° 36

U sameru (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- Dunqua, s'e capiscu bè, **quiddu** chì faci ciò ch'eddu voli, **da veru**, hè astutu ?
- Mi pari...
- Tandu eu, quand'e ricusu di fà u me travagliu à a sera, socu astutu ?
- **Si pò dì.**
- Capiscu à babbu avà ! Tutti i seri mi dici « **Piglia è** chjina ti, o samirò ! »

Pista CD n° 57

L'asinu (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- Dunca, s'e capiscu bè, **quiddu** chì faci ciò ch'iddu voli, **da veru**, hè astutu ?
- Mi pari...
- Tandu eiu, quand'e ricusu di fà u me travaddu à a sera, so' astutu ?
- **Si pò dì.**
- Capiscu à babbu avà ! Tutti i seri mi dici « **Pidda è** chjina ti, o asinò ! »

Traduzione / Traduzioni

L'âne

- Filippu** - Donc, si je comprends bien, celui qui fait ce qu'il veut, en vérité (en vrai), est intelligent ?
Michela - Il me semble...
Filippu - Alors moi, quand je refuse de faire mon travail le soir, je suis intelligent ?
Michela - On peut le dire.
Filippu - Je comprends papa maintenant ! Tous les soirs il me dit « Va et couche-toi, espèce d'âne (gros âne) ! »

Spresione / Sprissioni

► **Piglia è... / Pidda è...** : Prend et...

Cette expression, qui tend à disparaître, est intraduisible en Français. Elle pourrait être assimilée à « rend tes affaires et... », sauf qu'il n'y a pas obligatoirement d'affaires à prendre...

- Ex :** - *Tandu, piglia è parte / Tandu, pidda è parti* : à ce moment, il prend et il part.
 - *Piglia è si ne colla in vittura / Piglia è si ni codda in vittura* : Il prend et il monte en voiture.
 Il y a une idée de tout laisser tel quel et de passer immédiatement à une autre action.

Vucabulariu

- **Quellu / Quiddu** : Celui.
 ► **Quella / Quidda** : Celle.
 ► **Quelli / Quiddi** : Ceux, également « celles » en suttanacciu.
 ► **Quelle** : Celles, en supranacciu.
 ► **Da veru** : En vrai, pour de bon, en vérité.

Cunghjucazione / Cunghjucazioni

U verbu **capisce / capiscia** à u **presente / priseniti** :

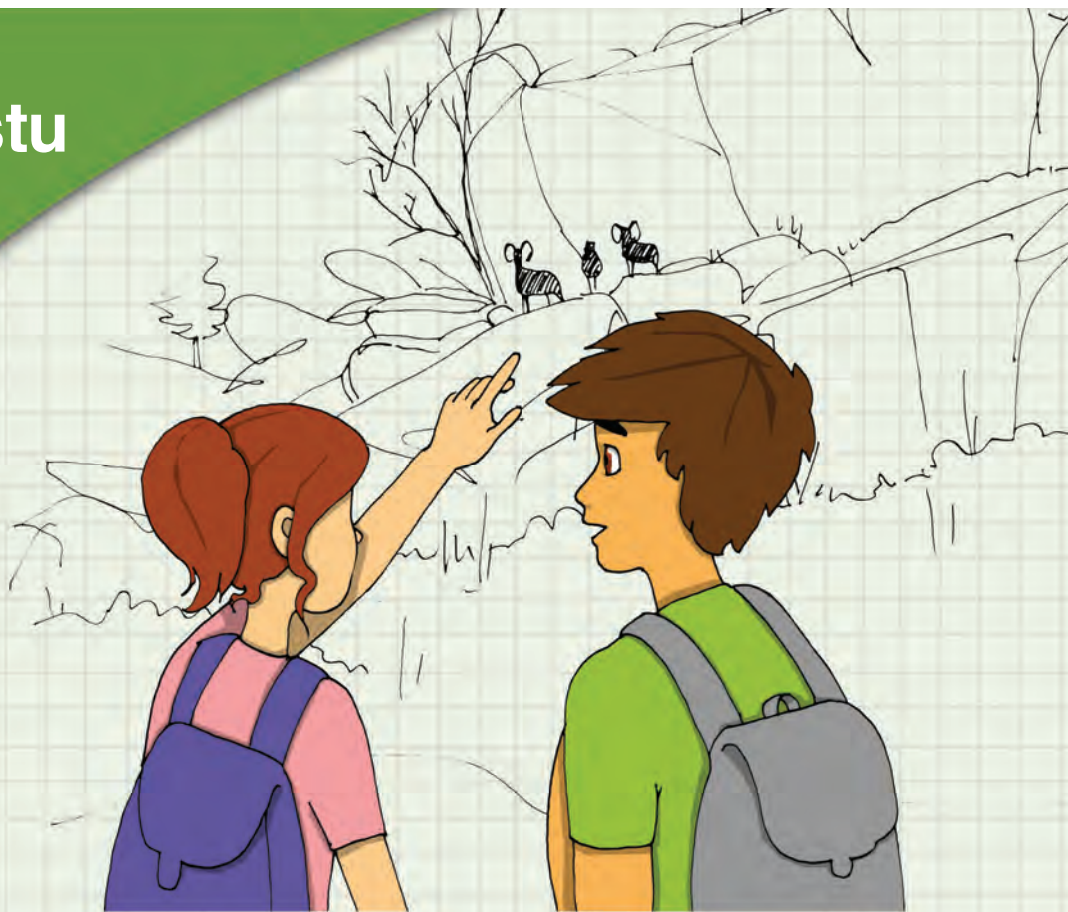
Boziu	Cruzinu/Sorru	Gravona	Talavu/Rocca	Vaddincu
Capiscu	Capiscu	Capiscu	Capiscu	Capiscu/capisciu
Capisci	Capisci	Capisci	Capisci	Capisci
Capisce	Capisce	Capisci	Capisci	Capisci
Capimu	Capiscemu	Capimi / Capiscimi	Capimu	Capimu
Capite	Capite/Capiscite	Capiti	Capiti	Capiti
Capiscenu	Capiscenu	Capiscini	Capiscini	Capiscini

Pruverbiu

A lavà u capu à u sumere, si perde acqua è savone / À lavà u capu à u sameru, si perdi tempu è savoni / L'asinu chì ùn vò bia, hè un cattivu zifulà.

Traduction : En lavant la tête à un âne, on perd du temps et du savon. Sens proche du précédent.

Cuntrastu 16A



Pista CD n° 16

In muntagna (Filippu / Michela)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- Feghja, chì serà st'animale chì face u **salta salta** ?
- Hè una **mufra**. O cusì bella !
- S'assumiglia à a **pecura** s'assumiglia ?
- Sò di a stessa sterpa. Ghjè una pecura salvatica.
- Sò più furzacute chè e pecure, e mufre, nò ? È po sò rasine.
- Furzacute sò ! Pè u pilame, dipende di a stagione, ma a so lana hè sempre più corta.

Pista CD n° 37

In muntagna (Filippu / Michela)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- Dì mi ghjà, chì sarà st'animali chì faci u **salta salta** ?
- Hè una **mufra**. O cusì bedda !
- S'assumiglia à a **pecura**, s'assumiglia ?
- Sò di a listessa sterpa. Hè una pecura salvatica.
- Sò più furzacuti cà i pecuri, i mufri, nò ? È po sò rasini.
- Furzacuti sò ! Pà u pilami, dipendi di a staghjoni, ma a so lana hè sempri più corta.

Pista CD n° 58

In muntagna (Filippu / Michela)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- Fighjula ghjà, chì sarà st'animali chì faci u **salta salta** ?
- Hè una **mufra**. O cussì bedda !
- S'assumidda à una **pecura**, s'assumidda ?
- Sò di a listessa sterpa. Hè una pecura salvatica.
- Sò più furzacuti chè i pecuri, i mufri, nò ? È po rasini.
- Furzacuti sò ! Pà u pilamu, dipendi di a staghjoni, ma a so lana hè sempri più curta.

Traduzione / Traduzioni

En montagne

- Michela** - Regarde, quel est cet animal qui saute partout (qui fait le saute-saute) ?
Filippu - C'est un mouflon. Oh comme il est beau !
Michela - Il ressemble à un mouton ?
Filippu - Ils sont de la même espèce (race). C'est un mouton sauvage.
Michela - Les mouflons sont plus forts que les moutons ? Et puis ils ont le poil court.
Filippu - Forts, ils le sont ! Pour le pelage, cela dépend de la saison, mais leur laine est toujours plus courte.

Spressione / Sprissioni

► U salta salta

On peut doubler un verbe conjugué à la 3^{ème} personne du singulier pour insister sur l'action qu'il décrit. L'expression est alors employée comme nom. On entendra «u corri corri», «u scappa scappa»... on traite ici d'actions rapides, constantes ou répétées.

Vocabulariu

► A pecura : La brebis en particulier.

Génériquement, « *pecura* » désigne les moutons du troupeau : *una banda di pecureli* (un troupeau de moutons). Le berger de moutons est *u pecuraghju / picuraghju*, le petit *l'agnellu / agneddu*, le bœlier est *l'arghjetu*, le mouton *u muntone/i*.

► A mufra : La femelle du mouflon ou, génériquement, le mouflon.

Son petit est *u mufreddu / mufrellu*, le mâle reproducteur *l'arghjetu*, le vieux mâle *u mufrone / u mufroni / u mufronu*.

Pruverbiu

A capra hè troppa astuta, a pecura micca abbastanza.

Traduction : La chèvre est trop intelligente, la brebis pas assez.

Comme quoi dans la nature (et donc chez les hommes), il n'y a pas de juste milieu.

Cuntrastu 16B



Pista CD n° 16

In muntagna (Michela / Filippu)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- Guarda, guarda, u maschju hè **lombatu**. L'ai viste e so corne ?
- Uh, tamante ch'elle sò ! Chì bellu arghjetu.
- Mì mì mì cum'elle saltanu !
- Saltanu cum'è capretti.
- Saltanu cum'è mufre **sì** !
- **Tamanta cacciata** !

Pista CD n° 37

In muntagna (Michela / Filippu)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- Guarda, guarda, u masciu hè **lumbatu**. L'ai visti i so corri ?
- Uh, tamanti ch'eddi sò ! Chì beddu arghjetu.
- Mì mì mì com'eddi saltani !
- Saltani com'à capretti.
- Saltani com'à mufri **sì** !
- Po po po, **tamanta cacciata** !

Pista CD n° 58

In muntagna (Michela / Filippu)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- Varda varda, u masciu hè **lombu**. L'ai visti i so corra ?
- Uh, tamanti ch'iddi sò ! Chì beddu arghjetu.
- Mì mì mì mì com'iddi saltani !
- Saltani com'è capretti.
- Saltani com'è mufri, **sì** !
- **Tamanta cacciata** !

Traduzione / Traduzioni

En montagne



- Michela** - Regarde, regarde, le mal est tâché sur le dos. Tu (les) as vu(es) ses cornes ?
Filippu - Uh, comme elles sont grandes ! Quel beau bœlier.
Michela - Regarde (Mì mì mì) comme ils sautent !
Filippu - Ils sautent comme des cabris.
Michela - Ils sautent comme des mouflons, oui !
Filippu - Quel bon mot (Quelle grande sortie) !

Spresione / Sprissioni

- **Tamanta cacciata** : Quelle grande sortie, quel bon mot !
Cacciata vient du verbe *caccià* qui signifie « sortir, enlever ». On dira également :
 - *Oh chì cacciata* !

Vocabulariu

- **Lumbatu / Lombu** : Tâché sur le dos, sur les lombaires.
 ► **Sì** : Oui dans certaines expressions, le reste du temps on emploie *iè / isiè*.

Ex : *Cusì sì !* : Comme ça oui !
Tandu sì ! : A ce moment oui (d'accord).
Dici di sì (il dit oui) - *dici di nò* (il dit non)

Cunghjucazione / Cunghjucazioni

U verbu **guardà / vardà** à l'**impirativu** :

Boziu / Bastia / Balagna	Cinarca / Cruzinu	Gravona / Aiacciu	Talavu / Rocca
Guarda	Guarda	Guarda	Varda
Guardemu	Guardemu	Guardemi	Vardemu
Guardate	Guardete	Guardeti	Vardeti

Cuntrastu 17A



Pista CD n° 17

U falsu scuriolu (Michela / Filippu)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- O Filì, aghju vistu un **scuriolu grisgiu grisgiu** annant'à una ghjambella.
- **O ma vai !**
- L'aghju vistu, t'assicuru.
- Innò, ti dicu. Ùn hè un scuriolu : ind'è noi ùn ci n'hè !
- È chì serà tandu ?
- Una **ghjira**, pensu. Nanzu, a ghjente a si manghjava.

Pista CD n° 38

U falsu scuriolu (Michela / Filippu)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- O Filì, aghju vistu un scuriolu grisgiu grisgiu annant'à una branca.
- **O ma vai !**
- L'aghju vistu, t'assicuru.
- Innò, ti dicu. Ùn hè un scuriolu : **ind'à noi** ùn ci n'hè !
- È chì sarà tandu ?
- Pensu una **ghjira**. Nanzu, a ghjenti a si magnavani.

Pista CD n° 59

U falsu scuriolu (Michela / Filippu)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu

- O Filì, aghju vistu un scuriolu grisgiu grisgiu annant'à un vittonu
- **O ma va' !**
- L'aghju vistu, t'assicurgu.
- Innò, ti dicu. Ùn hè un scuriolu : **ind'è no** ùn ci n'hè micca !
- È chì sarà tandu ?
- Una **ghjira**, pensu. Nanzi, l'aghjenti a si manghjaiani.

Traduzione / Traduzioni

Le faux écureuil

- Michela** - Paul, j'ai vu un écureuil tout gris (gris gris) sur une branche.
Filippu - Allons (oh mais va) !
Michela - Je l'ai vu, je t'assure.
Filippu - Mais non, je te dis. Ce n'est pas un écureuil car chez nous, il n'y en a pas !
Michela - Et qu'est-ce que ce sera à ce moment là ?
Filippu - Un loir, je pense. Avant, les gens les mangeaient.

Spresione / Sprissioni

- **Grisgiu grisgiu** : Tout gris.

L'adjectif est répété pour insister. C'est une façon de faire très répandue pour le superlatif : *goffu goffu* (très laid), *merzu merzu* (tout pourri), *pianu pianu* (tout doucement)...

- **O ma vai** : Oh mais va !

Expression indiquant que l'affirmation est absurde, que ce n'est pas possible.

Vucabulariu

- **U scuriolu / U sguaitulu** (n.m) : L'écureuil.
Petit animal forestier absent de Corse.

- **A ghjambella** (n.f) – **A branca** (n.f) : Une petite branche d'arbre.
Les grosses sont *i ghjamboni*.

- **Ind'è noi / Ind'à noi / ind'è no** : Chez nous.

Dans le dialogue, cela indique la Corse entière. Nous avons une conception de notre chez nous très large, incluant à différents degrés la maison, le hameau le village, la pieve et l'île. Ceux qui sont extérieurs à notre espace sont *i furesteri / frusteri / furisteri*, ceux qui sont extérieurs à l'île sont *i strangeri / stranieri*.

- **A ghjira / U ghjeru / A sònnule / U topu ghjira / A topa còdana** : Le loir.
Petit animal vivant dans les bois.

Cuntrastu 17B



Pista CD n° 17

U falsu scuriolu (Michela / Filippu)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela

- E tinte. Ghjè **a prima volta** ch'o ne vecu una. Cusi bella.
- Sai, hè cum'è un topu chì camperebbe in l'arburi, **soprattuttu** ind'e fureste di **foi**.
- Mi pare ch'in certi paesi, a chjamanu « a topa còdana » .
- Hè pussibile, l'aghju intesa... ancu sònnule, o topu ghjira...
- Tanti nomi pè un animale cusi **chjucucciu** !

Pista CD n° 38

U falsu scuriolu (Michela / Filippu)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela

- I tinti. Hè **a prima volta** ch'e ni vecu una. Cusi bedda.
- Sai, hè com'è un topu chì camparia in l'arburi, **soprattuttu** ind'i furesti di **faii**.
- Mi pari ch'in certi paesi, u chjamani « a topa còdana » .
- Hè pussibili, l'aghju intesa... ancu sònnule, topu ghjira...
- Tanti nomi pà un animali cusi **chjucareddu** !

Pista CD n° 59

U falsu scuriolu (Michela / Filippu)

Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela

- I tinti. Hè a **prima volta** ch'e ni vicu una. Cussi bedda.
- Sa', hè com'è un topu chì camparia in l'arburi, **soprattuttu** ind'i furesti di **faia**.
- Mi pari ch'in certi paiesa, u chjamani « a topa còdana » .
- Hè pussibbuli, l'aghju intesa... ancu sònnule, topu ghjira...
- Tanti noma pà un animali **tamantinu** !

Traduzione / Traduzioni

Le faux écureuil

- Michela** - Les pauvres. C'est la première fois que j'en vois un. Comme il est beau.
Filippu - Tu sais, c'est comme un rat qui vivrait dans les arbres, surtout dans les forêts de hêtres.
Michela - Il me semble que dans certains villages, ils l'appellent « a topa codana ».
Filippu - C'est possible, je l'ai entendu... également sonnule, topu ghjira....
Michela - Tant de noms pour un si petit animal!

Spressione / Sprissioni

► A prima volta

La première fois. Nous avons ensuite :

- *siconda volta*,
- *terza volta*,
- *quarta volta*,
- *quinta volta*,
- *sesta volta*,
- *settima volta*,
- *uttesima volta*,
- *nuvesima* (ou *nona*) *volta*,
- *dicesima*,
- *undicesima*...

Vucabulariu

- **Soprattuttu / Suprattuttu** : Surtout

- **U faiu / Fau / Favu / Fagu / Fou** : Le hêtre.
Sa graine est a *faina*.

- **Chjucucciu** (*aghjittivu qualificativu*)
Formé de **chjucu** (petit) + suffixe **-ucciu** (diminutif affectif)

- **Chjucareddu** (*aghjittivu qualificativu*)
Formé de **chjucu** (petit) + suffixe **-eddu** (diminutif) ► Petit et mignon.
Chjucu (petit) s'oppose à *grande/grandi* (grand) – *Minò/minori* (mineur) s'oppose à *maiò/maiori* (majeur).

- **Tamantinu** (*aghj. qual.*)
Même sens que *chjucucciu* mais construit à partir de l'adjectif *tamantu* auquel on a ajouté le diminutif **-inu**. On remarquera l'intéressant paradoxe car *tamantu* signifie « très grand ».



Cuntrastu 18A



Pista CD n° 18

A vittura (U babbu / Filippu / Cristina)

Babbu
Filippu
Cristina
Babbu
Filippu
Cristina
Babbu

- O zitè, venite, emu da cumprà una vittura nova !
- **Eviva** !
- Andemu subbitu subbitu ?
- Nò, prima, emu da riflette. Chì culore vi piace ?
- Eo, a vogliu rossa cum'è una vittura di corsa.
- Eo, a vogliu verde cum'è a furesta !
- Videremu ind'è u marcante, alè, calmate vi.

Pista CD n° 39

A vittura (U babbu / Filippu / Cristina)

Babbu
Filippu
Cristina
Babbu
Filippu
Cristina
Babbu

- O zitè, viniti, emi da cumprà una vittura nova !
- **Evviva** !
- Andemi subbitu subbitu ?
- Innò, prima, emi da rifletta. Chì culori vi piaci ?
- Eu, a vogliu rossa com'è una vittura di corsa.
- Eu, a vogliu verdi com'è a furesta !
- Vidaremi ind' u marcanti, alè, calmeti vi.

Pista CD n° 60

A vittura (U babbu / Filippu / Cristina)

Babbu
Filippu
Cristina
Babbu
Filippu
Cristina
Babbu

- O zitè, viniti, emu da cumprà una vittura nova !
- **Evviva** !
- Andemu subbitu subbitu ?
- Innò, prima, emu da rifletta. Chì hè u culori chì vi piaci ?
- Eiu, a voddu rossa com'è una vittura di cursa.
- Eiu, a voddu verdi com'è a furesta !
- Vidaremu ind'è u marcanti, aiò, calmeti vi.

Traduzione / Traduzioni

La voiture

- Babbu** - Les enfants, venez, nous allons acheter une voiture neuve !
Filippu - Youpi !
Cristina - Nous y allons tout de suite ?
Babbu - Non, d'abord, nous allons réfléchir. Quel couleur vous plairait (plait) ?
Filippu - Moi, je la veux rouge comme les voitures de course.
Cristina - Moi, je la veux verte comme la forêt !
Babbu - Nous verrons chez le vendeur (marchand), allez, calmez-vous.

Vocabulariu

- **Eviva / Evviva** : Hourra, youpi !
- **Fà l'evive / Fà l'evvivi** : Acclamer (lors d'une élection par exemple).
- **Davanti** : Devant
- **Daretu** : Derrière
- **Accantu** : À côté

Cuntrastu 18B



Pista CD n° 18

A vittura (U babbu / Filippu / Cristina)

Filippu
Cristina
Filippu
Cristina
Filippu
Cristina
Babbu

- Eo, culleraghju **davanti**.
- Innò, sò eo !
- Tù cullerai **daretu** è basta !
- O bà, vogliu cullà davanti !
- Sò eo u maiò, **tocca à mè** di cullà **accantu** à Babbu.
- Eo sò a più chjuca ma vogliu pusà davanti !
- Basta avà, falate da a vittura !

Pista CD n° 39

A vittura (U babbu / Filippu / Cristina)

Filippu
Cristina
Filippu
Cristina
Filippu
Cristina
Babbu

- Eu, cuddaraghju **davanti**.
- Innò, socu eu !
- Tù cuddarè **daretu** è basta !
- O bà, vogliu cuddà davanti !
- Socu eu u maiò, **tocca à mè** di cuddà **accantu** à Babbu.
- Eu socu a più chjuca ma vogliu pusà davanti !
- Basta avà, faleti da a vittura !

Pista CD n° 60

A vittura (U babbu / Filippu / Cristina)

Filippu
Cristina
Filippu
Cristina
Filippu
Cristina
Babbu

- Eiu, cuddaraghju **davanti**.
- Innò, so' eiu !
- Tù cuddarè **daretu** è basta !
- O bà, voddù cuddà davanti !
- So' eiu u maiori, **tocca à mè** à cuddà **accantu** à Babbu.
- Eiu so' a più chjuca ma voddù pusà davanti !
- Basta avà, faleti da a vittura !

Traduzione / Traduzioni

La voiture

- Filippu - Moi, je monterai devant.
 Cristina - Non, c'est moi !
 Filippu - Toi tu monteras derrière et c'est tout (ça suffit) !
 Cristina - Papa, je veux monter devant !
 Filippu - C'est moi le plus grand, c'est à moi (ça touche à moi) de monter à côté de papa.
 Cristina - Moi je suis la plus petite mais je veux m'asseoir devant !
 Babbu - Maintenant ça suffit, descendez de la voiture !

Spresione / Sprissioni

► **Tocca à mè** : C'est à moi

Littéralement "ça touche à moi". Expression très employée pour indiquer son tour.

- À quali tocca ? (De qui est-ce le tour ? C'est à qui de le faire ?)
- Tocca à tè ! (C'est à toi !)

Peut traduire aussi le verbe "falloir" : *Mi tocca à andà à a posta* (Il faut que j'aille à la poste).



Cuntrastu 19A



Pista CD n° 19

U mazzeru (Filippu/A mamma)

Filippu

- Oghje, u maestru ci hà dumandatu ciò ch'ellu era un **mazzeru**. Ùn serebbe micca cum'è una **strega** o un **fullettu** ?

Mamma

- Nò ! Un mazzeru hè un omu cum'è noi ma di notte, sunnieghja è u so spiritu viaghja.

Filippu

- È cosa ferà di notte ?

Mamma

- Caccighjehja u cignale. U tomba **di mazza** è...

Filippu

- Ah, iè, mi ne ricordu. Dopu, u cignale diventa un omu.

Pista CD n° 40

U mazzeru (Filippu/A mamma)

Filippu

- Oghji, u maestru ci hà dumandatu ciò ch'eddu era un **mazzeru**. Ùn saria micca com'è una **strega** o un **fuddettu** ?

Mamma

- Innò ! Un mazzeru hè un omu com'è noi ma di notti, sunnieghja è u so spiritu viaghja.

Filippu

- È chì farà di notti ?

Mamma

- Caccieghja u cignali. U tomba di mazza è...

Filippu

- Ah, iè, mi n'arricordu. Dopu, u cignali diventa un omu.

Pista CD n° 61

U mazzeru (Filippu/A mamma)

Filippu

- Oghji, u maiestru ci hà dumandatu ciò ch'iddu era un **mazzeru**. Ùn saria micca com'è una **striga** o un **fuddettu** ?

Mamma

- Innò ! Un mazzeru hè un omu com'è noi ma di notti, sunnieghja è u so spiritu viaghja.

Filippu

- È chì farà di notti ?

Mamma

- Caccighjighja u signari. U tumba **di mazza** è...

Filippu

- Ah, iè, m'arricordu. Dopu, u signari diventa un omu.

Traduzione / Traduzioni

Le chasseur d'âmes

- Filippu** - Aujourd'hui, le maître nous a demandé ce qu'était un mazzèru. Ce ne serait pas comme une sorcière ou un fantôme?
- Mamma** - Non ! Un mazzèru est un homme comme nous mais la nuit, il rêve et son esprit vagabonde.
- Filippu** - Et que fait-il (fera t-il) la nuit ?
- Mamma** - Il chasse le sanglier. Il le tue avec sa masse...
- Filippu** - Ah, oui, je me souviens. Après, le sanglier devient homme.

Strutture gramaticale / Strutture gramaticali

- **Di mazza** : Avec sa masse.
« **Di** » indique avec quoi on agit ou on fait.

- Ex :** - *L'hà insignatu di ditu* : il l'a montré du doigt.
- *L'aghju tiratu di fucili* : je l'ai tiré au fusil.

Vocabulariu

- **U mazzèru / L'acciaccadori / U culpadori / U lanceru**

Personne qui, la nuit, se transforme en chasseur d'âmes. En tuant un animal, elle voit l'âme de celui qui va mourir sur son territoire.

- **A streia / A strega / A striga** : La sorcière.
Également *magàcciula*, *strigone*...

- **U fullettu / U fuddettu** : Le fantôme, l'apparition.
Vient de follet (feu follet).

Cuntrastu 19B



Pista CD n° 19

U mazzeru (Filippu/A mamma)

- | | |
|----------------|---|
| Mamma | - Eccu. Quand'ellu si disceta u mazzeru, s'arricorda di u visu di l'omu è sà quand'ellu hà da more. |
| Filippu | - Difatti, tomba a so anima, tomba ? |
| Mamma | - Iè, sunniendu. |
| Filippu | - È cumu si diventa mazzeru ? |
| Mamma | - Ci vulerebbe ch'ellu ti marchjessi annant'à u pede un antru mazzeru. |
| Filippu | - Avà ! Aghju da esse attenti chè nimu mi scarpighjessi u pede, mì ! |

Pista CD n° 40

U mazzeru (Filippu/A mamma)

- | | |
|----------------|---|
| Mamma | - Eccu. Quand'eddu si sveglia u mazzeru, s'arricorda di u visu di l'omu è sà quand'eddu hà da mora. |
| Filippu | - Difatti, tomba a so anima, tomba ? |
| Mamma | - Isiè, sunniendu. |
| Filippu | - È comu si diventa mazzeru ? |
| Mamma | - Ci vurria ch'eddu ti marchjessi nant'à u pedi un antru mazzeru. |
| Filippu | - Avà ! T'aghju da essa attenti chì nimu mi scarpighjessi u pedi, mì ! |

Pista CD n° 61

U mazzeru (Filippu/A mamma)

- | | |
|----------------|---|
| Mamma | - Eccu. Quand'iddu si scita u mazzeru, s'arricorda di u visu di l'omu è sà quand'iddu hà da mora. |
| Filippu | - Difatti, tumba a so anima, tumba ? |
| Mamma | - Iè, sunniendu. |
| Filippu | - È comu si diventa mazzeru ? |
| Mamma | - Ci vurria ch'iddu ti marchjessi annant'à u pedi un antru mazzeru. |
| Filippu | - Avà ! Aghju da essa attenti chì nimu mi scarpighjessi u pedi, mì ! |

Traduzione / Traduzioni

Le chasseur d'âmes

- Mamma** - Voilà. Quand le mazzeru se réveille, il se souvient du visage de l'homme et sait quand il va mourir.
- Filippu** - En fait, il tue son âme ?
- Mamma** - Oui, en rêvant.
- Filippu** - Et comment devient-on chasseur d'âmes ?
- Mamma** - Il faudrait qu'un autre « mazzeru » te marche sur le pied.
- Filippu** - Ah bon! Je vais faire attention que personne ne m'écrase le pied, alors.

Pruverbiu

**À chî fischja di notte chjama a morte ! / À chî fisca di notti chjama a morti ! /
À chî zifula di notti chjama a morti !**

Traduction : Qui siffle la nuit appelle la mort !

Une vieille croyance rapportée par ce proverbe enseigne aux gens de ne pas se faire remarquer la nuit sous peine de mort. Sans doute ne faut-il pas attirer l'attention des chasseurs d'âmes nocturnes ou d'ennemis plus humains.

Cuntrastu 20A



Pista CD n° 20

U casgiu (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela

- O Michè, a sai tù cum'ellu si face u casgiu ?
- Èh, cumu ! U facciu sempre cù Babbone.
- Spieca mi appena.
- Allora, prima si piglia u latte muntu è si mette in un paghjolu.
- Po si mette un pocu d'impresu, a sò, ma dopu ?
- Dopu, si lascia ripusà tutta a nuttata.

Pista CD n° 41

U casgiu (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela

- O Michè, a sai tù com'eddu si faci u casgiu ?
- Èh, comu ! U facciu sempri cù Missiavu.
- Spieca mi appena.
- Allora, prima si piglia u latti muntu è si metti ind'un paghjolu.
- Po si metti un pocu di caghju, a socu, ma dopu ?
- Dopu, si lascia arripusà tutta a nuttata.

Pista CD n° 62

U casgiu (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela

- O Michè, a sa' tù, com'iddu si faci u casgiu ?
- Èh, comu ! U facciu sempri cù Missiavu.
- Spieca mi parpena.
- Allora, prima si pidda u latti muntu è si metti in un paghjolu.
- Po si metti un pocu di caghju, a socu, ma dopu ?
- Dopu, si lascia arripusà tutta a nuttata.

Traduzione / Traduzioni

Le fromage

- Filippu** - Michel, tu sais (tu le sais toi) comment on fait le fromage ?
Michela - Bien sûr ! Je le fais toujours avec (mon) grand-père.
Filippu - Explique-moi (un peu).
Michela - Alors d'abord (premièrement), on prend le lait tiré et on le met dans un chaudron.
Filippu - Puis on ajoute un peu de présure, ça, je le sais, mais après ?
Michela - Après, on laisse reposer toute la nuit.

Vocabulariu

► **L'impresu / U caghju / L'aredu / A caghjina / A caghjetta / A caghjaredda** : La présure.
 Morceau d'estomac de cabri ou d'agneau qui, séché, sert à faire cailler le lait.

► Paghjolu

Récipient en cuivre haut et à fond arrondi dans lequel on met le lait à cailler ou le brocciu à chauffer. Le récipient en cuivre bas se dit *a paghjola* (le chaudron). Les deux possèdent une anse pour pouvoir être suspendu au-dessus du foyer.

Pruverbii è detti

Oliu novu è casgiu d'annu.

Traduction : Huile de l'année et fromage de l'année passée.

Certaines choses sont à faire rapidement, d'autres demandent du temps.



Brocciu è casgiu sò frateddi di lat(t)i.

Traduction : Brocciu et fromage sont frères de lait, ou de côtés.

Ils sont issus d'un même lait mais sont stockés chacun d'un côté différent du *casgili*. Ils sont frères mais tout à fait différents et séparés !

Cuntrastu 20B



Pista CD n° 20

U casgiu (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela

- Ùn ci vole micca à scaldà lu ?
- Innò, mancu appena ! Hè u brocciu chì si scalda.
- È u lindumane ?
- U lindumane, u latte pare **brilluli**. Tandu, pigli a to **scumaghjola** è u metti in e **fattoghje**.

Filippu
Michela

- E fattoghje sò annant'à a **scaffa** ?
- Iè, cusì si ne fala u seru in un paghjolu da fà u brocciu dopu.

Pista CD n° 41

U casgiu (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela

- Ùn ci voli à scaldà lu ?
- Innò, mancu appena ! Hè u brocciu chì si scalda.
- È u lindumani ?
- U lindumani, u latti pari **granaghjoli**. Tandu, pigli a to **cochja tafunata** è u metti ind'i **casgiaghji**.

Filippu
Michela

- I casgiaghji sò annant'à a **scaffa** ?
- Iè, cusì si ni fala u seru ind'u paghjolu da fà u brocciu dopu.

Pista CD n° 62

U casgiu (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela

- Ùn ci voli micca à scaldà lu ?
- Innò, mancu stampa ! Hè u brucciu chì si scalda.
- È u lindumani ?
- U lindumani, u latti pari **granaghjoli**. Tandu, piddu a to cuchjara tafunata è u metti in i **casgiaghji**.

Filippu
Michela

- I casgiaghji sò annant'à a **scaffa** ?
- Iè, cussì si ni fala u seru in un paghjolu da fà u brucciu dopu.

Traduzione / Traduzioni

Le fromage

- Filippu** - Il ne faut pas le chauffer ?
Michela - Certainement pas (même pas un peu) ! C'est pour le brocciu qu'il faut chauffer.
Filippu - Et le lendemain ?
Michela - Le lendemain, le lait ressemble à des «granaghjoli / brilluli». A ce moment là, tu prends ton écumoire et tu le mets dans les formes.
Filippu - Les formes sont sur l'égouttoir ?
Michela - Oui. Comme cela, le petit lait tombe dans le chaudron pour faire ensuite le brocciu.

Vocabulariu

► I granaghjoli / I brilluli / I brigliuli

Pulenta (farine de châtaignes) granuleuse et liquide servie chaude que l'on accompagne de lait de chèvre froid.



A scumaghjola / a mescula
A cochja tafunata
A cuchjara tafunata



A scaffa



A fattoghja
A casgiaghja



U paghjolu



Pista CD n° 20

U casgiu (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela

- Quand'ellu indurisce, u furmagliu si caccia da e fattoghje ?
- Nò, ancu ! Prima si mette u cuntinutu d'una annant'à l'altra.
- È si salisce...
- Eccu. Tutte e sere, si **strufineghja** è si gira annant'à l'altru latu.
- Tandu, hè casgiu o furmagliu ?
- **Serà casgiu quand'ellu sarà invichjatu sarà.**

Pista CD n° 41

U casgiu (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela

- Quand'eddu indurisci, u furmagliu si caccia da i casgiaghji ?
- Ancora. Prima si metti u cuntinutu d'una annant'à l'altra.
- È si salisci...
- Eccu. Tutti i seri, si **strufineghja** è si ghjira annant'à l'altru latu.
- Tandu, hè casgiu o furmagliu ?
- **Sarà casgiu quand'eddu sarà invichjatu sarà.**

Pista CD n° 62

U casgiu (Filippu / Michela)

Filippu
Michela
Filippu
Michela
Filippu
Michela

- Quand'iddu indurisci, u furmagliu si caccia da i casgiaghji ?
- Ancora. Prima, si metti u cuntinutu d'una annant'à l'altra.
- È si salisci...
- Eccu. Tutti i seri, si **strufineghja** è si ghjira annant'à l'altru latu.
- Tandu, hè casgiu o furmagliu ?
- **Sarà casgiu quand'iddu sarà invichjatu.**

Traduzione / Traduzioni

Le fromage

- Filippu** - Quand il durcit, on sort le fromage des formes ?
Michela - Pas tout de suite. Premièrement, il faut mettre le contenu de l'une sur l'autre.
Filippu - Et on sale...
Michela - Voilà. Tous les soirs, on frotte le fromage et on le tourne sur l'autre côté.
Filippu - À ce moment, c'est du « furmagliu » ou du « casgiu » ?
Michela - Ce sera du « casgiu » quand il sera affiné.

Spresione / Sprissioni

Dans certaines régions, on répète le début de la phrase pour insister sur ce qui est dit.

Ex : *Serà casgiu quand'ellu serà vechju, serà / Sarà casgiu quand'eddu sarà vechju, sarà / Sarà casgiu quand'eddu sarà vechju, sarà.*

Mais également : *Sarà casgiu quand'eddu sarà seccu, ma sarà.*

Cunghjucazione / Cunghjucazioni

Strufinà : frotter ► 1^{ma} gruppu / verbu di 3 sillabi

Boziu	Balagna/ Cinarcia	Gravona	Rocca	Talavu
Strufineghju	Strufineghju	Strufineghju	Strufinighju	Strufineghju
Strufineghji	Strufineghji	Strufineghji	Strufinighji	Strufineghji
Strufineghja	Strufineghje	Strufineghja	Strufinighja	Strufineghja
Strufinemu	Strufinemu	Strufinemi	Strufinemu	Strufinemu
Strufinate	Strufinate/ete	Strufineti	Strufineti	Strufineti
Strufineghjanu	Strufinanu/eghjenu	Strufineghjani	Strufinighjani	Strufineghjani

Si senterà ancu : *Strufingu ; Strufini ; Strufina ; Strufinemu ; Strufinate ; Strufinanu* (Ghjussani)

Cuntrastu 21A



Pista CD n° 21

Una techja ! (Filippu / U babbu)

Filippu
Babbu
Filippu
Babbu
Filippu
Babbu
Filippu
Babbu

- O bà, **n'aghju una techja** d'andà à a scola !
- È chì voli fà ?
- Vogliu **girà u mondu** sanu.
- Umbè, tamantu prugettu... ùn sì mancu bonu da girà u carrughju senza perde ti !
- Vedi sempre ciò ch'ùn possu fà...
- Nò, ùn hè vera !
- È chì possu fà ?
- Poi assestà a to stanza !

Pista CD n° 42

Una techja ! (Filippu / U babbu)

Filippu
Babbu
Filippu
Babbu
Filippu
Babbu
Filippu
Babbu

- O bà, **n'aghju una techja** d'andà à a scola !
- È chì voli fà ?
- Vogliu **ghjirà u mondu** sanu.
- Umbè, tamantu prughjettu... ùn sè mancu bonu da ghjirà u carrughju senza perda ti !
- Vedi sempri ciò ch'ùn possu fà...
- Innò, ùn hè vera !
- È chì possu fà ?
- Poi assistà a to camara !

Pista CD n° 63

Una tichja ! (Filippu / U babbu)

Filippu
Babbu
Filippu
Babbu
Filippu
Babbu
Filippu
Babbu

- O bà, **n'aghju una tichja** d'andà à a scola !
- È chì voli fà ?
- **Voddu ghjirà u mondu** sanu.
- Imbè, tamantu prughjettu... ùn sè mancu bonu à ghjirà u carrughju senza perda ti !
- Vidi sempri ciò ch'ùn possu fà...
- Innò, ùn hè micca vera !
- È chì possu fà ?
- Po' assistà a to camara !

Traduzzione / Traduzioni

Ras-le-bol !

- Filippu - O Papa, j'en ai ras-le-bol d'aller à l'école !
Babbu - Et que veux-tu faire ?
Filippu - Je veux parcourir le monde.
Babbu - Umbè, quel grand projet... tu n'es même pas capable de parcourir le quartier sans te perdre !
Filippu - Tu vois toujours ce que je ne peux pas faire...
Babbu - Non, ce n'est pas vrai !
Filippu - Et que puis-je faire ?
Babbu - Tu peux ranger ta chambre !

Spressione / Sprissioni

► **N'aghju una techja / N'aghju una tichja** : J'en ai assez.

Avè ne una techja / avè ni una techja / avè ni una tichja est une expression courante et familière signifiant le ras-le-bol, la saturation.

► **Girà u mondu / Ghjirà u mondu** : Parcourir le monde, quitter l'île en quête d'aventures.



Cuntrastu 21B



Pista CD n° 21

Una techja ! (Filippu / U babbu)

- | | |
|---------|-------------------------------------|
| Filippu | - Buh, chì cacciata què ! |
| Babbu | - Vedi ch'ùn sì capace... |
| Filippu | - Iè, a possu fà ! |
| Babbu | - Ùn ti credu mancu. |
| Filippu | - A facciu subbitu subbitu ! |
| Babbu | - Mancu à pensà la ! |
| Filippu | - Da quì à cinque minuti, hè fatta. |

Pista CD n° 42

Una techja ! (Filippu / U babbu)

- | | |
|---------|-------------------------------------|
| Filippu | - Buh, chì cacciata ! |
| Babbu | - Vedi ch'ùn sè capaci... |
| Filippu | - Iè, a possu fà ! |
| Babbu | - Ùn ti credu mancu. |
| Filippu | - A facciu subbitu subbitu ! |
| Babbu | - Mancu à pinsà la ! |
| Filippu | - Da quì à cinqui minuti, hè fatta. |

Pista CD n° 63

Una tichja ! (Filippu / U babbu)

- | | |
|---------|-------------------------------------|
| Filippu | - Buh, chì cacciata ! |
| Babbu | - Vidi chì tù ùn sè capaci... |
| Filippu | - Iè, a possu fà ! |
| Babbu | - Ùn ti cregu mancu. |
| Filippu | - A facciu subbitu subbitu ! |
| Babbu | - Mancu à pinsà la ! |
| Filippu | - Da quì à cinqui minuti, hè fatta. |

Traduzione / Traduzioni

Ras-le-bol !

Filippu	- Buh, quel bon mot !
Babbu	- Tu vois que tu n'es pas capable...
Filippu	- Oui, je peux le faire !
Babbu	- Je ne te crois (même) pas.
Filippu	- Je le fais tout de suite !
Babbu	- Même pas en pensée !
Filippu	- D'ici cinq minutes, c'est fait.

Cunghjucazione / Cunghjucazioni

Verbu **Fà** à u **presente/presenti**

Boziu/Bastia	Balagna	Cruzinu/Cinarca	Gravona/Aiacciu	Talavu/Rocca
Facciu/Focciu	Facciu	Facciu	Facciu/Focu	Facciu
Faci/Fai	Faci	Faci	Faci/Fai	Faci
Face	Face	Face	Faci	Faci
Femu	Femu	Femu	Femi	Femu
Fate	Fate	Fete	Feti	Feti
Facenu/Fanu	Facenu/Fanu	Facenu/Fanu	Facini/Fani	Facini/Fani

Spressione / Sprissioni

► **Mancu à pinsà la** : Ce n'est même pas la peine d'y penser.

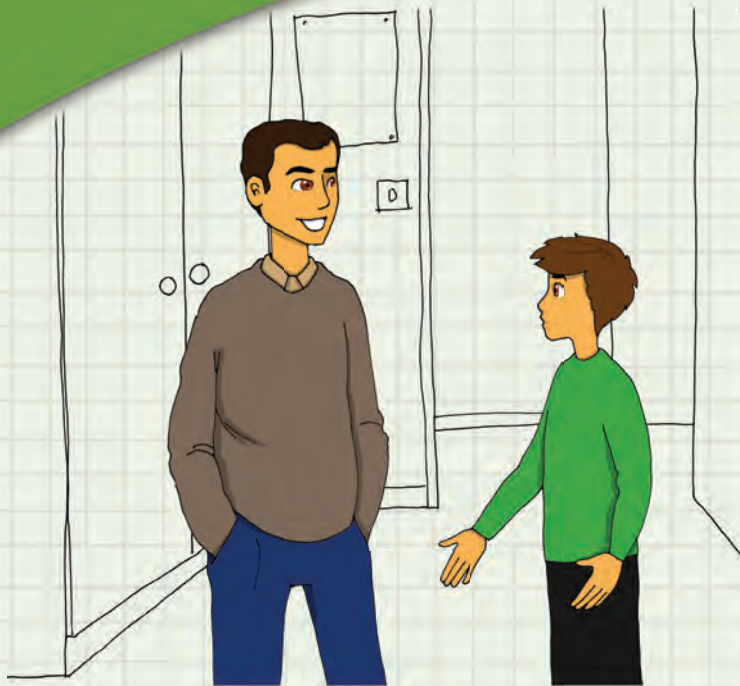
Cette construction est également employée dans de nombreuses autres expressions.

► **Mancu à dī la**

► **Mancu à parlà ne/ni**

On la trouve également dans des expressions sans verbe : **Mancu a vergogna ! / Mancu a vargogna ! / Mancu a vargugna !**

Cuntrastu 21C



Pista CD n° 21

Una techja ! (Filippu / U babbu)

Babbu
Filippu
Babbu
Filippu
Babbu
Filippu
Babbu
Filippu
Babbu

- Allora, ai finitu ?
- Iè. Òn ci hè più nunda for di l'armadiu.
- Fà vede. Ah, hè vera, e cose sò belle assestate.
- Dunque, avà, possu girà u mondu sanu ?
- Cumencia **digjà** à girà u carrughju... è porta ci dui pani, un chilò di mele è u giornale.
- N'aghju una techja di girà u carrughju.
- Gira puru **u curridò**... forse ùn ti perderai.
- N'aghju una techja di girà !
- Tandu, **fà la finita**. Piglia è vai ti ne in scola !

Pista CD n° 42

Una techja ! (Filippu / U babbu)

Babbu
Filippu
Babbu
Filippu
Babbu
Filippu
Babbu
Filippu
Babbu

- Allora, ai finitu ?
- Isiè. Òn ci hè più nudda for di l'armadiu.
- Fà ghjà veda. Ah, hè vera, i cosi sò beddi assistati.
- Dunqua, avà, possu ghjirà u mondu sanu ?
- Cumencia **ghjà** à ghjirà u carrughju... è porta ci dui pani, un chilò di meli è u ghjurnali.
- N'aghju una techja di ghjirà u carrughju.
- Ghjira puri **u curridori**... forsi ùn ti pirdarè.
- N'aghju una techja di ghjirà !
- Tandu, **fà la finita**. Piglia è va' ti ni à a scola !

Pista CD n° 63

Una tichja ! (Filippu / U babbu)

Babbu
Filippu
Babbu
Filippu
Babbu
Filippu
Babbu
Filippu
Babbu

- Allora, a' finitu ?
- Iè. Òn ci hè più nienti for' di l'armadiu.
- Fà ghjà veda. Ah, hè vera, i cosi sò beddi assistati.
- Dunca, avà, possu ghjirà u mondu sanu ?
- Cumencia **ghjà** à ghjirà u carrughju... è porta ci dui pani, un chilò di meli è un ghjurnali.
- N'aghju una tichja di ghjirà u carrughju.
- Ghjira puri **u curridori**... podarsi ùn ti pirdarè.
- N'aghju una tichja di ghjirà !
- Tandu, **fà la finita**. Pidida è va' ti ni in iscola !

Traduzione / Traduzioni

Ras-le-bol !

- Babbu** - Alors, tu as fini ?
Filippu - Oui. Il n'y a plus rien en dehors de l'armoire.
Babbu - Fais donc voir. Ah, c'est vrai, les choses sont bien rangées.
Filippu - Donc, maintenant, je peux parcourir le monde entier ?
Babbu - Commence déjà par parcourir le quartier... et porte-nous deux pains, un kilo de pommes et le journal.
Filippu - J'en ai ras-le-bol de parcourir le quartier.
Babbu - Parcoure donc le couloir... peut-être ne te perdras-tu pas.
Filippu - J'en ai ras-le-bol de parcourir !
Babbu - Alors, arrête-toi. (Prends et) Va-t-en à l'école !

Vocabulariu

- **Aghjà = digià = dighjà** : Déjà.

Autre forme de "déjà" assez employée dans le langage courant.

- **U curridore / U curridori** : Le couloir, le corridor.

Également employé tronqué : *u curridò*.

Spresione / Sprissioni

- **Fà la finita**

Traduction littérale : fais la « finie », que nous traduirons : Arrête rapidement !

Autres expressions de même sens :

- **Avà basta !**
- **Avà po pianta !**
- **Basta a cummedia !**
- **Hà da finisce issu tralalà ! / Hà da finiscia issu tralalà !**



Exercices

Esercizii

Asircizii

Asarcizia

Cuntrastu 1 : A matina

Esercizii à bocca / Asircizii à bocca / Asarcizia à bucca

1) Fais des phrases impératives en traduisant les expressions avec le verbe indiqué :

► **Andà :**

- Va à l'école !
- Ne va pas à l'école !

► **Magnà / Manghjà :**

- Mange la soupe !
- Ne mange pas la soupe !

► **Fà :**

- Fais ton travail !
- Ne fais pas ton travail !

► **Metta / Mette :**

- Mets tes chaussettes !
- Ne mets pas tes chaussettes !

2) Traduis :

- Bonjour, que fais-tu ?
- Et toi ?
- Je vais à l'école, ne viens pas avec moi.
- Pourquoi ? Nous allons être en retard ?
- Ils vont fermer les portes de l'école.
- Ne t'inquiète pas, tu es même en avance.
- Si nous avons le temps, à ce moment, viens avec moi.

3) Réécoute le texte puis répète les expressions contenant des onomatopées en t'appliquant quant à la prononciation :

- *Hè, sicura !*
- *Alè, alè, andemu ! / Alè, Alè, andemi !*
- *Aiò, ùn ti ne fà ! / Aiò, ùn ti ni fà !*

Cuntrastu 2 : Nant'à u camminu di a scola

1) **Esercizii à bocca / Asircizii à bocca / Asarcizia à bucca**

Traduci in corsu e spressione pruposte / Traduci in corsu i sprissioni pruposti :

- ▶ l'air frais (aria / fresca – aria / frisca)
- ▶ un fort vent (forte / ventu – forti / ventu)
- ▶ l'épaisse neige (spessa / neve - spessa / nevi - spissa / nivì)
- ▶ la grande ville (maiò / cità)
- ▶ un gros manteau (grossu / mantellu – grossu / manteddu)

2) **A suffissera : mette un suffissu à u nome invece di l'aghjettivu qualificativu. metti un suffissu à u nomi invece di l'aghjettivu qualificativu.**

Asempiu : una piccula casa ▶ una casetta – un caseddu

- una vittura chjuca ▶ _____
- una piccula strada ▶ _____
- un batteddu / battellu maiò ▶ _____
- u me picculu ziteddu amatu ▶ _____
- una gattiva strada ▶ _____

3) **Traduci i frasi cunghjuchendu u verbu vulè :**

- ▶ Je veux manger.
- ▶ Tu veux un petit quelque chose ?
- ▶ Il veut un pain au chocolat.
- ▶ Nous voulons des sous.
- ▶ Vous voulez un pain.
- ▶ Ils veulent du chocolat.

Cuntrastu 3 : Nanzu d'entre à a scola

1) **Metti e frase sia à l'affirmativa, sia à a negativa :** **Metti i frasi sia à l'affirmativa, sia à a negativa :**

- Aghju pigliatu un bombò ► _____

- **Mi sentu male** / Mi sentu mali ► _____

- Hà travagliatu un'ora / **Hà travaddatu un'ora** ► _____

- Ùn vogliu micca parlà / **Ùn voddu micca parlà** ► _____

- Ùn cunnosci micca i pruverbii ► _____

- **Mi ne sò scurdatu** / Mi ni socu scurdatu ► _____

2) **Traduci à bocca / Traduci à bocca / Traduci à bucca :**

- **Tandu, mi sente u bracciu** / Tandù, mi senti u bracciu.

- Je n'ai pas vu la mer.

- **Ùn aghju mancu vistu u mare** / Ùn aghju mancu vistu u mari.

- Je n'ai jamais vu la mer.

- Le contrôle est dur.

- **E lezzione sò longhe longhe** / I lizzioni sò longhi longhi.

- Le pauvre, tant mieux pour lui.

Cuntrastu 4 : Dopu à a scola

1) *Cumu si ponu traduce in Corsu ste spressione/Comu si poni traducia in Corsu sti sprissioni :*

► Oh, tu exagère ! ► Tant pis pour toi ! ► Eh, bien sûr ! ► Penses-tu !

2) Dì u cuntrariu di sti verbi senza a negazione /Dì u cuntrariu di sti verbi senza a nigazioni :

► *Fà* ► *Tende/Tenda* ► *Piace/Piaccia*

3) *Listessu affare per st'agettivi / Listessu affari par st'aghjittivi :*

▶ *Pinserosu / Pinsirosu* ▶ *Tesu* ▶ *Fattu*

4) *Cumpletta ciò chì manca da fà u passatu cumpostu :*

_____ falatu da u paese è sò _____ à a scola.

Ausiliare *Participiu Passatu V, andà*

A maestra _____ dettu : _____ avutu una cattiva nota !

_____ stati stridati da babbu, eo è u mio amicu. M'hà _____ un pruverbiu.

Ausiliare Part. Passatu V. di

Cumpletta ciò chì manca da fà u passatu cumpostu :

_____ falatu da u paesi è socu _____ à a scola.

Ausiliari *Participiu Passatu V. andà*

A maestra _____ dettu : _____ avutu una gattiva nota !
Ausiliari Ausiliari

_____ stati briunati da babbu, eu è me amicu. M'hà _____ un pruverbiu.

Ausiliari Part. Passatu V. di

Cumpletta ciò chì manca da fà u passatu cumpostu :

_____ *falatu da u paiesi* è so' _____ à a scola.
Ausiliari *Participiu Passatu V.andà*

A maestra _____ dittu : _____ avutu una cattiva nota !
Ausiliari Ausiliari

_____ stati briunati da babbu, eu è u me amicu. M'hà _____ un pruverbiu.

Ausiliari *Part. Passatu V. di*

5) Quel proverbe corse signifie : Celui qui ne fait rien n'obtient rien !

Cuntrastu 5 : In casa

Esercizii à bocca / Asircizii à bocca / Asarcizia à bucca

1) U Vucativu

Cerca induv'ellu hè l'incalcu d'ogni parolla po chjama cum'ellu ci vole à :

Cerca induv'eddu hè l'incalcu d'ogni parolla po chjama com'eddu ci voli à :

Cerca induv'iddu hè l'incalcu d'ogni parola, po chjama com'iddu ci voli à :

- ▶ Petru
- ▶ Saveria
- ▶ A maestra
- ▶ Micheli
- ▶ Battistu
- ▶ Dumenica
- ▶ Antone
- ▶ Babbu
- ▶ Mamma
- ▶ U ziu
- ▶ A zia
- ▶ Maria
- ▶ Simone

2) Cumu pò dì, di sè, qualchissia chì / Comu pò dì, di sè, calchissia chì :

(Adopra a forma : sò bonu.../socu bonu... - ùn sò bonu.../ùn socu bonu...)

- | | |
|------------------------------|---|
| ▶ nota bè / nata bè | ▶ ùn nota micca bè / ùn nata micca bè |
| ▶ scrive bè / scrivi bè | ▶ ùn scrive micca bè / ùn scrivi micca bè |
| ▶ marchja bè | ▶ ùn marchja micca bè |
| ▶ travaglia bè / travadda bè | ▶ ùn travaglia bè / ùn travadda bè |
| ▶ parla bè | ▶ ùn parla micca bè |

Cuntrastu 6 : Cù Babbu

1)

Cerca à traduce. E parole di culore currispondenu à spreSSIONE amparate :

Cerca di traducia. I paroddi di culori currispondini à sprissioni amparati :

Circa di traducia. I paroli di culori currispondini à sprissioni amparati :

- **Je ne nage pas bien.** Le maître l'a dit.
- Je sais, **n'importe quoi !**
- Non, il a raison !
- Tu es sûr(e) de ce que tu dis ?
- Oui, **en vérité**, je ressemble à un caillou (una panca/un cottu).
- **Euh, tu exagères !**
- **Même pas !**
- Sinon, **tu es fort pour marcher ?**
- **Eh, bien sûr !**
- **Si jamais**, tu m'aides ?
- Je ne sais pas. Tu me parais bien grand !
- Je sais.

2)

Dì un pruverbiu chì ci ampara ch'ellu hè cum'è u babbu u figliolu.

Dì un pruverbiu chì ci ampara ch'eddu hè com'à u babbu u figliolu.

Dì un pruverbiu chì ci impara ch'iddu hè com'è u babbu u fiddolu.

Cuntrastu 7 : U lindumani

1) *Dì in corsu :*

- a) ▶ Il s'est moqué de moi.
▶ Il s'est moqué de toi.
▶ Michèle s'est moqué de Filippu.
- b) ▶ Il n'a rien fait.
▶ Il n'a rien dit.
▶ Il n'a rien pris à la pêche.

2) *Leie e pruposte di manca cun quelli di dritta Lei i pruposti di manca cun quiddi di dritta :*

A ghjallina bianca
A ghjaddina bianca

Quellu chì ùn face nunda
Quiddu chì ùn faci nudda

Babbu m'hà mandatu

Un bellu pesciu
Una bedda pescia

• ùn hà nunda
• ùn hà nudda

• ghjè qualchissia pocu astutu
• hè calchissia pocu astutu

• à ruspà cum'è una ghjallina
• à ruspà com'è a ghjaddina
• à ruspà com'è una ghjaddina

• hè in u pullinaghju
• hè ind'u ghjaddinaghju
• hè in u ghjaddinaghju

Cuntrastu 8 : À u sinemà

1)

Metti à principiu di e risposte a sprissione chì và. Sceglie trà :

Metti à principiu di i risposti a sprissioni chì và. Sceglie trà :

Èh, sicura – Umbè – Parenu fole / Parini foli - Mì mì mì – Stà a sente / Stà à senta

a. - Guarda guarda tamanta vittura !

- _____, cusi longa !

b. - Cumu si chjama a maestra ? / Comu si chjama a maestra ? / Comu si chjama a maestra ?

- _____ !

c. - Dì mi tuttu !

- _____,

ùn ti dicu nunda !

ùn ti dicu nudda !

ùn ti dicu nudda !

d. - U cunnosci à ellu ? / U cunnosci à eddu ? / U cunnosci à iddu ?

- _____, hè u mio amicacciu / hè u me amicacciu !

e. - Aghju vistu una pescia di trè chilò !

- _____ !

Cuntrastu 9 : In cità

1)

Cù l'aghjettivu numerale dui, traduci e spressione :

Cù l'aghjittivu numarali dui, traduci i sprissioni :

⚠ Les verbes réfléchis sont utilisés ici : *mi tirgu* ; *si canta*...

a. - Je mange quelques beignets (je *me* mange...)

(*Manghjà si / frittelle* – *Magnà si / fritteddi* – *Manghjà si / fritteddi*) : _____

b. - Tu fais quelques pas

(*Tirà si / passì*) : _____

c. - Il chante quelques chansons (il *se* chante...)

(*Cantà si / canzone* – *Cantà si / canzonì*) : _____

d. - Nous mangeons quelques glaces (nous *nous* mangeons)

(*Manghjà si / ghjacci* – *Magnà si / ghjacci*) : _____

e. - Ils prennent quelques cafés (ils *se* prennent...)

(*Piglià si / caffè* – *Piddà si / caffè*) : _____

Cuntrastu 10 : Ind'è u panatteru / Ind'è u panitteru

1) Dis en corse ce petit dialogue :

- Bonjour. Un pain s'il vous plaît.
- Tiens.
- Combien vous dois-je ?
- 1 euro. Le bonbon, c'est cadeau.
- Merci.

2) Dialogue enrichi :

- Bonjour madame, je voudrais un pain s'il vous plaît.
- Tiens mon petit.
- Combien vous dois-je ?
- 1 euro. Tu veux quelques bonbons ?
- Je n'ai pas assez.
- Les bonbons, c'est cadeau !
- Merci madame.
- De rien fiston.
- Je me régale !

3) Rispondi à e dumande in corte parolle : Rispondi à i dumandi in corti paroddi : Rispondi à i dumandi in curti paroli :

- a. Chì si metti in a bastella incipullata ?
- b. Chì ci hè in a bastella inzuccata ?
- c. Chì ci sarà in a bastella inerbittata ?

- a. Chì si metti in la incivuddata ?
- d. Chì ci hè in la inzuccata ?
- e. Chì ci sarà in l'arbittata ?

- a. Chì si metti in la incivuddata ?
- b. Chì ci hè in la inzuccata ?
- c. Chì ci sarà in la inarbittata ?

Cuntrastu 11 : Par Capu d'annu

1)

Dumande nant'à u scrittu / dumandi nant'à u scrittu :

- a. Cun quale hà festighjatu Capu d'annu Michela ?
- b. Induve si trova a casa di u cuginu di Michela ?
- c. Induve hà festighjatu capu d'annu Filippu ?
- d. Quale hè chì campa in issa casa ?

- a. Cun quali hà fistighjatu Capu d'annu Michela ?
- b. Induva si trova a casa di u cuginu di Michela ?
- c. Induva hà fistighjatu capu d'annu Filippu ?
- d. Quali hè chì campa in issa casa ?

- a. Cun quali hà fistighjatu Capu d'annu Michela ?
- b. Induva si trova a casa di u cuginu di Michela ?
- c. Induva hà fistighjatu capu d'annu Filippu ?
- d. Quali hè chì campa in issa casa ?

2)

Eccu e risposte, trova e dumande / Eccu i risposti, trova i dumandi :

Esempiu : Vitture, n'aghju duie.

► Vitture, quantu ne ai ?

Asempiu : Vitturi, n'aghju dui.

► Vitturi, quantu ni ai ?

a. Ghjatti, n'aghju trè.

► _____

b. Cugini, n'avemu dui.

► _____

c. Camiò, ci n'hè ottu.

► _____

d. Chilometri, ci n'hè centu.

► _____

Cuntrastu 12 : A bissicletta

1) Traduci in francese/Traduci in francesi/Traduci in francesu :

Chì strambacata, mi sente l'anca. Per la Madonna, hè sta bissicletaccia ! Ghjè colpa toia, mi sò fattu male ! O miseria, cumu aghju da fà ? Aghju sciappatu a to bissicletta nova è mi sò truncatu u bracciu.

Chì capinanzu, mi senti l'anca. Par la Madonna, hè sta bissiclitaccia ! Hè colpa toia, mi socu fattu mali ! O miseria, comu aghju da fà ? T'aghju sciappatu a to bissicletta nova è mi socu troncu u bracciu.

Chì cascatoghja, mi senti l'anca. Par la Madonna, hè sta bissiclitaccia ! Hè culpa toia, mi so' fattu mali ! Ohimè, comu aghju da fà ? Aghju sciappatu a to bissicletta nova è mi so' troncu u bracciu.

2) Dì u cuntrariu :

- a. Una bissicletta vechja
- b. Un ghjattu ghjovanu
- c. Una casa nova
- d. Una funtana vechja
- e. Una vittura nova
- f. Una parsona anziana

Cuntrastu 13 : U battesimu

1) Trouve les expressions en corse :

- a. Il est bien tranquille.
- b. Tu es bien occupé.
- c. Nous sommes bien endormis.
- d. Vous êtes bien gentils.
- e. Ils sont bien sérieux.

2) Comment dit-on :

- a. Mon frère : _____
- b. Ma sœur : _____
- c. Mon cousin germain : _____
- d. Mon père : _____
- e. Ma mère : _____
- f. Ta mère : _____
- g. Ton père : _____
- h. Ma tante : _____
- i. Mon oncle : _____

Cuntrastu 14 : In paese / In paesi/ In paiesi

1) Comment pourrait-on dire :

- a. La maison là-haut : _____
- b. Le chemin en-bas : _____
- c. Le champ en-bas : _____
- d. La fontaine en-haut : _____

2) Chant traditionnel à apprendre, reprenant une partie du vocabulaire du texte :

A ghjallina

*Eiu avia una ghjallina
Chì facia ogni matina
Un bellu ovu
Avà sò quindici ghjorni
Ch'e a cercu in sti cuntorni
È chì ùn la trovu.*

*Eiu ci pensu mane è sera
À la mio ghjallina bianca
Capinera
Chì venia à manghjà in manu
Granone, orzu è granu
È risella.*

*Sò falatu in pullinaghju
È ne aghju custatatu
Custatatu
Chì lu ghjallu più nun manghja
Da quantu ch'ellu si lagna
Addisperatu.*

*S'è la volpe hè l'assassina
Di sta povera ghjallina,
Ch'ella morga
Ch'ella vaca à malafine
Cun tuttu lu so razzinu
In una borga.*

*S'ella hè stata a billulaccia
Chì li hà suchjatu lu sangue
Ch'ella crepi
Ch'ella sbattuleghji l'anca
À u pede d'una ficaccia
Senza preti.*

*S'ellu hè statu lu falchettu
Chì un colpu di scuppettu
Lu sfracelli
Ch'ellu vaca à malafine
U nemicu di e ghjalline
È di l'ocelli.*

*Sì per una scurpacciata
Capinera fù arrubata
Fia prò
Chì per fà un bon brudettu
À u malatu benedettu
Chì a manghjò.*

*In tantu chì a mio ghjallina
Mi facia ogni matina
Un bellu ovu
Avà sò quindici ghjorni
Ch'e a cercu in sti cuntorni
È chì ùn la trovu...*

Cuntrastu 15 : U sumeru / U sameru / L'asinu

1)

Cerca qualessi sò l'animali chì currendenu, in a parlata pupulare, à l'aghjettivi :

Cerca qualessi sò l'animali chì currendini, ind'a parlata pupulari, à l'aghjittivi :

Circa chì sò l'animali chì currendini, in a parlata pupulari, à l'aghjittiva :

a. Tistardu / chjucutu (for' di u sameru) : _____

b. Vizziosa : _____

c. Forte / forti : _____

d. Pilacciatu : _____

e. Goffu : _____

f. Fieru : _____

2)

Cerca chì sò l'animali chì currendenu à i verbi :

Cerca chì sò l'animali chì currendini à i verbi :

Circa chì sò l'animali chì currendini à i verba :

a. Nota cum'è / Nota com'à / Nota com'è : _____

b. Salta cum'è / Salta com'à / Salta com'è : _____

c. Sculiscia cum'è / Sculiscia com'à / Svintulighja com'è : _____

3)

Cerca e cose chì currendenu à ogni spressione :

Cerca i cosi chì currendini à ogni sprissioni :

Circa i cosi chì currendini à ugni sprissioni :

a. Bellu cum'è / Beddu com'à / Beddu com'è : _____

b. Goffu cum'è / Goffu com'à / Goffu com'è : _____

c. Svintuleghja cum'è / Svintuleghja com'à / Svintulighja com'è : _____

d. Si batte cum'è / Si batti com'à / Si batti com'è : _____

Cuntrastu 16 : In muntagna

1)

Scrive sott'à ogni animale u so nome / Scrivi sott'à ogni animali u so nomi /
Scrivi sott'à ogni animali u so nomu :

a pecura – a mufra – u muntone / l'arghjetu – u mufrone / u mufroni / u mufronu



2)

Dopu à una piccula inchiesta, dà una risposta :

- _____ hè più furzacuta cà / chè _____ .
- _____ hè salvatica, _____ nò.
- _____ hè rasina, _____ hè lanuta.
- _____ campa in piaghja, _____ in muntagna.
- _____ hè codilonga, _____ hè codicorta.

3)

Trova l'aghjettivu / Trova l'aghjittivu :

- L'arghjetu hà i musculi, hè _____.
- A pecura t'hà a lana, hè _____.
- I mufroni anu e corne longhe / I mufroni ani i corri longhi, sò _____.
- A pecura hà e zampe fine / A pecura t'hà i zampi fini, hè _____.

▲ A partir de c, les adjectifs sont composés.

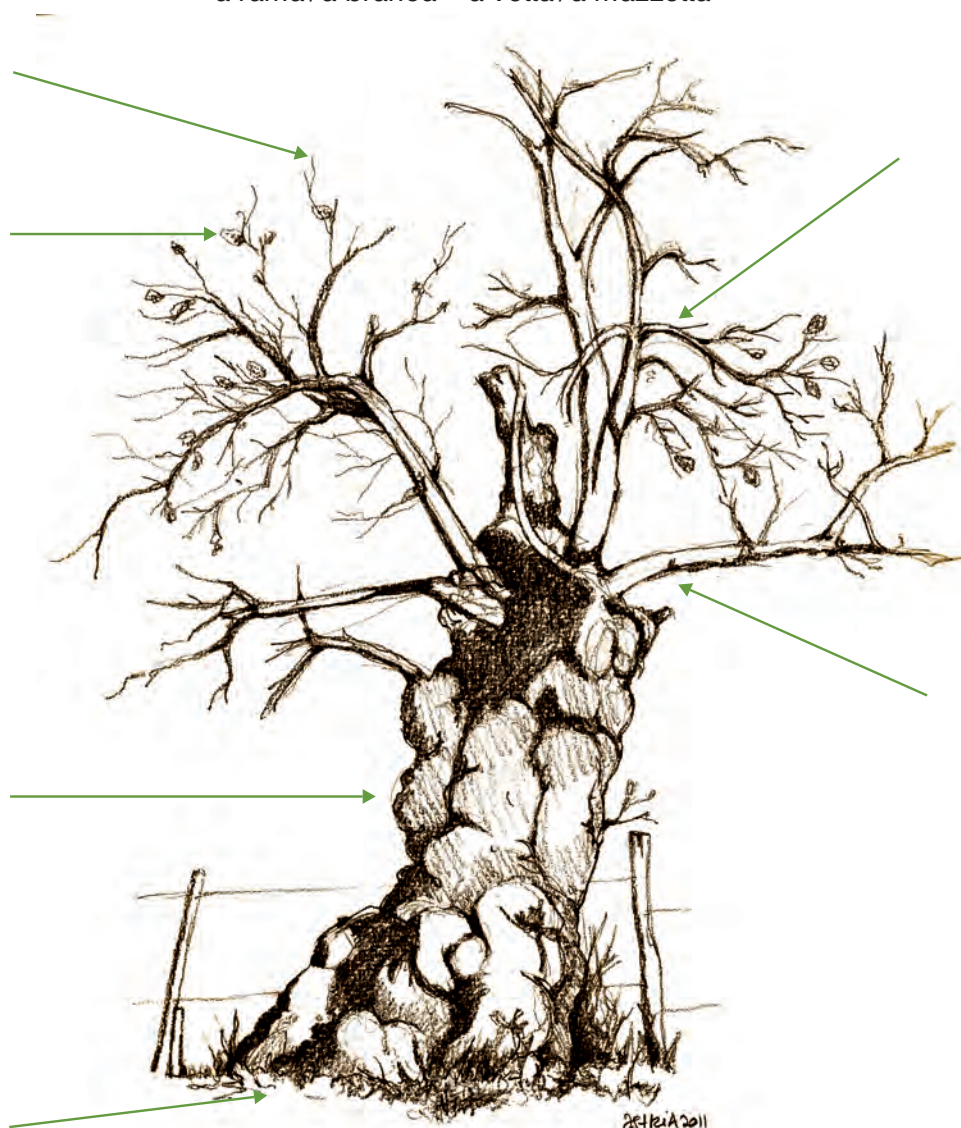
Cuntrastu 17 : U falsu scuriolu

1) Dì d'un'antra manera, duppiendu l'aghjittivu :

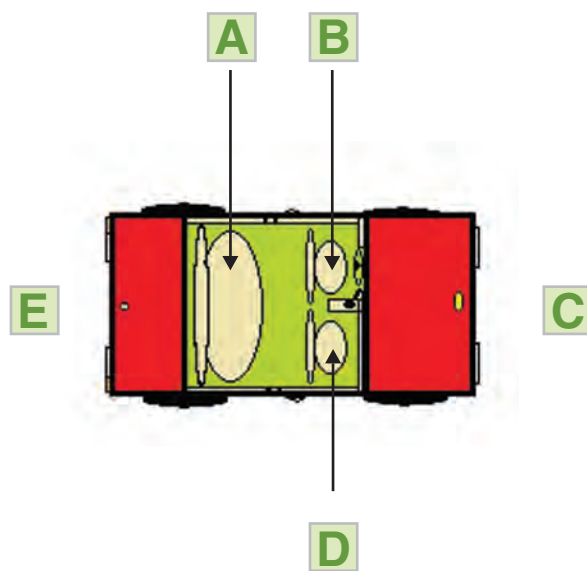
- a. U tippu hè bellu losciu / U tippu hè beddu losciu.
- b. St'animale hè goffu assai / St'animali hè goffu assai.
- c. U celi hè bellu spurgulatu / U celu hè beddu sporgu / U celi hè beddu spurgu.
- d. U casgiu hè bellu salitu / U casgiu hè beddu salitu.
- e. A notte hè nera assai / A notti hè nera assai / A notti hè mondi nera.
- f. U ghjornu hè bellu chjaru / U ghjornu hè beddu chjaru.
- g. A pecura hè tutta bianca.
- h. A ghjira hè chjuca è bella assai / a ghjira hè chjuca è bedda assai / a ghjira hè mondi chjuca è bedda.

2) Nant'à u disegnu, indetta e parte parechje di u castagnu Nant'à u disegnu, indetta i parti parechji di u castagnu :

a foglia / a fronda / a cascia – a radica – u fustu – u ghjambone / u ghjamboni / u ghjambonu
a rama / a branca – a vetta / a mazzetta



Cuntrastu 18 : A vittura



1) Insegna a lettera bona / Insegna a lettara bona :

- a. Babbu cunduce / cunduci a vittura : posa à a piazza .
- b. Cristina colla / codda in vittura daretu à u babbu. A so piazza hè .
- c. Filippu, à rombu di dumandà, posa accantu à u babbu in .
- d. Daretu à a vittura, a lettera / lettara scritta hè .
- e. Davanti à a vittura hè scritta a lettera / lettara .

2) Fà i frasi dopu scelta fatta :

- a. Babbu posa (davanti / daretu) è à (manca / dritta).
- b. Filippu posa (davanti / daretu) è à (manca / dritta).
- c. Cristina posa (davanti / daretu) è à (manca / dritta).
- d. A piazza biota hè (davanti / daretu) è a (manca / dritta).

Cuntrastu 19 : U mazzeru

1) Chì vedi ?



2) Fà i frasi. Esempiu / asempiu :

U mazzeru mena **cù a so mazza** un cignale.

► U mazzeru mena un cignali **di mazza**.

- a. U cacciadore tira cù u so fucile un culombu.
- b. U tontu chjama cù u so fischju a morte.
- c. A streia minaccia i zitelli cù a so spazzosula.
- d. U fullettu impaurisce cù i so stridi l'omi.
- e. U maestru insegna cù u so ditu u tavulone.
- f. U maestru di muru alza cun petre a casa.

- a. U cacciadori tira cù u fucili un culombu.
- b. U tontu chjama cù u so fiscu a morti.
- c. A strega minaccia cù a so spazzula i ziteddi.
- d. U fuddettu impaurisci cù i so stridi l'omi.
- e. U maestru insegna cù u so ditu u tavuloni.
- f. U maestru di muru alzà cun petri a casa.

- a. U cacciadori tira cù u fucili un culombu.
- b. U tontu chjama cù u so fiscu a morti.
- c. A striga minaccia i ziteddi cù a so spazzola.
- d. U fullettu impaurisci cù i so strida l'omini.
- e. U maiestru insegna cù u so ditu u tavulonu neru.
- f. U maiestru di muru alzà cun petri a casa.

Cuntrastu 20 : U casgiu

1)

Eserciziu à bocca / Asirciziu à bocca / Asarciziu à bucca

Fà e frase cù e parolle da sottu secondu l'esempiu datu.

Fà i frasi cù i paroddi da sottu sicondu l'asempiu datu.

Fà i frasi cù i paroli di suttu sionti l'asempiu datu.

Esempiu : Piove / ci sò i nuli ► Piove quand'elli ci sò i nuli, piove.

Asempiu : Piovì / ci sò i nivuli ► Piovì quand'eddi ci sò i nivuli, piovì.

Asempiu : Piovì / ci sò i nivuli ► Piovì quand'iddi ci sò i nivuli, piovì.

⚠ Attention à l'accord de « ellu / eddu / iddu » !

► Briona / hè malata. ► Casca / ùn hè attenti. ► Sò cuntenti / Sò in casa. ► Viaghja / n'hà u laziu.

2)

Lighjendu u cuntrastu è suvitendu i figuri, scrivi po leghji à u prufissori a ricetta da fà u casgiu. Si devi aduprà solu i verbi/verba à l'impirativu :

Asempii : Verbi in « à »

► Chjamà : chjama / chjamemu / chjamate

Chjamà : chjama / chjamemi / chjameti

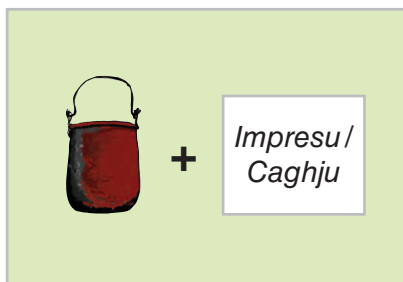
Chjamà : chjama / chjamemu / chjameti

Altri verbi

► Sente : senti / sentimu / sentite

Senta : senti / sintimi / sintiti

Senta : senti / sintimu / sintiti



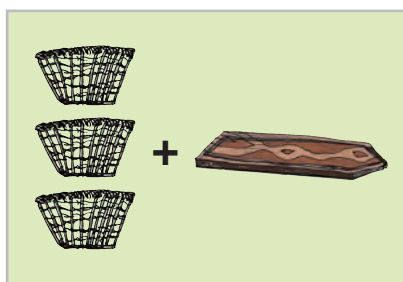
a) _____



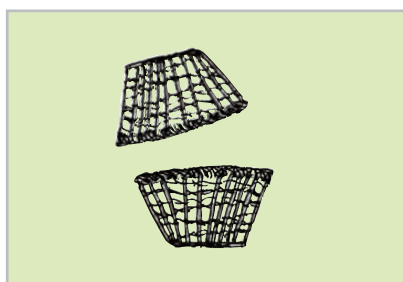
b) _____



c) _____



d) _____



e) _____



f) _____

3) **Prova à traduce / Prova di traducia :**

a. Jean, sais-tu comment on fait la farine ?

► _____

b. **Cu u latte, si facenu brocci è casgi / Cù u latti, si facini brocci (brucci) è casgi.**

► _____

c. Laisse l'écumoire dans le chaudron.

► _____

d. **Senza caprettu o agnellu, micca impresu ! / Senza capretti o agneddi, micca caghju !**

► _____

e. Les formes sont sur l'égouttoir en bois.

► _____

f. **U pastore strufineghja u casgiu cù u sale / U pastori strufineghja (strufinighja) u casgiu cù u sali.**

► _____

g. Ils se reposent quand ils sont épuisés (*stanchi*).

► _____

Cuntrastu 21 : Una techja / Una techja / Una tichja

1) Dì una cosa po u cuntrariu :

Esempiu / asempiu : Aghju u laziu di ghjucà – N'aghju una techja di ghjucà
T'aghju u laziu di ghjucà – N'aghju una techja di ghjucà
Aghju u laziu di ghjucà – N'aghju una tichja di ghjucà

- a. travaglià / travaddà
- b. corre / corra / curra
- c. parlà
- d. stà zittu
- e. ingrandà
- f. scrive / scriva
- g. spassighjà
- h. nutà / natà
- i. sceglie / sceglia / scedda
- j. andà à a scola

2) Dì ci :

Chì serebbinu i to prugetti à tè ? Perchè ?
Chì sariani i to prughjetti à tè ? Parchì ?

Eccu ti une poche d'idee / Eccu ti uni pochi di dei :

- a. Girà u mondu cum'è Filippu / Ghjirà u mondu com'è Filippu.
- b. Girà a Corsica / Ghjirà a Corsica.
- c. Andà à u strangeru / Andà à u stragneru.
- d. Cullà à a capitale / Cuddà à a capitali.
- e. Guadagnà à u Lotò.
- f. Andà à aiutà a ghjente povera di i paesi disgraziati / Andà ad aiutà a ghjenti povera di i paesi disgraziati.
- g. Vugà nant'à tutti i mari di u mondu.
- h. Viaghjà sin'à a luna...



Mots et expressions à connaître

Parolle è spreSSIONe da tene à mente

Paroddi è sprissioni da tena à menti

Paroli è sprissioni da tena à menti

Prima annata

1^{ma} tempu

ailleurs : *in altrò – for di locu*
à ce moment là : *tandu*
ainsi : *cusi / cussi*
alors : *allora – tandu*
après : *dopu – dopu à*
assez : *abbastanza*
à travers : *trà – à mezu à*

2^{da} tempu

au-dessous : *da suttu / da suttu*
au-dessus : *da sopra / da supra*
aujourd'hui : *oghje / oghji*
auparavant : *nanzu / nanzi – anzi*
aussi : *ancu – dinò*
autant : *altrettantu*
autant que : *quant'è / quant'à*
autour : *à l'intornu*

3^{za} tempu

autrefois : *tempi fà*
avant : *nanzu / nanzi - anzi*
avec : *cù – cun*
beaucoup : *assai – massi – mori – monda*
bien : *bè – bellu / beddu*
bien que : *benchè / benchi*
bientôt : *da quì à pocu*
car : *chì*

4^{tu} tempu

ceci : *què – questa / quista*
cela : *quessa / quissa*
chez : *ind'è / ind'à*
comme : *cum'è / com'è / com'à*
comment : *cume / cumu / comu*
d'abord : *prima – à l'apprima*
dans : *in – ind'(a ; u ; i)*
davantage : *di più*

5^{tu} tempu

dedans : *nentru – dentru – grentu – drintu - indentru – ingrentu – indrentu – indrintu*
dehors : *fora – à l'infora*
déjà : *digjà / dighjà – aghjà – già / ghjà (contraction) : hè già ghjuntu ?*
demain : *dumane / dumani*
demain matin : *dumane matina / dumaitina / dumani da mani*
demain soir : *dumane (d)a sera*
depuis : *dapoi / dipoi*
dès lors : *da tandu*
désormais : *oramai*

Siconda annata

1^{ma} tempu

dessous : *sottu / suttu*
dessus : *sopra / supra*
devant : *davanti*
donc : *dunque / dunqua*
dorénavant : *da avà – ad avà*
durant : *mentre / mentri*
encore : *dinù / dinò / danò, torna / attorna*

2^{da} tempu

enfin : *in fine – in fini*
ensuite : *dopu*
entre : *trà – à mezu à – da ... à ...*
exprès : *apposta – appostu*
hélas : *per disgrazia – par disgrazia*
heureusement : *ancu di grazia – ancu assai – ancu assa'*
hier : *eri / arimani*
hier matin : *erimane / arimani*
hier soir : *erisera / arisera*
hors : *fora di – for di*

3^{za} tempu

ici : *quì – quindi – chivi*
jamais : *mai*
là-bas : *culà – quallà* (là-bas en haut : *quassù* – là-bas en bas : *quaghjò*)
loin : *luntanu*
longtemps : *assai*
lorsque : *quand'è / quand'ì / quandu*
maintenant : *avà – avale / avali*
mais : *ma*

4^{tu} tempu

malgré : *malgradu*
mieux : *megliu / meddu*
moins : *menu – di menu*
naguère : *in i tempi / ind'i tempi – tempi fà - tandu*
néanmoins : *è puru / è puri*
non : *nò – innò* (dire non : *dì di nò*)
oui : *iè – isiè – iiè* (dire oui : *dì di sì*)
par : *per – pè / par – Pà*

5^{tu} tempu

parce que : *perchè / parchè / parchi*
parfois : *ognittantu*
parmi : *à mezu à*
pas : *micca* – négation : *ùn ... micca*
pendant : *mentre / mentri – à tempu* (en même temps)
personne : *nimu – nisunu / nissunu / nisgiunu*
peu : *pocu*

Terza annata

1^{ma} tempu

plus : *di più*
plusieurs : *parechji*
plutôt : *piuttostu*
pour : *per/par – da*
pourquoi : *perchè/parchè/parchì*
pourtant : *è puru/è puri*
près : *vicinu*

2^{da} tempu

presque : *quasi – basi – guasi – guasgi – guasgiu*
puis : *po*
quand : *quandu*
quelquefois : *qualchì volta/calchì volta*
quoi : *chè/chì – chè ne ?*
quoique : *benchè/benchì*
rien : *nunda/nulla/nudda – niente/nienti*
sans : *senza*

3^{za} tempu

selon : *secondu/sicondu/sionti*
seulement : *solu*
sinon : *sinnò – osinnò – cassinò*
soudain : *subbitu*
sous : *sottu/suttu – sottu à/ suttu à*
souvent : *spessu/spissu, aspessu/aspissu, suvente/suventi*
sur : *nantu – nantu à – annantu à*
surtout : *soprattuttu/suprattuttu*

4^{tu} tempu

tant : *tantu*
tant mieux : *tantu megliu/tantu meddu*
tant pis : *tantu pèghju*
tard : *tardi*
tôt : *prestu*
toujours : *sempre/ sempri*
toutefois : *tuttavia – però – è puru/è puri*
très : *moltu – assai – mori – massi – mondu – bellu/ beddu*

5^{tu} tempu

trop : *troppu – di troppu*
un peu : *un pocu – appena*
un petit peu : *un pucarellu/un pucareddu – appenuccia/appinuccia*
vers : *ver di/versi/versu*
voici : *eccu quì – me voici, te voici, le voici... : eccu mi, eccu ti, eccu lu...*
voilà : *eccu - nous voilà, vous voilà, les voilà... : eccu ci, eccu vi, eccu li...*
volontiers : *vulinteri – cun piacè/cun piaceri*
vraiment : *da veru – à veru - il est vraiment bien : hè propriu (propriu) bè.*

Imprimé en France
© CNDP - CRDP de Corse - 2015
Dépôt légal : mai 2015
Éditeur n° 86 620
Directeur de la publication : Jean-Marc Merriaux
N° ISBN : 978 224 003 643 8
Achevé d'imprimer sur les presses
de l'imprimerie Jouve

Cuntrasti 2

Le livret « Cuntrasti » propose 21 dialogues, chacun découpé en parties égales afin de ne pas rebuter les débutants et d'être travaillé en deux ou trois séances. Les textes contiennent un vocabulaire simple et utile ainsi que des structures langagières populaires, le tout pouvant être réinvesti dans les situations de la vie de tous les jours.

Chacun de ces dialogues est écrit en 3 parlers différents (singularisés par une couleur) : un parler du Nord (Boziu), le parler de la région centrale de la Gravona (Celavu è Mizana), et un du sud de l'île (Rocca). Chaque page est accompagnée d'une illustration à commenter, d'explications en français renseignant l'enseignant et l'élève sur les structures à retenir, de conjugaisons et de vocabulaire spécifique. Parfois, un proverbe est lié à cet apprentissage.

Une batterie d'exercices, en fin d'ouvrage, permet d'évaluer les acquis des enfants.

L'ouvrage se termine par une liste de mots à connaître au fur et à mesure de la progression dans le cycle.

Utilisable en filière traditionnelle et bilingue, ce livret devra s'accompagner d'un travail de théâtralisation et de sollicitations afin que l'enfant réinvestisse ses acquis dans l'école et hors de l'école.

Un CD-audio joint permettra aux non corsophones (enfants, parents, enseignants) de se familiariser avec les prononciations propres à trois différentes régions de Corse et plus particulièrement à celle de la variété enseignée dans l'école.